

ARVOR

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Abonnement ordinaire 1 an : 50 fr.

Rédaction-Administration
11, rue Louis-Postel - RENNES (I.-&V.)
C/C : L. ANDOUARD - 85.429 RENNES

ABONNEMENT DE PROPAGANDE 1 AN : 30 fr.

Prenez part
aux travaux du
CONGRÈS
DE L'INSTITUT CELTIQUE
DE BRETAGNE
qui aura lieu à
NANTES
du 14 au 17 Mai

CONGRÈS de l'Institut Celtique

(Ce programme pourra être modifié selon les circonstances)

MERCREDI 13 MAI 17 h. 30 : Au Château des Ducs, RÉCEPTION DES CONGRESSISTES.

JEUDI 14 MAI

Séances d'étude

- | | | | |
|----------|----------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 8 h. 30 | a) Commerce et Industrie. | b) Danses et Chants populaires. | c) Documentation. |
| 9 h. 15 | a) Artisanat. | b) Histoire. | c) Entente des Ecrivains. |
| 11 h. | a) Enseignement technique. | b) Langue bretonne I. | c) Français et Gallo. |
| 14 h. | a) Géographie. | b) Musique. | c) Agriculture. |
| 15 h. 15 | a) Architecture. | b) Cinéma. | c) Sciences naturelles. |

Représentation folklorique (au Château des Ducs)

14 h. 30 : Cercle Celtique de Nantes et Groupe « Tréteau et Terroir ».

Concert (au Théâtre Graslin)

20 h. 30 : Œuvres de Bourgault-Ducoudray, P. Ladmirault, Guillon-Verne.

VENDREDI 15 MAI

Séances d'Etude

- | | | | |
|----------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| 8 h. 30 | a) Sports. | b) Ecoles. | c) Beaux-Arts. |
| 9 h. 45 | a) Sport et Jeunesse. | b) Enseignement postcolaire. | c) Arts sacrés. |
| 11 h. | a) Biologie et Médecine. | b) Langue bretonne II. | c) Monuments et Sites. |
| 14 h. | a) Information et Publicité. | b) Cercles et Sociétés I. | c) Association des « Seizh Breur ». |
| 15 h. 15 | a) Droit. | b) Bibliothèques. | |
| 16 h. 30 | a) Radio. | b) La Vie spirituelle. | |

Concert (au Théâtre Graslin)

20 h. 30 : Œuvres de Paul Le Flem.

SAMEDI 16 MAI

Séances d'Etude

- | | | | |
|----------|--------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| 8 h. 30 | a) Œuvres d'entraide. | b) Théâtre. | c) Ethnographie. |
| 9 h. 45 | a) Aide aux Prisonniers. | b) Examens. | c) Musées. |
| 11 h. | a) Commissariat social. | b) Langue bretonne III. | c) Tourisme. |
| 14 h. | a) Edition et Librairie. | b) Cercles et Sociétés II. | c) Arts populaires et industriels. |
| 15 h. 15 | a) Presse. | b) Congrès et Manifestations. | c) Marine. |

Concert (au Théâtre Graslin)

20 h. 30 : Musique de Vaubourgoin et Jef Penven. - Chansons de Marins, recueillies par Bernard Roy.

DIMANCHE 17 MAI

14 h. 30 : A l'Hôtel de Ville de Nantes, VOTE DES STATUTS.

14 h. 30 : Au Château des Ducs : Cercle Celtique de Rennes. - Lutte Bretonne.

Pendant la durée du Congrès :

Exposition de la mer, au Château des Ducs

NOTE. — Les séances d'étude a) auront lieu au Château des Ducs ; les séances d'étude b) et c) auront lieu à la Psalette. Pour tout renseignement, s'adresser au Secrétariat au Château.

ROLL GOUNEZERIEN AN TREC'H KENTA

An arnodennou evit an Trec'h a zo bet dalc'het en « Arvor » a zo bet dalc'het d'o mare. Amañ da heul e vo kavet ano ar re o deus gounezet an Trec'h Kenta e pep hini eus an arnodennou-se. Anoiou ar re o deus gounezet an Trec'h Meur a vo roet dizale.

ARNODENN ROAZON (19-20 a viz meur). — Pevar den o devoa lakaet o ano evit an Trec'h Kenta. Tri anezo : an Ao.Ao. CHARLEZ GAONAC'H, JOZEB YOUINOÙ ha LOBIZ ROPARS a zo bet kavet barrek, o-zri gant ar meneg « mat ». Ouspenn-se an Ao. GILBERT MOUROY a zo bet kavet barrek evit al lodenn dre skrid.

ARNODENN NAONED (22 a viz meur). — Pemp den o devoa lakaet o ano. Tri anezo a zo bet degemeret : an Ao.Ao. ANDREO GUILCHER ha PER-ERWAN GWEZENEG gant ar meneg « mat », an Ao. ALBERZ TOUZEAU.

ARNODENN AR C'HASTEL-NEVEZ (29 a viz meur). — Pevar den o devoa lakaet o ano. Degemeret int bet o-fevar : an Dim. M.-L. STERVINOÙ gant ar meneg « mat-tre », an Ao.Ao. A. NOURY hag Aog. SOLU gant ar meneg « mat », an Ao. Gw. AR GEVELL gant ar meneg « mat a-walc'h ».

ARNODENN LANUON (7 a viz ebril). — Tri den a genstrivas evit an Trec'h Kenta. Daou anezo, an I. GALBRUN hag an Dim. Y. AN DRED a voe kavet barrek, o-diou gant ar meneg « mat ».

ARNODENN KEMPER (15-16 a

viz ebril). Diou arnodenn a zo bet dalc'het e Kemper, unan d'ar merc'her da noz evit ar re ne vezont ket dizalc'h war ar pempdeus hag eben da yaou evit ar re o tont eus an diavaez. Daouzek den en holl a glaskas kaout an Trec'h Kenta. C'houec'h anezo a zo bet kavet barrek : an Ao.Ao. ROPARZ STEFAN gant ar meneg « mat-tre » ha gwella meuleudi ar varnerien, Jos ALBARET meneg « mat-tre », YANN AR C'HOTONNEG, meneg « mat », Jos TUAL meneg « mat », FRANSEZ MAZE meneg « mat ». Ouspenn-se an Ao. YANN HENAFF a zo bet kavet barrek evit al lodenn dre skrid.

Dindan eur miz eta o deus 28 den klasket gounit an Trec'h Kenta, 18 anezo a zo deuet a-benn d'her c'haout, ha 2 all o deus gounezet al lodenn dre skrid.

E-touez an 18 den o deus gounezet an arnodenn, 4 anezo o deus bet ar meneg « mat-tre », 12 ar meneg « mat », 1 ar meneg « mat a-walc'h » hag 1 hepken hep meneg. Eiz den a zo bet korbellek hag a ranko c'hoaz studia eun tammig a-barz beza kavet gouest da drec'h.

Trugarekaat a reomp ar re holl o deus lakaet o foan da aoza an arnodennou. Adalek bremañ e le beza o soñj adarre gant an arnodennou da zont. En darn vrasa eus ar c'hêriou a zo bet enno arnodennou en nevez-amzer a vo dalc'het ivez enno adarre arnodennou all da vare an diskar-amzer (war-dro miz here).

Kelennerten OBER.

E-KREIZ MOR AR GALLEG

En ur gêr hanter varv, morgousket a-hed ur stêr lezirek, ur gêr poblet gant bourc'hizien dispered ha tudigoudister, e Raver a-greiz-holl ur gouc'hennadig tud, harluet an darn vluñ anezho, o tont d'en em vodañ div wech ar sizhun da studiañ, e yezh hor bro, kudennoù stag ouzh dasoro'hi-

digezh hor gouenn. N'int ket holl brezhonegerien a vihanik. Lod zoken a zo Breizh-Uheliz. Ne vern, ar strolladig-se, an enezennadig-se o sevel e-kreiz mor ar galleg a dalv, e-keñver an amzer da zont, muioc'h eget ar peurrest eus kêr Roazon.

Rak ar re-se da vihanik o deus melzet ne oa silvidigezh ebet nemet dre ar brezhoneg. Fao a reont war ar c'hallegerien, gant un tamm goape-rezh e sellont ouzh al labourioù breizhek sevenet e galleg. Gouzout a reont, forzh pegen skedus an diavaez, ez int en dlabarzh labourioù breizh. Ha kenderc'hel a reont, pennek, gant an erv o deus bouc'hot, gant kalz a lorc'h ha nebeut a drouz.

O tigejañ yezh fentue « Buhez Santez Katell », o tiliuziañ frazennoù trollelek « Pasyon agan Arluth », o vamañ dirak kevrinoù distagadur an Iwerzhoneg, o selaou ouzh hemañ o kontañ e eñvorennoù brezel, ouzh hennezh o taolennañ glizioù Greslaned Azia-Vihanik, ouzh henont o pizh-skejañ prederouliezh Goethe, ar pemp, an dek pe an daouzek studier bodet o sal ar C'helo'h Keltiek, en-dro d'an daol pe dirak an daolenn du, a ra pezh na voe graet biskoazh ; lakaat da ziwanañ kentañ Skol-Veur Vreizh, an hini n'he deus ezhomm nag eus ar galleg nag eus al latin, an hini na o'houlenn skoazell ebet digant estrenien ; krouet gant Brezhoned evit Brezhoned ; an hini a bado, a gresko, hag a vougo kement skol all a ra he reuz eus Foujera da Enze-Kusa.

E meur a lec'h o'hoazh, e-kreiz mor ar galleg, o sav skolioù all, war ur bazenn izeloc'h marteze, hogen ken pouezus ha Skol Emil Ernod Roazon ; ar skolioù da zekif brezhoneg. Ne dieont ket bezañ graet mat atav. Ar vistri n'int ket holl gouzulierien ; n'o deus ket peurliesañ re a skiant-prenet. (Da ganderc'hel war an eil pajenn.)

PAYS DE VANNES

Le C. I. R. en langue bretonne

Dans « Le Trait d'Union », Bulletin mensuel des Ecoles Chrétiennes du diocèse de Vannes (Troisième année, n° 7, mars 1942), nous trouvons la liste des écoles libres du diocèse de Vannes qui ont présenté des élèves au C. I. R. (Certificat d'Instruction religieuse) en langue bretonne. Nos lecteurs se souviennent que nous avons donné cette liste dans notre numéro 62 (15 mars 1942). Pour leur information nous reproduisons les commentaires dont « Le Trait d'Union » accompagne la liste :

« Nous avons annoncé l'année dernière qu'à la demande de Mgr Tréhou, des prix seraient accordés aux candidats au C. I. R., qui composeraient leurs devoirs en langue bretonne. En effet, les copies, après correction par le jury d'Instruction religieuse, ont été soumises à l'appréciation de celtisants au point de vue de l'orthographe et du style. Des récompenses proportionnées à la valeur et au nombre des devoirs ont été adressées à chacune des écoles ayant présenté quelques candidats.

(Suite à la 2^e page.)

Réflexions sur l'avenir de la poésie bretonne

par Roperzh AR MASON

L'unification du breton est en voie d'achèvement. Ses lois essentielles ont été déjà publiées dans « Arvor » et il n'est pas un Breton soucieux de l'avenir de notre Patrie qui ne se soit réjoui de voir harmonieusement réunies les dialectes qu'illustrèrent des maîtres comme Tanguy Malmanche et J.-P. Calloc'h. Des manuels scolaires uniques, une presse unique, des livres uniques vont pouvoir, malgré les deux types de prononciation servir à la culture celtique du peuple breton. Le problème que les Français d'oï et les Français d'oc n'ont pu résoudre qu'au prix d'une « assimilation » dont les Occitans souffrent encore, trouve en Bretagne une solution que les savants efforts des linguistes groupés autour de Roparz Hemon s'efforcent de rendre aussi juste que possible, à la lumière des enseignements du moyen breton.

Demain, la prose bretonne connaîtra une forme assimilable par

les écoliers des quatre évêchés et aussi voisine que possible des sources communes. En sera-t-il de même de la poésie dans la mesure où celle-ci s'efforce de composer d'harmonieuses mélodies verbales ? Sera-t-il possible de conserver le génie musical de nos poètes ?

D'aucuns se sont déjà inquiétés de cet aspect du problème de l'unification.

Congrès de Nantes de l'Institut Celtique

AVIS IMPORTANT
AUX CONGRESSISTES

Pour retenir des chambres à Nantes pendant le Congrès, écrire le plus tôt possible au Secrétariat du Congrès de l'Institut Celtique, Château des Ducs, Nantes.

On peut leur répondre que le relèvement celtique de notre Patrie n'est pas une question spécifiquement littéraire et poétique et que l'avenir d'un peuple entier vaut bien des sacrifices de cet ordre. On peut également prétendre que les poètes de demain battront leurs musiques verbales dans la langue unifiée, bien qu'il y ait là ce que Barrès aurait appelé un « déracinement » peu souhaitable. Il ne peut, en effet, être question avant de nombreuses générations de voir dans la langue écrite unifiée autre chose que la « référence commune » de dialectes parfaitement vivants et oralement distincts dans lesquels le poète, qui n'aura pas rompu les liens qui l'unissent à son peuple, devra insérer sa musique verbale. On ne peut donc pas nier qu'il n'y ait là un problème à résoudre, si secondaire puisse-t-il être eu égard à l'ensemble du relèvement breton.

(Suite à la 2^e page.)

AR FURCHER BREZONEK

R. P. Goulven MORVAN

Ils furent deux abbés Morvan à jouer un grand rôle dans les lettres bretonnes. Pour éviter le risque de les confondre, car tous deux avaient pour première lettre de leur prénom un G (Goulven et Gabriel) et tous deux furent directeurs du vieux Feiz-ha-Breiz, j'appelle Goulven le Révérend Père (R. P.) au lieu de l'abbé ou chanoine.

Né à La Forêt-Landerneau le 12 décembre 1819, Goulven Morvan reçut la prêtrise le 14 juin 1851. Il fut successivement vicaire à Querrien (16 juin 1852), Brasparts (18 octobre 1854), Plouigneau (30 juin 1859), au Tréhou (4 mai 1861). Directeur de Feiz-ha-Breiz (1865-75). Recteur de Penhars (2 avril 1869), revint à Quimper (28 février 1870), puis se retire à La Meilleraye, puis à Thymadeuc, où il décéda prieur le 16 février 1891.

Je laisse de côté son œuvre considérable de rédacteur de Feiz-ha-Breiz pour étudier plus tard, à part, le rôle de cette revue.

Voici les œuvres de R. P. Goulven Morvan.

1868. Argad Aberwrach. Kemper, Kerangal, poème de 950 vers. Reproduit dans le « Bulletin de la Société Archéologique du Finistère », p. 3 à 64 avec traduction française de l'abbé Abgrah. Poème inspiré du « Barzaz-Breiz » (Combat de St-Cast). La Ville-Marqué plaçait « l'Argad de l'Aberwrach » à l'année 1486.

1869. Levrig-dorn da zervichou d'ar gristenien fidel evit ar Jubile, gant an Aotrou J., vikel-vras a Gemper, laket e brezonek gant G. M., rener « Feiz-ha-Breiz », 1 br., in-18, 0, 30 (« Océan », 22 oct. 1869).

1865. Scol ar Maro mad pe levr Breuzer ar Maro mad (1), gant G. Morvan, 2^e éd. 1867 (1), 3^e éd. 1875, 5^e éd. 1892, in-18, 300 p. J. A. Lefournier, Brest et J. Salaun, Quimper. 6^e éd., 1902-5 ?

1872. Miz Itron Varia ar Rozera (gant an aotr. Morvan, rener « Feiz ha Breiz ») pe Mis Mari var bemzec mister ar Rosera.

3^e éd. (sans date) e Brest, en ti dalc'h gant gant an Ao. A. Lefournier, D. Derrien, leorier, ru Slam, 85, e Quemper, et ti Iann Salaun, leorier, ru Kereon, 56. Imprimerie 1 nov. 70, in-18-284 p. Impr. 4, rue Château, Brest.

1873. Katekis Leon expliqet ou Traduction de l'explication du catéchisme français de Léon, troet e brezonek gant G. M., rener « Feiz ha Breiz ».

1868. Buez Hor Zalver Jesus Christ ha buez ar Verc'hez santel, gant eur pennad skrit var ar c'henta misteriou, skrit e galleg gant an tad Giry, a urz an Tadou Minimet, laket e brezonek dre urz an aotrou n Escop a Gemper gant G. M., beleg. 392 p. A. Lefournier, Brest. 2^e éd., 1901, 392 p. (E Brest, en ti dalc'h gant gant an Ao. A. Lefournier, D. Derrien leorier, ru Slam 85, E Quemper et ti Iann Salaun, leorier, ru Kereon 56), par l'abbé G. Morvan, décédé prieur de l'abbaye de Thymadeuc.

1889. Kentellou hag istoriou a scuer vad evit ar Vretoned etac'h ma kavint diskuis dereat ha kelennadurez kristen, gant G. Morvan, beleg, kenta rener ar gazeten brezonek « Feiz ha Breiz », brema Priol abbat Thymadeuc — aotret gant Aotrou Eskop Guened. Aotrou Eskop Kemper ha Leon, hag ar Reverend Vikel-Vraz, abad Itron Varia « de la Trappe de Melleray ». — Propriété des éditeurs.

E Brest e ti J. hag A. Lefournier, leorierien, ru Slam, 85. E Kemper e ti Iann Salaun, leorier, ru Kereon, 56. Brest, Soc. Am. d'Imprimerie l'Océan.

rue Kléber, n° 11, 503 p. (+ 10 fables). (Tirage d'articles parus dans « Feiz ha Breiz »).

M. B. Kerdaffret, person Pontivy, écrit dans son approbation « ne oufer ket alia re ar Vretoned d'her prena ha d'her lenn. Brezonek mad a gavint enhan, ha diez e ve caout guelloc'h ».

1905. Edit. Derrien, Brest (le mot scuer du titre est ici skouer).

L. LOK.

(1) Tennet eus eul levr galleg gant gant an tad Al. Lefebvre A. Gompagnuez Jesus. Laket e brezonek dre urs an aotrou n Escop a Guemper gant G. M. Kemper. Moutet gant Ar. de Kerangal, mouler an Escopi. 1867. 320 p. (+ des antiques).

Le C. I. R. en langue bretonne

(Suite de la 1^{re} page)

Parmi ces écoles, donnons une mention spéciale à l'école des filles de Bubby qui se classe la première par le nombre et la valeur des copies. Les résultats obtenus prouvent que, sans nuire aux études en général ni à l'instruction religieuse en particulier, il est possible de former les enfants de langue bretonne à une orthographe correcte et à un style convenable. A ceux qui lui en feront la demande, le directeur diocésain de l'Enseignement pourra préparer gratuitement un résumé des principales règles d'orthographe.

Avec l'approbation et les encouragements de Mgr Le Bellec, et pour répondre à l'invitation des autorités officielles, soucieuses elles-mêmes de maintenir les parlers régionaux, nous demandons aux maîtres et aux maîtresses des paroisses de langue bretonne d'initier leurs élèves aux règles de cette langue et de les habituer à rédiger en breton leurs devoirs d'instruction religieuse.

Nous donnerons encore cette année des prix aux Candidats qui auront répondu en breton aux questions posées au C. I. R. (Catéchisme et Histoire Sainte).

PROGRAMME DE RENNES-BRETAGNE

(288 mètres)

MARDI 5 MAI

19 h. 15. — Les grandes chroniques de l'Histoire Bretonne : « Chateaubriand l'enchanteur », par Florian Le Roy. Arrangement musical d'André Vallée. Avec les concours des Comédiens de Rennes-Bretagne. L'Orchestre de la Station sous la direction de Maurice Henderick.

19 h. 50. — Le Bibliophile Breton. Critique littéraire par Louis Marguen.

19 h. 55. — Causerie agricole hebdomadaire, par Baillargé (Agron).

SAMEDI 9 MAI

19 h. 15. — Théâtre breton : An Trubard (Le Traître), pièce en un acte. Traduction de Fant Andouard. Adaptation musicale d'André Vallée. Avec les concours de la troupe « Gwa-19 h. 50. — Lec'hioù Breiz : Pennoull, Erwan Danteg.

19 h. 55. — Prezegenn diwar-benn al labour-dour, Levot-Becot.

Ar Sizun vrezonek

LUNDI 4 MAI.

Rennes. — Cours de breton, 16 h. 15, Institut de Géologie, rue du Thabor (salle de conférence, Université).

SKOL UHBL EMIL-ERNOD : Cours d'Irlandais, de cornique, de Moyen-Breton (en breton), 20 h. 30, Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché.

Nantes. — Cours de breton (2^e degré), 27, rue Guibal, 18 h. 30.

Douarnenez. — Cours de breton, Hôtel de Ville, 20 h. 30.

MARDI 5 MAI.

Guilgamp. — Cours de breton, chez M^{me} de Bellaing, rue Pasteur, de 16 h. 45 à 18 h.

Paris. — Cours élémentaire de breton, Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15.

Rennes. — Cours de gallois, 17 h., Institut de Géologie.

Saint-Brieuc. — Cours de breton, Strollad Broadel Breiz, 29, rue Renan, 20 h. 30.

Nantes. — Cours de breton (1^{er} degré), 27, rue Guibal, à 19 h.

MERREDI 6 MAI.

Nantes. — Cours de breton, Institut Polytechnique de l'Ouest, rue du Maréchal-Joffre, 18 h. 45.

La Baule. — Cours de breton, Villa St-Edmond, bd Hennecart, 18 h.

Paris. — Cours élémentaire de breton : Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15.

Tréguier. — Cours de breton : Cercle Celtique, 18 h.

JEUDI 7 MAI.

Quimper. — Cours de breton pour enfants, 10 h. à midi. — Cours élémentaire de breton, 20 h. 30 à 21 h. 30 : 4, place La Tour-d'Auvergne.

Lannion. — Cours de breton pour enfants, Ti Breiz, rue de l'Eglise, 16 heures.

Nantes. — Cours de breton, 10, rue Voltaire (2^e étage), 20 h. 30.

Rennes. — Cours de breton pour enfants, 17 h., Ti Kreiz-Kêr. — Cours de breton, Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, à 20 heures.

Paris. — Cours moyen de breton (Trec'h Kenta), 19 h. 15.

VENREDI 8 MAI.

Quimper. — Cours de breton pour bretonnants, 20 h. 30, 4, place La Tour-d'Auvergne.

Paris. — Nevezadur, répétition de chants, Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 15.

Lannion. — Cours de breton : Cercle Celtique, rue de l'Eglise, 20 h.

Saint-Brieuc. — Cours de breton, Maison de la Culture Bretonne, 17, rue du Séminaire, 18 h. 15.

SAMEDI 9 MAI.

Paris. — Cours supérieur de breton (Trec'h Meur), Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 30.

Cours de binou, Ker-Vreiz, 15 h.

Rennes. — SAV : Prezegenn Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, 20 h. 30.

Châteauneuf-du-Faou. — Cours de breton, aux Fontaines, 20 h. 45.

Soaer. — Cours de breton (Trec'h Kenta), au bourg, chez M. Jules Guernic, 20 h. 30.

SIMPLE QUESTION

Est-il exact que le FONDS BRETON de la Bibliothèque de la Marine, à Brest, ait été dirigé, avec tout le reste de la bibliothèque sur Toulon, et en vrac, dans des wagons non plombés ?

A Toulon ? Sa place est en Bretagne et en se donnant peu de peine on lui eut trouvé un refuge chez nous.

Reviendra-t-il seulement ? Et en quel état ? Et quand ? Notre « Farvel Goupaer », notre manuscrit du Botmeur, le Don Le Gonidec en route vers Toulon !

Et à Toulon est-il plus en sécurité qu'en Bretagne ?

En lisant S. A. V.

Yann Vriant y reproduit des vieilles chansons royalistes. Que ne dit-il où il les a puisées et ne donne-t-il les noms des auteurs et, si elles étaient sur feuilles vo-

lantes, les indications que portent ces feuilles. Nous ne recueillerons jamais trop d'éléments de bibliographie de notre cher brezoneg.

REFLEXIONS SUR L'AVENIR DE LA POÉSIE BRETONNE

(Suite de la page 1)

Sans doute a-t-il été justement prévu dans l'élaboration de la « Groaz Doue, unvan » l'essentiel de ce que réclame la musique vanetaise par exemple. Mais ce qui suffit à l'intelligence d'une lecture ne peut satisfaire un poète épris de musique verbale. Si l'amincissement de a en e faible dans ma, koad, loar, de e fermé en i dans ene, levenez, ne présente pas de difficultés sérieuses, en sera-t-il de même de la transformation de loer en lor, tomm en toemm, nadoz en nadoez, goulo en goulle, parrez en parrouz, aluzon en aluzen ? Certainement non, à moins d'admettre en breton autant d'illogisme musical que dans la langue anglaise.

Une seule voie reste ouverte, me semble-t-il. Celle des « licences poétiques ». Encore faut-il qu'elles soient strictement limitées à l'essentiel et assez codifiées pour ne pas rejeter notre langue dans l'indiscipline et le désordre ou notre caractère particulariste l'a trop longtemps maintenue. Il faut que les licences autorisées figurent dans nos dictionnaires futurs à titre de formes secondaires à ne tolérer qu'en poésie, pour les exigences de la rime ou de l'alliteration. Cette mention permettrait non seulement le maintien de la discipline nécessaire mais donnerait aux étudiants le moyen de comprendre sans notations spéciales les lectures poétiques que comporteront leurs manuels et où voisineront constamment des chefs d'œuvre inspirés par des dialectes différents.

Comment établir la liste des licences tolérées ? Par un travail fort simple qui consiste à écrire en langue unifiée les pièces méritant de figurer dans nos anthologies puis de confronter la musique ainsi notée avec la musique authentique voulue par l'auteur. Qu'on s'essaye sur Calloc'h, Malmanche et surtout sur Le Joubiouz, ce maître musicien. Puis-je me permettre d'insister, pendant qu'il en est encore temps, auprès de nos linguistes pour qu'ils portent leur attention sur ce problème et enrichissent nos dictionnaires futurs des quelques licences strictement indispensables à la pérennité de notre poésie ?

VIENT DE PARAITRE aux Editions « SKRIDOU BREIZH »

Méthode Rapide de BRETON

Par ROPARZ HEMON

La « Son Herri Pevar, roue France », est de P. D. DE GOSBRIAND, de St-Urbain (1784-1853). An Dasprener est bien connu. C'est l'œuvre de l'abbé Guillou, dont la vie est résumée en tête de Christo (1922). Regrettons, en passant, que l'abbé Perrot n'ait pas donné suite à son projet de publier les œuvres de Guillou, l'une de nos gloires littéraires.

Je crois que An Dud fall d'an traon est à attribuer au même auteur et à dater de 1881, date de l'entrée des Français en Tunisie.

S. A. V. revient au voyage de Napoléon III en Bretagne. Mon furetage d'Arvor n'a pas été inutile. Mais il y a ici une petite précision et une autre dans Lanneier Lanvoz (Arvor, 12 avril 1942). A l'époque de ce voyage M. Keramanac'h était curé-archiprêtre de Morlaix. L'Empereur l'avait décoré de la Légion d'Honneur. L'Impératrice avait eu un entretien avec l'abbé et lui avait manifesté son désir d'entendre une vieille ballade bretonne. Et M. Keramanac'h lui chanta An Hini Goz. C'est M. Kerné qui le raconte dans son Saint Joseph.

Plus tard, en 1868, c'est le Prince impérial qui vint à Brest. Cette fois encore Gabriel Millin y alla de ses couplets. Ils parurent dans l'Océan de Brest du 17 avril. Da vap Impalaer Bro-C'hall deuet da Vrest : « Ar c'hleier a zon skiller ar c'hanollou a groz », chantatf Millin.

L. LOK.

S. V. P. — Quelque lecteur pourrait-il me documenter sur les « Statuts synodaux du diocèse de Léon, du XIII^e, XIV^e et XV^e siècles, en latin sur vélin et dont une partie est traduite en breton en faveur de ceux qui n'entendent pas bien le latin » ? (Grégoire, Rostrenen, préface Dictionnaire.)

E-kreiz mor ar galleg

(Kendalc'h ar pajenn 1)

Ne ouzont ket bepred dedennaf skollid ; hag ur wech dedennet, ne ouzont ket o mirout. Stourm a reont avat. Ha pa 'z a ur skol da get, e kresk unan all en he c'hichen. Tamm-ha-tamm e vez goloet Breizh a skollid bihan evel-se. Int ivez a zekere skollid gallek a seblant bezaf kenstart o'hoazh tro-war-dro.

Ha n'ankounac'hann ket ar skollid dre lizher. Arabat eta bezaf ne'het-pa giever tud o c'houlenn : ha gouest e vimp biken da gelnh hor yezh d'ar yaouankiz ? Gouest omp d'hen ober a-benn bremañ. Ne vo ket direbech ar c'helennerzh, gwir eo. Se ne vo gounezet nemet war-lerc'h : bloavezhioù a studi hag a striv kalet, Hogen paouezomp da sellout ouzlimp hon-unan evel tud dinerzh ha diampart. Ne lavaran ket e vimp trec'h. Lavarout a ran : trec'h omp.

ROPARZH HEMON.

Eur barrezig a Vro-Leon :

LANPER

gant L. LOK

An Ao. Trebaol a varvas kure Gwipavaz e 1820 d'an oad a 64 bloaz. Doue e baec !

Diweza sinatur an Ao. Trebaol e Lanper a zo hini an 8 a viz genver 1803.

War e lerc'h Y.-L. Le Moigne, kure Plounger, a vez oc'h entent ouz Lanper hag e-pad daou vloaz goude-se an Ao. Le Goez.

E miz gwengolo 1803 e voe badezet eur c'hrouadur kavet gant mab ar c'hloc'her, Goule'hen Ar Gall, e porched an iliz. Eur verc'hig e oa ha voe kaset da ospital-meur Brest. Degemeret e voe eno dindan an niverenn 325, follenn 194, a lavar deomp skrid he badiziant.

Eus 1805 betek 1825, skridou Lanper a zo war gairou Plounger. An darn vuia anezo a zo sinet gant C. M. Moustier, kure Plounger (1). Ha koulskoude, eun urz a-berz an Impalaer, d'an 9 a viz kerzu 1809 a lavare « l'église de Lambert située dans la commune de Ploumoguer est érigée en succursale. Il est créé un conseil de fabrique de deux membres. »

Daoust ha Plounger a oa c'hoaz oc'h enebi ?

N'her c'hredomp ket. Berr e oa niver ar veleien ha ne gaved ken evit ar parrezioù bihan. Ha Lanper a chomas treo. Taolit evez penaos eo skrivet Lambert gant paotred Paris. An doare-skriva parizian a vounto hiviziken er-maez an doare koz. Dalc'het hon eus gant hemañ evit senti ouz reolennou an istor ha re ar yez, peogwir e skrivomp e brezonek evit Bretoned. Lanperiz n'int ket Lambertiz.

Hag eun dra deuet eus Paris, a-berz ar Roue e-unan, ha ne vije ket dereat ha ret ? Ha setu an Ao. Moustier da ober atao gant Lambert hag ar veleien all da ober eveltañ, war e lerc'h, hag ar barrezioniz, a c'hellit kredi, war-lerc'h o beleien.

304 penn kristen a oa e Lanper d'ar mare-se : 118 paotr, 82 plac'h dizimez, 42 gwaz ha 42 maouez dimezet, 7 intanv, 12 intanvez hag eur soudard.

An Ao. Moustier a voe anvet « desservant » d'an 18 a viz eost 1830. Ne oa ket Lanper savet da barrez evit-se rak e tegouezas digant an Aotrou n Eskob, d'an 30 a viz mae 1835, urz da guzul iliz Plounger lakaat bep bloaz eur fabrik-tenzorer da Lanper. An eskopti a lakeas an Ao. Moustier « chargé pour le spirituel de la dite annexe avec pouvoir nécessaire de surveiller la perception des deniers de son église et l'exécution légale de son budget ».

Renket e voe, diouz eun tu profou ha mizou an iliz mamm ha, diouz an tu all, re iliz-stag Lanper.

E-touez ar mizou e-pad ar bloaz 1836 e kavomp :

dresa ar c'hoadañ war c'horre ar c'heur, kreski prenestre ar c'heur e tu ar c'hreizteiz.

N'edo ket Lanper parrez na kennebent komun. Plounger he rene atao. Evel-se, maer Plounger a zifennas (24 mae 1932) teurel hiviziken er garnel eskern an dud varo gant aon rak ar c'hleñvedou. Ret e voe hiviziken o douara er verec'h.

« Le chapelain de Lanper est invité », a lavare an urz, « à prêter, s'il le veut bien, son pieux ministère à l'exécution de cet ordre, pour ajouter au religieux respect qui doit y présider. » Ao. Kervadeza, ar beskont Desson de Saint-Aignan, a c'houlennas neuze prena an tamm douar m'oa beziet ennañ e vamm e bered Lanper. Roet e voe dezañ evit 60 lur. 15 lur a roas d'ar beorien gant ma ne vije ket domajet an iliz ma stanked ar c'heur.

Eun tour nevez a zo savet
Ha Lanper da barrez lakaet
Ha maer Plounger 'zo diskaret.

Ar rimou-mañ n'int ket rimadellou. Diwar pape-riour parrez Plounger ha re Lanper eo savet istor gwirion tour nevez Lanper hag hini an tabut a voe diwar-se etre Plounger ha Lanper.

Annav a ranker edo ar glaou tom-mat dindan al ludu. Ao. Kervadeza a oa eun den anezañ. Douget kenañ e oa da harpa Lanper ha Lanizper a zouje anezañ.

(Kendalc'h war an 3^{re} pajenn.)

KELEIER AR VRO

AODOU-AN-HANTERNOZ

SANT-BRIEG

E-TOUEZ AR BOLISED. — Lakaet eo bet an Ao. Marquette, komiser polis e Sant-Brieg, war ar renk da veza anvet da gomiser-kenta.

PARDON SANT-BRIEG. — Evit ar bloaz e vo renet pardon Sant-Brieg, d'an trivet a viz mae, gant an Aotrou 'n Eskob a Wened. En oferen-veur war gan, da nav eur hanter, e vo graet eur brezegenn gant an Ao. Brochen, Vikel-vras hag archediagon Landreger. Goude ar gousperou ez ay ar prosegion da chapel Itron-Varia ar Feunteun.

LEZ-VARN AN TORFEDOU. — Da zaou vloavez prizon ez eo bet barnet Eujen Josselin, eus Landebia, en devoa tennet war "an hini a felle d'ezañ kemer e blas er gêr", ha lazet anezañ.

PEMPOULL

KEMENN A REER. — Graet e vo, e ti an Enskrivadur-mor e Pempoull, d'ar meurz naontekvet a viz mae, eun arnodenn evit beza kavet barrek da zegemer an "Testen-a-vicher".

PLEHEDEL

EUR GWALL GI. — An Ao. Fransez Ar Poull, labourer-douar er Favenn, en devoa kavet en eur prad d'ezañ pevar eus e zenved astennet war ar yeot ha lazet-mik. Donet a reas a-benn da c'houzout e oant o paouez beza bet taget gant ki an Intañvez Ar Gov, konversantez er bourk. Daou vil pemp kant lur a goll a oa; en em glevet eo an I. Ar Gov gant F. Ar Poull evit e zigoll.

KINTIN

PARDON ITRON-VARIA 'N DELIVRANS. — Lidet e vo ar pardon-se d'an deket a viz mae ha renet e vo gant an Ao. 'n Eskob Mikael Even, prelad hon Tad Santel ar Pab, person iliz-veur Pontmain.

Da deir eur, gousperou ha prosegion.

GWENGAMP

ALI D'AR BESKETAERIEEN. — Er c'houz-mañ n'eo aotreet pesketa nemet an eged, an dilzed hag ar silhou. Pesketaerez ar pesked "gwenn" a zo difennet a-grenn betek an naontekvet a vezeven.

Laouen e vo ar besketaerien o kle-vout en deus an Ao. Rene Gwillherm, eus Pabu, paket war ribl an Treo eur pez pikot dourgi, 22 livrad ennañ. Ar pevarvet eo d'ezañ da dapout er sizunioù diweza-mañ. Hon gwella goude-hemennou.

HAG EUN ALL ADARRE. — Laeret eo bet, er sadorn 25^{vet} a viz ebrel, marc'h-houarn an Dimezell Le Boulanger, dal'cherez-tiegez e Kervalenn, Plouagor; houmañ he devoa lezet he jao e porz eus ostaleri, e-keit ma oa e kêr oc'h ober he marc'hadou. Eur pennadig goude, e oa set gant al laer. Enklask a zo!

OBIDOU. — Er 24^{vet} a viz ebrel ez eo bet graet en iliz Itron-Varia 'r Wir-Sikour, obidou an Ao. Yann-Vari Quivron, kabiten an Droadegiez war e leve-labour, medalennet gant ar Strollad-a-Enor ha gant ar Groaz-Vrezel, hag anavezet-mat e Gwengamp e-lec'h m'en doa tremenet meur a vloavez e kazarn an Tour d'Auvergne en 48^{vet} rejimant-war-droad.

PLAGAD

GOUEL DIAVAEZ. — Eur gouel diavaez a vo graet en deket a viz mae e Plagad e sell da zastum ar c'hant evit Kef Prizonierien ar Barrez.

LARUEN

KANN. — Pilet eo bet an Ao. Aleksandr Ar Moal hag e vab, tóerien, gant Jipsianed o tremen dre ar barrez. Douget o deus klemm hag emañ an archerien war-lerc'h ar walloberien.

LANUON

ENKLASK. — Da heul an enklask graet gant polised Lanuon diwar-benn al laeradennou lienaj ha dilhad graet gant an I. Brat, gwreg Latusi, ez eus bet savet paper-tamall outi hag ouz an I. Ar Balc'h he devoa prenet lienaj diganti. Kaset e vo an traoù dirak ar varnerien.

OBIDOU. — Er sizun all ez eo bet graet e Lanuon obidou an Ao. Coudeyras, tad da here'henn Ostaleri Bro-C'hall, ha Gwazgwenn, martolod koz war e leve-labour, douger Medalenn ar Soudarded ha sekretour "Unvaniez Kevredel ar Soudarded Koz" (U. F. A. C.) e Lanuon.

ER C'HELCH KELTIEK. — Graet e vez diwar-vremañ, bep yaou da deir eur goude kreisteiz, kentelioù war korolloù hon bro. An neb a c'hoantefe heulia ar c'hentelioù-se, a zo pedet da vonet da lakaet e ano e "Ti-Breizh" ar c'henta 'r gwella.

TREBUERDEN

LAERONSI. — Bet eo an I. Jozeb Person, 43 bloaz, labourer-douar o chom er Gwaz-Meur, Treburden, o sevel klemm e ti archerien Berroz, peogwir e oar bet en he zi o laerez montr he fried, hag oa e-pign ouz chiminal ar gegin. Deuet eo an arche-

rien a-benn da gavout al laer i eur c'hrennard, Rojer ar C... o chom e ti e vamm.

LOGIVI-PLOUGRAS

EN EM GROUGET. — E-keit ha ma oa aet e wreg eur pennad eus ar gêr, en deus an Ao. Jozeb Ar Fustek, 43 bloaz, o chom e Kerlosket, en em grouget en e varchoel. Kavet e voe krouget ouz ar rastell-foenn.

PLOURECH-AR-GOZ-YEODED

PARDON AR GOZ-YEODET. — D'ar sul 17^{vet} a viz mae e'vo lidet pardon Itron-Varia ar Goz-Yeoded dindan renadur an Ao. 'n Abad Cottin, kelenner e Skolaj an Itron-Varia, Gwengamp.

Gousperou da deir eur hanter; goude ar gousperou, prosegion ha bennidigez ar Mor gant ar Pardonner. Prezegen gant ar Pardonner ha, da gloza, Bennoz ar Sakramant.

Da bep sul ar miz, oferen-bred da ungek eur; gousperou, Bennoz ar Sakramant, da deir eur goude kreisteiz.

Bemdez, oferen-veure da eiz eur hanter.

PLOUVOUKAN

ENSKRIVADURIOU BREZONEK. — N'eo ket bet meneget e Gwalarn an enskrivadurioù brezonek da heul: War eur groaz e Sant-Goneri: *Me ho salud Kroaz vinniget.*

War eur voer er vourc'h: *Breiz Nevez. - Ti ar Yaouankit seder. - Hent ar C'hastell Meur.*

War eur bankartenn war hent ar C'hastell Meur: *Breiz Nevez. - Ti Ostizien.*

SKOL VREZONEK. — Skol vrezonek a zo graet e skol ar plac'hed e Plouvouskant abaoe Pask, gant ar renevez, an I. Omnes.

Eul levr-roueg a zo bet savet ivez gant "Ensavadur Breiz". Paotred yaouank a amprest anezo evit lenn er gêr.

FINISTER

BREST

LAERON TIEKEDOU. — Ar 24 eus ar miz, paotred ar bevañs en eur zont en o bureo, straed Jul-Michelet, o deus merket e oa set gant al laeron 7.132 foulnad tikedou bara. Peadra da gollout 57.000 kilo a vara! E Sant-Nazer, ar memes noz, ez eus bet laeret kemend-all!

MONTROULEZ

SKOL VREZONEK. — Er skol gristen e vez graet kentelioù brezonek e-pad eun eur bep sizun gant harp al levr *Me a zesk brezoneg.*

ENSKRIVADUR BREZONEK. — *Dre zourn Doue gant sikour an Dud vat,* a zo skrivet war ti-skol Sant-Maudet (skol gristen ar baotred).

KASTELLIN

KRAON

STOKADENN. — D'an 23 eus ar miz, eun tren-marc'hadourez hag eur marc'h-du a zo en em stoket etre Kraon ha Tal-ar-Groaz. Edo an tren o vont da Gamedel hag ar marc'h-du da Dal-ar-Groaz da gemer eun tren micherourien.

Paotr ar marc'h-du en doa kemeret gantañ c'houec'h micherour. Tri anezo a c'hellas lammat war ar balastr a-raok ar stokadenn. Gloazet int bet holl. Ar re all a voe goullget gant ar moged hag an aezenn-dour. Blenier ha glauer an tren-marc'hadourez a voe, int ivez, gwall c'houllit.

An doktored Keranguyader, Donnart ha Jarnault eus Kraon a zeredas da rei sikour d'an dud gloazet. Sou-

darded ar Groaz-Ruz alaman a zeus ivez. An dud gloazet a voe kaset da Zouarnenez gant eur c'harr-tan alaman.

Pevar den a zo maro: Reun Salaun, eus Ploneve-Portez; Yann Mevel, eus Ploneve-Portez; Reun Mazeas, eus Telgrug ha Jozeb Le Thomas, eus Keraez. Dek den all a zo gloazet.

KEMPER

GANEDIGEZ. — An Ao. hag an I. BRICLER a gemenn deomp ganedigez o merc'h, Gwennola, d'ar 25 a viz meurz.

Kas a reomp hor gwella goude-hemennou d'ar gerent hag hor gwella hetou a yec'hed d'ar bugel nevez-c'hanet.

DOUARNENEZ

AR SKOL VREZONEK A RA BERZ. — Laouen omp o c'houzout e ra berz ar skol vrezonek savet, nevez 'zo, en ti-kêr gant an dimezell Gour-laouen, renevez skol-dre-lizer Ober. Darempredet eo pep gwech gant eun daouzek bennak a dud.

Ha diwar-benn ar skol-se e skriv deomp eul lenner: « N'eo ket ar yez hepken a rank beza graet war he zro. Met ivez an teatr, an istor, ar c'hanaouennou, ar c'horolloù. An dra-se a deulo tamm-ha-tamm. Eun dra a zo bet graet dija hag a lakaio ar c'hentelioù da veza dudiusoc'h. »

Bez' e vo graet bep eil kentel eur gentell istor e-pad eur c'hard-eur gant an Ao. Robert hag evit lennegez Vreiz, kemend-all. »

PLEGAD-MOIZAN

MARO EUR SOUDARD KOZ. — An Ao. Fransez Jaouen, lesanvet "ar Bi-



24 A VIZ EBREL:

+ Lida a raer er vro c'houec'h'vet ha pevar-ugent deiz-ha-bloaz ar marichal Pétain.

+ Ar Saozon a gendalo'h da gila dirak Japaniz e Birmania, Sinaiz a ra kemend-all.

+ C'houec'h lestr-koñvers a zo kaset d'ar strad gant al listri-spiuj

dange goz, a zo o paouez mervel d'an oad a 93 vloaz. Eur soudard koz e oa peogwir e oa bet galvet e-pad brezel 1870 hag e oa bet kaset gant kement a Vretoned all da gamp Konll, lesanvet *Kêr ar Fank* ganto. Kemeret en doa perz en emgannou ar Mañs ha Chateaudun.

Fransez Jaouen en doa bet unnek bugel. E vereuri o veza re vilhan evit lakaat da veza e holl diad e rankas ober ar vicher a douller-puisou.

Hor gwella goude-hemennou a gegañv da diegez Fransez Jaouen!

PARIS

S.A.V.

AR BREZONEG ER C'HENWERZ

Disul diweza an Ao. Kerwerchezh en deus komzet d'imp, e bodadeg Strollad Brezonegerien Paris, diwar-benn « Ar Brezoneg er C'henwerz », eur gudenn a-bouez bras evit amzer-da-zont hor yez. Ar prezeger, a savas dija eur pennad-skrid war ar memes danvez, bet embannet e *Sav* eun nebeut bloavezioù 'zo, en deus gouezet lakaat anant ha spis talvoudegez ar gudenn. Hepdale, e nive-renn 23 *Sav* e vo embannet eur pennad-all savet gant an Ao. Kerwerchezh, evit displega resis e venozioù da lennerien ar gelaouenn. Ret e vo ivez lakaat ar menozioù da dalvezout e gwirionez en eur adsevel da skouter bureo « Ar Brezoneg er C'henwerz ».

Kuzul *Sav* a gemenn d'ar Vrezonegerien e vo dalc'het hiviziken bodadegou *Sav* d'ar yaou da noz da eiz eur hanter.

Ar brezegenn genta a vo graet gant an Ao. Challenger, d'an 21 a viz mae diwar-benn: *Gandhi*.

KER-VREIZ

ARNODENNOU AN TROE'H

D'ar sul 26 a viz ebrel diouz ar beure eo bet dalc'het e Ker-Vreiz eun arnodenn *Treec'h Kenta* hag eun arnodenn *Treec'h Meur*.

Dek arnodennad bennak o deus tremenet.

A-barz eun nebeut deizioù e vo roet anioù ar re a zo bet kavet barrek.

E miz mae e vo dalc'het eun arnodenn all e Ker-Vreiz.

SKOL VREZONEK

D'ar meurz 14 a viz ebrel emeur krouget gant eur rummad kentelioù brezonek evit an deraouerien. N'eo ket re ziwezet c'hoaz evit dont e-barz. Graet e vez ar skol-se bep meurz d'an noz etre 19 eur 15 ha 20 eur 15. Ker-Vreiz, 43, rue St-Pacide, Paris-vi.

alaman e-keñver aod an Amerik hag e Mor ar Gwalbéd.

26 A VIZ EBREL:

+ En Alamagn, ar Führer Adolf Hitler a ra eur brezegenn vras dirak kannaded ar Reich-Meur.

+ Evit kastiza ar Saozon da veza bombezot poblañs porz Rostock, an Alamaned a vombez Kêr-Vath e Bro-Saoz.

+ Gouarnamant Vichi a sav klemm dirak gouarnamant ar Stadou-Unanet en deus kaset, nevez 'zo, soudarded d'an Nevez-Galedoni.

28 A VIZ EBREL:

+ E Birmania, Japaniz a glask grounna kêr-Vandalay.

+ Er Frañs, gouel al Labour a vo lidet d'an 2 a viz mae. Lakaet e vo dindan ar ger-stur: « Al labour a zo en enor ».

+ Ar c'hilri-nij saoz a vombez kêr-Cologn. An ti-kêr hag eun iliz goz a zo hanter-zistrujet.

+ Evit kastiza ar Saozon, an Alamaned a vombez kêr-Norwich e Bro-Saoz.

+ Ar Saozon a goll 38 karr-nij e-pad eun devez.

+ Da gredi eo ne o'helio ket beza lakaet war-neuñf adarre al lestr-treizer bras « Normand ».

29 A VIZ EBREL:

+ Hervez ar Saozon o-unan, an emgann evit hent Birmania a zle-kouez beza kollet evito hag evit Sinaiz.

+ 139 karr-nij saoz ha rusian a zo diekaret gant an Alamaned e daou devez.

+ E Washington, an Ao. Roosevelt, prezidant ar Stadou-Unanet a ra eur brezegenn d'ar bobl amerikan.

+ Labourat a ran seamblez gant ar Marichal evit savet hor bro, eme an Ao. Per Laval d'an Ao. Prefed rannvroel Roussillon.

+ En Ejipt, porz Aleksandria a zo bombezot gant kirri-nij an ahel.

LEVRAOUEGOU BREZONEK

Renner « Ensavadur Breiz » en deus bet al lizer-mañ:

« Ao. Roparz Hemon, « Resevet am eus gant ar brass piliadur, dimec'h'er, ar pakad brao a levrioù goullennet ganin en dervelioù tremenet; eur pakad brao ha talvoudus zoken, hag a vezo a dra eur digemeret mat gant ar baotred yaouank. Eun « taol skoazell » e vezo evidomp, evit sevel al levraoueg omaomp o klask sevel. Mil bennoz d'eo'h, Aotrou Hemon, ha d'ar re, ivez, o deus « taolot pvez » evit dastum ha d'o tigas deomp. »

« Trugarekaat a ran ao'hanoo'h hag ar re-se holl evit kement-se, hag ivez arak o reaso zoken, al levrioù all ho peus soñj lakaat digas deomp o'hoaz; trugarez d'eo'h em ano hag e ano an holl baotred yaouank eus ar barrez. »

(Kendalc'h war an eilvet pajenn.)

Penn-kaoz e voe d'eur beleg beza lakaet e Lanper. Rebechet e voe dezañ beza bet er bloavez 1829 « *etabli illégalement le prêtre qui y réside et qu'il avait obtenu de l'évêque en même temps que lui et ses associés firent élever d'un étage le petit presbytère* ».

Peogwir, a soñjas. Ao. Kervadeza, ez eus bet roet eur beleg deomp diwar goust kreski ar presbital, daoust ha ne vefe ket savet Lanper da barrez ma vefe kresket ha renevezet an iliz?

Ha setu an Ao. Desson de Saint-Aignan da vont da gaout Laorans Jezequel, mañsoner e Lokmaria ha d'ober marc'had gantañ da sevel eun tour e penn izela an iliz, e tu ar c'huz-heol, goude freuza an tourig koz a oa war c'horre ar c'heur. Mein-benerez a oa er vered hag a vije dereat. Prena a reas ouspenn tour chapel Sant-Sebastian Lokournan. Ar chapel-se a oa bet gwerzet e penn kenta ar Revolution gant madou all an ilizoù.

Eun den barrék a rafe renabl labour ar Jezequel hag hemañ a grogfe en e vañsonerez d'an deiz kenta a viz c'houevrer 1838. Al labour a rankfe beza echu a-benn deiz kenta a viz mae. An Ao. Saint-Aignan hag eiz konsort a baefe d'ar Jezequel 600 lur goude prizacha.

An Ao. Saint-Aignan ne oa na dall na sot. A-raok mont gant e hent en doa galvet eun tisavour. Hemañ a reas eun danevell. Diskleria a rae edo tost an tour koz da goueza en e boull hag edo ret sevel

unan nevez e traoñ an iliz hervez an dresadenn a oa en e lizer. 18 metr hanter e vije an tour nevez.

Linennou an tour nevez hag an holl baperioù a voe kaset d'an ispredet, mignon bras, a gredan, d'an Ao. Saint-Aignan. Ne zaleas ket da skriva da vaer Plounger: « Aon bras am eus », emezañ, « e kouezfe dizale tour iliz Lanper. Danjer a zo evit an dud da vont en iliz. Eun tour nevez a zo da sevel. Bezit dinec'h ne viot ket sammel gant ar mizou ». « Deomp betek Lanper », eme ar maer d'an eil-vaer ha da dri c'huzulier.

Ha petra a weljont? An tour koz start atao war e azez. Ar c'hleier a voe bet lakaet da vralla endra c'helled: an tour ne vranselle ket. Mogerioù ha tour a zo eus ar re wella. Diabarz an iliz, bet gwennaet warlene a zo ken gwenn hizio hag an deiz kenta. Leurenn an iliz a zo leiz, gwir eo, mes diwar goust kerdin ar c'hleier dre ma lakaont an dour da goueza war al leurren evel ma c'hoarvez gant an holl ilizoù a zo kerdin ar c'hleier e diabarz an iliz.

N'eus nemet bounta an aoter e traoñ ar c'heur evel m'edo gwechall ha den ebet ne glemmo ken abalamour d'ar glo.

Gwir eo o deus Lanizper prenet eun tour en eur barrez all ha charreat e vein betek Lanper. Mes mein-benerez ar vered a zo deomp. Sammet a-walc'h omp e Plounger abaoe 1833 ha 1834 gant an dispign a vezo da zresa hon iliz-parrez. Pa voe bet kaoz da sevel tailhou evit he dresa, piou a voe a-enep?

Lanizper, na petra 'ta. Ni ivez, a soñjont, hon eus iliz ha presbital da zerc'hel e stad. N'hon eus ket eozomm eus iliz Plounger.

Neuze 'ta, ni, hizio, a lavar ivez: ne dalv ket ar boan freuza tour Lanper ha sevel unan nevez. Ha piou eo aet Lanizper da glask evit ober eur seurt labour? Eur mañsoner, eur boesoner, eun den lavar-ha-dislavar ha sammel a zle.

Hag e c'hellit kredi, gwelout mat a reomp c'hoari Lanizper.

Eun tour nevez? Eun digarez nemetken dezo da zont a-benn da gaout tikêr, maer, kuzul ha da veza komun ha parrez. Kaout a ra dezo e teuint a-benn eus o zaol p'o devezo kresket o iliz goude beza nevezet ar presbital.

Penaos e tegemeran an ispredet klemmou Ploungeriz? Dre lakaat skriva dezo gant ar prefed: « En em vodit en-dro », eme hemañ, « ha diskouezit muioc'h a vadelez e-keñver Lanizper peogwir eo o menoz kaout eun tour nevez hag hen ober diwar o c'houst o-unan. An tour koz a zo gwall riskl gantañ da bilat abaoe n'leo dreset ar c'heur ».

« Mes », Aotrou Prefed, « a respontas maer Plounger, « Lanizper ne c'hedont ket. Kaset eo al labour war-raok, diskaret eo ar pignon. Beleg Lanper, zoken, a lennas, daou sulvez diouz renk, er pron, anioù an dud evit charreat. Charreat a reont mes klemm a reont ivez. »

(Da genderc'hel.)

HOR C'HONTADENN

YOUNDIG YUN SANT MIKAEEL

Troiou Renan Ar Maout

DO Renan Ar Maout ha Kolaig o tivizout dindan ar c'hovell koz, unan o tana e vutun, egile o trailha butun-karot da lakaat en e gorn, pa weljont ar Penn Gallek o lont war-zu enno. Hemañ a veze anvet evel-se abalamour ma ne ouie ger brezonek ebet. Teo ha lart e oa, ruz e benn ha dirouffenn e gorf ha dreist-holl eur brabanter.

Deut da Vrasparz da dremen eur miz da ziskuiza ha da studia kustumou ha gizioù ar vro. e oa skrivañ vigner diouz e vicher. Setu peza lavare, da nebeuta. Daoust da se e tremene e amzer o chasael eur voualc'h pe eun alc'houeder bennak. M'en dije gwelot eul louarn, eur c'had pe eur c'honikl en dije, moarvat, redet araozo.

Pa voe en em gavet e-kichen Renan ha Kolaig e c'houlennas outo :

« — Hag a nevez hizio ? ».

« — Petra 'zo a nevez ? », eme Ar Maout. « N'eus ket kalz a dra ha koulskoude, ez eus a-walc'h. »

« — Petra 'zo, 'ta ? » eme egile.

« — Ne doun ket gwelloc'h evit hen lavarout d'eo'c'h. peogwir n'anavezit ket an den. »

« — Livirit atao ! » eme ar Penn Gallek.

« — Setu amañ petra 'zo : Ar Frizet en deus gloazet e c'har dec'h da noz. Eur bannac'hig re en doa evet, moarvat. Kement-se, avat, a zo nebeut a dra ; eun troad pe eur c'har a bare buan a-walc'h. Ya, sur », eme Renan. « Ma ne vije ket bet al loen-se da gas d'ar Youdig. N'eus nemet Frizet a zo hardiz a-walc'h d'ober ar gefridise. »

« — Petra eo al loep-se ? »

« — Eun den konjuret hag en deus kemeret furn eur c'hi. D'ar Youdig e rank mont d'ober pini-jenn evit e dorfedou. »

« — Feiz ! » eme ar Penn Gallek. « Nag er vro-mañ ez eus tud spontik ! Me a yelo d'ober an dro en e blas rak em eus klevef alies, abaoe m'emaouen er vro-mañ, ano eus ar Youdig, ha va brasa c'hoant e vefe gwelout ar c'hoari-se. »

« — Houmañ ! », eme Renan,

« n'eo ket eur c'hoari ez eo. Kalz re all a-raozoc'h o deus bet c'hoant d'ober ar gefridise ha, deut an eur diweza, o deus kilet. »

« — Livirit d'in petra 'zo d'ober hag e welot ne gilin ket me, rak n'em eus ket non rak va skeud na rak netra. »

« — Mar deo evel-se an traou setu ar pezo da ober. Da genta, beza e stad ar c'hras. »

« — E stad a c'hras ? Petra eo an dra-se ? »

« — Mont da gofez ha kaout an absolvenn eus ho pec'hejou. »

« — Hum ! Hum ! non, mais c'te blague ! » emezañ outañ e-unan en eur skrabat e benn.

O welout ne responte ket. Renan, en eur ober eur sachadenn war e gorn-butun ha goude eun dudfadenn druz, a lavaras d'ezañ :

« — Gwelout a rit. An distera tra a ra d'eo'c'h mont en ho potou (1). »

« — Ne din ket enep va ger. Petra a zo da ober c'hoaz ? »

« — D'an eil, beza diarc'henn ha diskabell, ho tog en dorn dehou hag ar gordenn en ho torn kleiz rak pa viot krog e kordenn ar c'hi ne c'hellot ket cheñch dorn d'ez. Difenn hoc'h eus da gaozeal ouz den na da sellout war ho lerc'h n'eus forz petra a glevot. Anez ho puhez a vo en danjer. Mont a reot betek reier Dialc'houez a zo, evel a ouzoc'h, en tu dehou da dorgen St-Mikael. Pa dremenot e-biou an Eured Vaen (2) e taolot ho tog war bep maen en eur lavarout : « Requiescant in pace. Amen ! ». Ret e vo d'eo'c'h mirout ouz ar c'hi da vankout a resped d'ar mein-se. Erfin, en em gavot e reier Dialc'houez e-lec'h e welot eun doare dor digor war ar Youdig. Eno e tistagot ho loen en eur denna digantañ ar c'habestr lakaet war e vuzelloù hag e taolot anezañ war e benn er Youdig dre an toull dor-se. Kerkent ec'h en em daolot war ho kof hag e chomet hep flival ken na glevot mui trouz ebet. Neuze e c'hellot dont d'ar ger atao hep sellout war ho lerc'h. »

« — Da bed eur ha da belec'h ez in da gemer al loen ? »

« — Hirio, ar pemzek a viz du, deut da varchoñ ar presbital da beder eur, ni a vo eno. »

« — »

D'an eur merket, an Aotrou en em rentas d'al lec'h merket d'ezañ. Kaout a reas eno Renan ha Kolaig. Lakaat a rejont d'ezañ eur gordenn en e zorn goude beza diwisket e votou hag e loerou ha staget anezo da lakaat war e zioukoaz. Ouz ar gordenn e voe staget eur pez ki du bouldok, diskrogennet e zent gantañ, an eon etre e vuzelloù. Daoulagad ruz-glaou a bare en e benn. Berr-tre e oa e lost hag e zioukoarn. Euzus e oa da welout. Panevet ar c'habestr a oa gantañ en-dro d'e benn en dije ar Penn Gallek troet kein dioustu.

Ar c'hi a oa deut en noz diweza eus presbital Pleiben. Renan ha Kolaig o doa klozet anezañ er marchosi da c'hortoz beza kaset d'ar Youdig.

Da genta, al loen ne talvezas ket d'ezañ bale nemet dre stlej en eur ober sellout fall ouz e vlenier. War-dro an Toull-Touseg eun nebeut gwazed o vont d'ar vouc'h a chomas a-sav hag a dennas o zokou pa weljont ar Penn Gallek hag e gi. Pignat e rejont eta war-zu torgenn Sant-Mikael. En em gavet e beg ar grec'hienn e teuas an avel da c'houeza kreñv a-walc'h da ziskorna saout hag ar glao da goueza puilh. Hon den, gleb-teil ha tanet e dreid noaz, a savas keuz gantañ da veza kemeret ar gefridise. Dreist-holl eur pennadig goude pa deuas da veza dallet gant al luc'hed ha bouza-

ret gant ar gurun o kroazal. Gwelout a rae an dour o redek er foziou peadra da lakaat eur vilin da vala.

Skuizet, e voe war-nes mont da glask repu en eun ti e Penn-Yun-ar-Poull, met, hervez ma oa bet kemennet d'ezañ ne dlee ket trei diwar e hent.

Noz e oa dija p'en em gavas en Eured-Vaen. Teurel a reas e dog war ar maen da lavarout « Requiescant in pace. Amen ! »

E-keit-se e tостаas ar c'hi ouz ar maen evit staota moarvat. Eun taol troad a lakaas anezañ da ziskouez muioc'h a resped ouz ar maen.

« N'ouzout ket, paotr, eo difennet stlabeza ar mein-mañ ! », eme an Ao. Penn Gallek. Aon a grogas ennañ, avat, o welout ar c'hi o vont en e sav war e dreid a-dreñv. Panevet e oa kabestret e vije bet tomm an abadenn ha, kazi sur, e vije deut eur diweza ar Penn Gallek.

Koulskoude, dre zouster, e teuas a-benn da vont adarre en hent. Nemet ne deas mui tost d'ar vein all gant aon e teufe al loen d'ober ar memes c'hoari. Eus a bell e lavare : « Requiescant in pace, amen ! » en eur dremen dirak peb maen.

Pa errujont erfin e-kichen an toull e voe eun abadenn all. Ret e oa digabestra al loen daoust d'e zent prest da gregi. Koulskoude, gant kalz ijin, e teuas a-benn d'hen ober war vordig an toull. Goude, eur vountadenn war e benn a-dreñv ha boudoudouf en toull.

Istor berr al lennegez vrezonek

(Kendalc'h) 10. Barzaz Breiz, embannet evit ar wech kenta e mil eiz kant eiz ha tregont (1838), a zo levr bras ar Vretoned en naontekvet kantved, ennañ kanaouennou kaer diwar-benn istor ha buhez hor bro. Kalz breutadegoù a zo savet diwar-benn Barzaz Breiz. Soudusat fra, avat ! Den ebet n'en deus c'hoaz ploustret a-zevri war ar peza vern dreist-holl : ar skrid e-unan ! 11. Reizet ha glanaet e voe ar brezoneg gant ar Gonideg. Eun niver bras e lec'h, en o zouez, Emil Ernault, a-walc'h a dud ouizieq a labouras war 12. E bloaveziou kenta an ugentvet kantved, kalz labour a voe graet gant Breiziz kalonek evel an Abad Perrot, Erwan Ar Moal, Loeiz Herrien. Nebeut a wir skriagnerien a voe en amzer-se, ret hen anzas, koulskoude. 13. Al labour pouezusa a voe sevenet gant Fransez Vallée. An den-se, ar brasa hep mar ebet eus hor ouizieq, a stourmas e-pad e holl vuhez evit ar brezoneg glan, pinvidik hag unvan. Eur rakreder e oa, hag evel

ar rakrederien, e voe nebeut komprenet gant tud eus e amzer. Heñ eo en deus krouet ar brezoneg lennegec implijet dre-holl bremañ. 14. An trede rummad a ya eus ar Brezel Bras betek hizio. Ennañ e kavomp kalz muioc'h a oberou a dalvoudigez. Evit ar wech kenta e pleustr hor skriagnerien war bep tachenn, hag e lakaont buhez ha preder en o oberou. 15. Anavezet-mat eo ano Bleimor, a voe embannet e mil nao c'hant unan warn-igent (1921), goude e varo, e levr War an Daoulin, ennañ eun nebeut barzonegou kaer-kenañ. 16. Kalz skriagnerien vat a zo en amzer-mañ. En o zouez menegomp Tangi Malmanche, saver peziou-c'hoari kaer-tre, Roparz Hemon, a grouas ar gelaouenn « Gwalarn » ha Jakez Riou, aet da anaon, hag a skrivas kontadennou fromtus. Hoc'h alia a ran da lenn o oberou. 17. Spi a zo da gaout e vo deiziou biao c'hoaz evit ar brezoneg hag e lennegez, ma falc'h ar Vretoned da labourat evel ma reont bremañ, gant urz, skiant ha kalon. (Hervez « Cours Élémentaire de Breton »)

Klevet e Kemper Brao e vefe komz brezoneg bepred

Eun emzivad paour, a-berz tad hag a-berz mamm, etre nao ha dek vloaz a oa deuet en eun tiege; pinvidik ha breizat ma vez komzet brezoneg d'ar vugale. Advrenna a rae ar bugel gant ar re all er sal-debri, enni arbebeuri breizat : « — O ! Pegen brao eo amañ, ha breizat e pep lec'h ! Betek an tasou a zo tasou tresadennoù breizat warno ! Eur blijadur e vije d'in-me beva e-touez kement a draou breizat moarvat ! » « Komz a rit brezoneg atac evel-se ? Eur blijadur e vije d'in komz netra nemet brezoneg er gêr, er skol, e pep lec'h. Va mamm-goz ne oar ket mat ar galleg ; setu perak e 'komzan brezoneg ivez, hogen bez' eus ganin kalz gerioù n'int ket brezoneg mat ; plijout a rafe d'in anaout brezoneg rik. Ha c'houi a lavaro d'in ar gerioù-se ? Pa zein amañ, ne gomzin nemet brezoneg ganeoc'h. Gouzout a rit skriva ha lenn brezoneg ivez ? O pegen brao e vije d'in hen gouzout ! Siouaz, n'ouzont ket, me... N'ouzont nemet komz. Ha plijout a ray d'eo'c'h e gelenn d'in ivez mar plij ? Ar skol-izej a vez graet evit ar vugale n'ouzont ger brezoneg ebet n'eo ket evidoun hag an eil skol a zo re ziwezet en noz. » « Ha c'houl ne gav ket d'eo'c'h e vefe brao beva e Breiz, o veza nemet Bretoned, etre Bretoned hepken, o komz nemet brezoneg, ha lakaat ar C'hallaoued er-maez gant o galleg ? » « — Plou en deus lavaret an holl draou-se d'it va mab ! » « — Den ebet, me va-unan, va menoz d'in-me eo. Sofijal a ran e se alies. » Pet bugel a zo tuet da soñjal eveltañ ? Ganet int holl Bretoned ha beva ha mervel a rafent evel Bretoned ivez hep ar skolioù galleg. N'eo ket ar vugale a zo epep hor yez ; setu perak ne vo ket diaes d'imp advrezonekaat hon tud. S. B.

EUR VAGADUREZ EUS AR C'HOUEKA EVIT AR SPERED HAG AR GALON A GAVOT ER GELAOUENN STUDI HAG OBER TAOLENN NIVERENN BASK 1942 Katekiz bev, gant M. G. Ar paotr Laouik hag an Aotrou Doue, gant GAB MILIN. Ar Mor, gant GWAZ-GWENN. Lavarout-ditazez hon T. S. Ar Pab. Ar C'hont Rollan (gwerz). Psalmou (116, 109). Sant Ewan, pe Erwan, pe... gant M. G. A-dreuz lenn. KOMMANANTIT 'TA DA : Kas pep lizer hag an aso'gant d'an Ao. 'n Abad LE FLOCH, kure e GWENGAMP (Aodou an Hanternoz). Koumanant-bloaz : 20 lur. - O. C. 34.212, ROAZON. Le Gérant : G. BERTHOU. IMPRIMERIE CENTRALE DE RENNES

AR BARZ HAG AR C'HOUER

Henveldigez diwar Souvestre « — Va zad, gwelloc'h emañ, me lavar deoc'h », a droc'has buan ar bugel gant e vouez dinerz. « Anton en doa sachet re vuan war va c'harrig hag an dra-se eo en deus va lakaet da basaat. Kreñv ouñ Tata ! Kreñv evel eur gwaz. » An tad a lakeas ar bugel war e dreid en eur sevel e flac'hou kouezet war al leur-zi hag a daolas war ar paour kaeziz eur sell eus ar re garantezusa. « — Ne gav ket deoc'h e kresk Anna ? », emezañ d'e wreg gant eur vouez hag a c'houlenn asanti ganti. « Bale 'ta eun tamm, Yeunig... Mont a ra gwelloc'h ! Kredi 'ran e wellaio buan bremañ, 'gav ket deoc'h ? » Ar goueriadez ne lavaras grik met teurel a reas war he mabig eur sell ken truezus ma teneras kalon Arzur a Gerroz. A-drugarez Doue, Youenn ne daolas ket evet.

An daou zorn tener her skrapas buan hag e redas Yeunig dre an ti da gaout ar re all en eur dridal gant al levenez. Pa voe aet pelloc'h e lavaras an tad da Arzur, chomet mut betek-hen : « — Va mab hena eo », emezañ, doanuis. « Gwall skoet eo bet gant ar c'hleñved met dont a raio da vat ha ni a raio eun aotrou anezañ rak hennez a zo danvez mat ennañ. » Arzur a voe pedet da vont da azeza ouz taol er penn uhela d'an ti. En eur vont e taolas eur sell war ar gweleou klot, renket ker brao, o c'hizelladurioù breizek hag o zachou kouevr o lintra c'hoaz gant skleur diweza an deiz o vervel. War vein an oaled edo ar vugale azezet ha Yeunig en o c'hreiz o lodenna ganto e damm kouign. Ar vugale a ziskoueze kement a zoujañs hag a garantez d'o breur paour ma chomas bamet Arzur ouz o gwelout. « — E gwirionez », eme ar vamm, « lavaret e vije eo eur vad evito gwelout o breur mac'hagnet ; etrezo e vez trouz ganto alies met morse, pa vez Yeunig en o c'hreiz.

Heligenta a vez ganto da welout piou a raio dezañ ar muia plijadur ; tro a ra dezo bepred da ziskouez o c'halon vat, o c'harantez. « — Kacrat vertuz ! » a lavaras an tad ; « piou, avat, a c'helle nac'h an distera tra ouz eur paour kaer krouadurig ken karantezus, mac'hagnet evel ma 'z eo ? Souezet e vezot o klevout eun den o lavarout kemend-all marteze ; mat ! ar bugel-se, sellit, a laka va c'halon da deneraat. Alies, a-greiz labourat er park pa deu da soñj din anezañ, kaer am eus ober, e rannkan kaout eun digarez bennak da zont d'ar gêr evit gwelout penaos ez a va Yeunig. Gant ar poanioù en deus e rank ar paotr-gise beza karet muioc'h eget ar re all. » « — Ya, ya », a respontas ar vamm goustadik, « ar bugel kaset-se a ra hor c'hoaz hag hon eurvad, en hevelep amzer. Karout a ran va holl vugale, Aotrou, met pa glevan flac'hou Yeunig o seni war al leur-zi, sellit ! va c'halon a deuz gant ar garantez evitañ o welout e lez an Aotrou Doue hor bugel paour ganeomp. Kredi 'ran, sellit ! e laka ar paotr-se gras Doue da goueza war an ti-mañ. Ma

ouijec'h nag a blijadur am eus-me oc'h ober war e dro ! » Arzur a voe souezet o welou kemend-all a deneridigez e kalon ar gouerienn-se. Soaz a c'h'alvas ar vatez da stalia an daol. Youenn e bedas an diavezad da dostaat ouz an tan lann a flammine war ar oaled. Neuze ar paotr yaouank a gouezas e zaoulagad war eur sklasenn speget war deaz ar gwele klot ; ra an disparti etre lost an ti hag ar penn uhela el lec'h m'emañ ar daol hag an oaled. Er sklasenn-se e-mesk eur renkennad sklasennou skudennou santej pe poltredou tud ar familh enno, e wele eus groaz a enor a-istribilh war bouez eur seizenn. « — M' eus aon », emezañ « unan bennak en ti-mañ en deus bet graet taolioù kaer er breze diweza ? » « — Taolioù, kaer ? hañ, ya !.. Va Doue 'vat, n'em eus ket ezomn da fouegal ar peza em eus graet. Va dever eo ha netra ken... Hag eun all em lec'h, emichans, en die graet kemend-all », a respontas Ar C'horh izelek. (Da genderc'hel.)

ARVOR

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Une importante manifestation de la vie culturelle bretonne aura lieu à Nantes du 14 au 17 Mai.

Votre devoir est d'y prendre part !

Abonnement ordinaire 1 an : 50 fr.

Rédaction-Administration
11, rue Louis-Postel - RENNES (L.-&V.)
C/C : L. ANDOUARD - 35.429 RENNES

ABONNEMENT DE PROPAGANDE 1 AN : 30 fr.

Congrès de l'Institut Celtique de Bretagne A NANTES, du 14 au 17 MAI 1942

Pal ar Framm Keltiek gant Roparz HEMON

Da heul darvoudoù 1940, setu Breizh anavezet adarre evel un hinenn distag, — pezh a oa bet nac'het outi abaoe 150 vloaz.

E gwir, zoken en amzerioù gwashañ, er c'hantved tremenet kouz hag en hor c'hantved, ez eus bet Breizhiz o labourat start evit mirout d'o bro al lec'h a rank dero'hel e kornog Europa. Panevet oberoù ar re-se, ne ve bremañ meneg ebet a adsavidigezh. Dindan yec pounner kreizennerezh Paris, — hini an Trede Republik ar pounnerañ-holl, — n'hellent ket seveniñ kaiz m'lec'h eget m'o deus graet.

Breizh rannvro a adsave he fenn dizale. Arabat deomp koulskoude krediñ e vezo tizhet ar pal. Skolioù e-leizh a vo da ziskar, kudennoù e-leizh da ziluziñ. Da ziskar ar skolioù, da ziluziñ ar c'hudennoù, e tle pennoù ar Vrezhoneg e pep lodenn eus ar vuhez en em unanif hag en em skorañ. Seul abroec'h seul walc'h. Rak ma lezomp da dremen ar pred deraet, ne vo mul adkavet marteze, e-pad hor buhez da vihanañ.

Ac'hano mennad ar Framm Keltiek : bodañ ha kenurzhiañ hon holl nerzhioù sperelel da brientiñ d'adreizhañ Breizh rannvro.

Tud ampart ha brudet e pep skourr eus obererezh mab-den a zo bet gallet da gentlabourat. Rannet int bet e kevrennoù. Kefridi pep kevrenn eo :

- 1) Bastum ha renkañ diehoù;
- 2) Sevel un tree da skoazelliañ ar re a vo o c'harg stummañ ar rannvro;
- 3) Brudañ he labour e-touez ar bobl; hefohañ ar yaouankiz; harpañ ar strolladoù hag an hiniennoù a-du ganti war an hevelep tachenn.

AR BREZHONEG ER FRAMM KELTIEK

Meur a wech ez eo bet tamallet d'ar c'hevredigezhioù breizhek ober atav gant ar galleg war bep tachenn a bouez. Peurliesañ e veze rannet labour ar c'hevredigezhioù-se e kevrennoù : Ijinoù-kaer, sonerezh, istor, douaroniezh, hag all. Ne rae ar brezhoneg nemet unan eus ar c'hevrennoù-se. Ha c'hoazh, tra dibaot e oa gwelet un danevellskrid pe ur studiadenn a-zivout ar brezhoneg savet en hor yezh vroadel.

Ha kemm a zo abaoe ma 'z eo bet savet ar Framm Keltiek ? Tamm ebet. Eo, gwellaet an traoù un tammig. E-doug Sizhun Roazhon, e miz here 1941, e voe dalo'het lod eus ar bodadegoù e brezhoneg nemetken. Lod eus an danevellskridoù a voe e brezhoneg ivez. Hogen, ret hen anzav, er Framm Keltiek evel er c'hevredigezhioù all, ar galleg eo a zo vroadel.

An abegoù a zo aes da gavout. Ne dalv ket ar boan tefañ. Ne dalv ket ar boan kounnarñ. Un dra hepenk a dalv : lezel ar c'hallegerien da c'hallegerien kement ha m'o deus c'hoant, hag en em glevout etreomp-ni brezhonegerien da gas hon erv da benn en hor yezh hep aon hag hep damant ouzh nikun.

Ur reolenn a dleomp dero'hel dezhi a-raok pep tra : na gollomp ket amzer gant ar galleg. Hor c'hefridi eo koms, prezegeniñ, kelenn ha skrivañ e brezhoneg. Chomomp war an hent mat. N'eus nemet al labour izel a vez graet e galleg. Gallegerien a-walc'h a gavor atav d'hen ober.

Kemeromp ar pleg da seifout, er Framm Keltiek evel ep strollad all, ouzh al lodenn c'hallek evel un dra distag. Na gleskomp ket tabut ouzh patred ar galleg. Bez' e vefe mont a-enep mad ar vro, a-enep hor mad hon-unan. En o zouez ouzhpenn ez eus darn hag a gar hor yezh hag a gompren he zalvoudegezh gwel eget kaiz ac'hano. Lakaat enebiezh da greakiñ etre Goulet ha Gorre Breizh a vefe ur fazi bras e sell eus an amzer da zont. Da bep unan e gefridi, avat. Kaout doujañs ouzh

Breizh-Uhel ne dalv ket kement ha dilezel hor stourm-ni. Gant ar sperele e tleomp mont da gendalc'h Naoned.

ROPARZ HEMON.

PROGRAMME des manifestations artistiques pendant la durée du Congrès

JEUDI 14 MAI

Au Château des Ducs, à 14 h. 30 : Représentation folklorique avec le concours du Cercle Celtique de Nantes et le groupe « Tréteau et Terroir ».

Au Théâtre Graslin, à 20 h. 30 : CONCERT, œuvres de Bourgault-Ducoudray, P. Ladmiraull, Guillon-Verne.

VENDREDI 15 MAI

Au Théâtre Graslin, à 20 h. 30 : Œuvres de Paul Le Flem.

SAMEDI 16 MAI

Au Théâtre Graslin, à 20 h. 30 : CONCERT, musique de Vaubourgeois et Jef Penven. Chansons de Marins, recueillies par Bernard Roy.

DIMANCHE 17 MAI

Au Château des Ducs, à 14 h. 30 : Séance folklorique avec le concours du Cercle Celtique de Rennes. Lutte Bretonne.

LE SALON DE LA MER

L'Exposition Le Salon de la Mer, organisée à l'occasion du congrès de l'Institut Celtique, a été inaugurée le samedi 9 mai, à 15 heures, au Château de Nantes, en présence du Maire et du Préfet de la Loire-Maritime.

Le but de l'Institut Celtique

A la suite des événements de 1940, voici la Bretagne de nouveau reconnue comme entité distincte, — chose qui lui avait été refusée depuis 150 ans.

En vérité, même aux pires époques, au siècle passé comme au siècle présent, il s'est trouvé des Bretons pour travailler durement afin de conserver à leur pays le rang qu'il doit tenir à l'occident de l'Europe. Sans les œuvres de ces hommes-là, il ne serait pas question de relèvement aujourd'hui. Sous le joug pesant de la centralisation parisienne, — plus pesant encore au temps de la Troisième République, — ils ne pouvaient pas accomplir beaucoup plus qu'ils n'ont fait.

La Bretagne province redressera bientôt la tête. Ne croyons pas cependant que le but sera atteint. Il y aura nombre d'obstacles à renverser, nombre de problèmes à résoudre. Pour renverser les obstacles, pour résoudre les problèmes, les chefs des Bretons dans tous les domaines de la vie doivent s'unir et s'entraider. Plus vite ils le feront et mieux ce sera. Car si nous laissons passer le moment propice, il ne se représentera plus peut-être, au moins durant notre vie.

De là l'idée de l'Institut Celtique : RASSEMBLER ET COORDONNER TOUTES NOS FORCES INTELLECTUELLES POUR PRÉPARER LA RESURRECTION DE LA PROVINCE DE BRETAGNE.

Des hommes experts et réputés dans chaque branche de l'activité humaine ont été appelés à collaborer. Ils ont été répartis en commissions. Le rôle de chaque commission est de :

- 1) Réunir et classer des documents ;
- 2) Edifier un programme afin d'aider ceux qui seront chargés de donner sa structure à la province ;
- 3) Faire connaître son travail dans le public ; diriger la jeunesse ; appuyer les groupements et les individus qui militent sur le même terrain.

Qu'attendez-vous pour étudier la langue bretonne ?

De nos jours les étudiants en langue bretonne ont de la chance. Coup sur coup, deux livres d'étude

remarquables viennent de paraître. Nous voulons parler de la *Méthode rapide de Breton* de Roparz Hémon, que beaucoup de nos lecteurs ont lu avec intérêt lors de sa parution dans « Arvor » au début de l'année dernière, et le *Premier Cours de Breton de Ker-Vreiz*, de A. Daniel.

Le but que se sont proposés leurs deux auteurs est le même : Permettre, en peu de temps, à l'étudiant de se familiariser avec le mécanisme de la langue tout en assimilant l'essentiel du vocabulaire et les règles de grammaire indispensables. Il ne s'agit nullement, comme on le voit, de livres d'études complets mais bien de méthodes s'adressant aux débutants et leur permettant, autant que faire se peut, de franchir les difficultés que présente toute langue digne de ce nom, comme autant de pièges, à ceux qui en abordent l'étude.

C'est ainsi que dans le *Premier Cours de Ker-Vreiz* les mots ne sont jamais donnés seuls, mais toujours accompagnés de l'article. La forme du pluriel est également donnée ce qui permet à l'élève tout en augmentant son vocabulaire de se familiariser avec le genre des noms — souvent différent en français et en breton — et le mécanisme des mutations. Ce qui est très important. De même, pour la conjugaison dont l'étude n'est pas séparée de celle du vocabulaire. Depuis la première leçon l'élève est donc systématiquement habitué à mettre en œuvre ses connaissances, à faire des phrases et à exprimer des pensées.

(Suite à la 2^e page.)

(Suite à la 2^e page.)

“Le Rossignol de Saint-Malo” du compositeur breton Paul LE FLEM va être représenté à Nantes pendant le Congrès de l'Institut Celtique

Eun eostig a glevan bep noz,
Er jardin war eur bodig-ros ;
Eun eostig bep noz a glevan,
Ken ge e kan, ken dous e kan !

L'Opéra de Paris a donné, le 5 mai, la première représentation du *Rossignol de Saint-Malo*, dont la musique est l'œuvre du compositeur breton bien connu Paul Le Flem.

Le livret est de Gandrey-Rety, qui s'est inspiré d'une chanson bien connue du « Barzaz Breiz » : *An Eostig*. Avant lui, parait-il, Marie de France s'en était également inspiré pour l'une de ses ballades qui commence ainsi :

Une aventure vous dirai
Dont les Bretons firent un lai ;
Eostik a nom, ce m'est avis,
Si l'appellent en leur pays.

Le sujet de la chanson, telle que l'a analysée de la Villemarqué, est le suivant : « Une dame de Saint-Malo aime un jeune homme et en est aimée ; elle se lève souvent la nuit pour aller causer avec lui à la fenêtre et les rues de la ville sont tellement étroites, les pignons tellement rapprochés, qu'elle peut lui parler à voix basse. Mais le mari qui est un vieillard prend l'éveil et interroge sa jeune femme. Celle-ci répond qu'elle se lève pour écouter un rossignol qui chante dans le jardin. Le mari fait tendre des lacets. Un

rossignol s'y trouve pris ; il l'apporte à sa femme, l'étouffe sous ses yeux et lui ôte ainsi tout prétexte de se lever à l'avenir. »

Voici ce que dit, d'après l'*Ouest-Eclair*, Paul Le Flem de son œuvre : « Je me suis attaché à mettre ma musique au service de l'action qui est simple, parfois mélancolique, toujours de bonne humeur, sans arrêter par des hors-d'œuvre musicaux l'enchaînement du dialogue et la vivacité des réactions des personnages. »

« J'ai adapté, à cet effet, une déclamation rapide mais chantante où une oreille habituée remarquera l'esprit de nos vieilles mélodies et de nos chants si pénétrants. Le tout s'enveloppe d'harmonies modernes devant les-

quelles je n'ai pas reculé pour donner à cette ballade d'autant la couleur de notre temps et l'atmosphère de notre époque.

« Je ne crois pas qu'il y ait contradiction entre l'emploi de moyens que met à notre service la technique d'aujourd'hui et la réverie charmante de nos aïeux. Une chose, en tout cas, est commune à ce passé et à nos modernes, c'est la ferveur poétique de notre race et l'amour des richesses de la vieille terre d'Armor, richesses sur lesquelles nous devons veiller jalousement. »

Et voici maintenant l'impression du journaliste breton Olier Guyon qui l'a entendue (*La Bretagne*, 5-5-1942) :

« Sur cette simple histoire habilement découpée par le librettiste, Paul Le Flem a composé une suite de motifs d'un éclat très moderne. L'ensemble est imprégné de couleur celtique, mais ce n'est pas par une évocation littérale d'airs, ni même de rythmes bretons comme dans trop de « binousseries » supérieures. Il s'agit d'une savante transposition de notre musique populaire, instinctive, dans une mosaïque d'harmonies polytonales.

« L'orchestration est extrêmement pittoresque, avec des agrégations de notes et d'accords d'une audace variée.

Congrès de Nantes de l'Institut Celtique

AVIS IMPORTANT AUX CONGRESSISTES

Pour retenir des chambres à Nantes pendant le Congrès, écrire le plus tôt possible au Secrétaire du Congrès de l'Institut Celtique, Château des Ducs, Nantes.

Les Bretons fêteront St-Yves le 24 MAI

Les Bretons de Paris tiennent à fêter dignement la Saint-Yves le 24 mai, dimanche de la Pentecôte. Voici le programme de la fête religieuse préparée par M. l'abbé Falchun et M. l'abbé Mauny.

A 11 heures, dans la crypte de N.-D. des Champs : messes célébrées par M. l'abbé Mauny, recteur de la paroisse bretonne de Paris ; sermon breton par M. l'abbé Clisson, recteur de Servel (C.-du-N.) ; chant de can-

PROGRAMME DE RENNES-BRETAGNE (288 mètres)

MARDI 12 MAI 1942

19 h. 15. — « N'avez-vous ouï mention ?... » Scène Paysanne de Haute-Bretagne, par Florian Le Roy.

Le Gars Désir de la Chapelle Thourault et son beau-frère Célestin de Cintré.

19 h. 35. — L'Orchestre de la Station, sous la direction de Maurice Henderick.

19 h. 45. — Dits et Baliverneries de Haute-Bretagne, par Mathau des Galimènes.

19 h. 55. — Causerie agricole hebdomadaire, par Baillargé.

SAMEDI 16 MAI 1942

19 h. 15. — Les Cercles Celtiques de Bretagne. (Ker-Vreiz, Les Bretons de Paris). Avec le concours de M. René Deshayes, de l'Opéra.

19 h. 40. — L'Orchestre de la Station, sous la direction de Maurice Henderick.

Marine, de Jacques Larmanjat.

19 h. 50. — Tud hon eus anavezet. Claude LE PRAT, par Abeozen.

19 h. 55. — Prezegenn diwar-benn al Labour-Douar, gant Ar C'houer Kozh.

Pour paraître sans tarder

ROPARZ HEMON AN AO. BIMBOCHET E BREIZH

Ce roman paru pour la première fois en 1927 était depuis longtemps épuisé.

XAVIER DE LANGLAIS ENE AL LINENNOU

Une philosophie des lignes par un artiste de valeur, l'un des plus beaux livres publiés en breton.

1 vol., Alfax 85 fr.
— Lafuma 130 fr.
Illustrations de l'auteur.

Éditions « SKRIDOU BREIZH »

35, r. Traverse, Brest
C. C. 437-16, Rennes

« Me a zesk brezoneg »

Mon premier livre de breton

Kasit ar goulennoù d'an Ao. SEITE, Ecole Sainte-Barbe, ROSCOFF (Finistère).
C. C. : 417-04 RENNES.

tiques bretons par Mme Lemichel du Roy, soliste des Concerts Lamoureux, M. René Deshayes, de l'Opéra et la chorale de « Nevezadur ». Au programme : cantique à sainte Anne, Lavaromp ar chapelad, Adoromp holl, An Anjelus, cantique à saint Yves.

A 16 heures 45, dans l'église de Notre-Dame des Champs : bénédiction solennelle ; chant de « Nous venons encore du pays d'Arvor » ; recommandations de M. l'abbé Mauny ; allocution par Mgr Touzé ; cantate des Bretons de Paris ; procession au cours de laquelle la statue de saint Yves et des bannières seront portées par de jeunes Bretons et Bretonnes en costume ; salut solennel ; sortie : le Bro Goz va Zadou à l'orgue.

Les Bretons et Bretonnes de Paris et des environs sont instamment priés d'assister à cette fête et d'arborer pour la circonstance leurs beaux costumes : en ce domaine, les anciens auront à cœur de ne pas trop s'en laisser remonter par les jeunes qui, depuis quelque temps, dans la capitale, leur donnent fièrement l'exemple.

N. B. — Des cantiques bretons seront distribués à l'entrée de la messe.

Qu'attendez-vous pour apprendre la langue bretonne

(Suite de la page 1)

Le résultat, c'est qu'au bout de trois mois d'étude — c'est le temps que durent les cours élémentaires de Ker-Vreiz — l'élève peut aborder avec fruit la lecture de livres et d'articles faciles, qu'il peut soutenir des conversations sur des sujets simples.

Tout ce qui vient d'être dit ci-dessus à propos du cours de « Ker-Vreiz » est vrai aussi de la Méthode rapide de Roparz Hémon. On n'y trouvera pas de listes de mots rebutantes, pas de sèches et arides conjugaisons mais des explications et des règles réduites au minimum et, surtout, des centaines de phrases simples, précisément celles que le Bretonnant emploie chaque jour chez lui ou à son travail. Voilà ce que le pédagogue averti qu'est Roparz Hémon propose à l'étudiant. Le travail de celui-ci consistera à les assimiler, peu à peu, par une lecture répétée, en s'aidant de la traduction.

Les étudiants en breton ont de la chance, de nos jours, disons-nous. Leurs aînés, ceux qui ont abordé l'étude de la langue, avant et après la guerre de 1914, n'en avaient pas autant. Ils ne disposaient en tout et pour tout que de « La Langue Bretonne en 40 Leçons », la méthode, d'ailleurs excellente, de François Vallée. Mais tout le monde sait que l'on n'apprend pas une langue à l'aide d'un seul livre. Et ce qui manquait alors terriblement c'étaient les dictionnaires et les livres de lecture.

La situation a bien changé depuis. Jeunes Bretons qui voulez être des Bretons intégraux, qu'attendez-vous pour étudier la langue de votre pays ?

Il faut créer des centres de vie bretonne

En vue du Congrès de Nantes, nous insérons avec plaisir l'article suivant, qui peut servir de point de départ à des discussions fructueuses.

Le mouvement culturel breton d'avant-guerre a été trop souvent actionné, sur le plan local, pour des initiatives. La fondation de l'Institut Celtique marque une étape décisive pour la conquête de l'opinion publique, sur tous les terrains où peut se manifester la vie bretonne. De cette filiation se réclame le plan d'unification et d'extension des efforts culturels bretons qui, sous l'égide de la Maison de la Culture bretonne, se développe actuellement dans le département des Côtes-du-Nord. Il est temps d'expliquer cet effort qui sera plus largement exposé au Congrès de Nantes de l'Institut Celtique et d'en tirer les leçons.

La Maison de la Culture bretonne de Saint-Brieuc s'est fondée pour réunir, autour des choses bretonnes, l'audience la plus vaste. Elle n'a pu l'obtenir qu'en dissipant toute équivoque et en se plaçant publiquement hors de toute influence politique. La direction qu'elle s'est donnée, les patronages officiels qu'elle a reçus, les adhésions qu'elle a groupées ne permettent pas de se tromper sur son unique but : refaire l'âme de la Bretagne, en rendant à ses compatriotes la connaissance — et la fierté — de leur culture propre.

Notre Maison constitue d'abord un flot breton, où chacun, du plus timide au plus téméraire, s'il accepte nos réserves statutaires, peut venir chercher abri et nourriture intellectuelle. Rue Madeleine, sur l'un des axes de la vie bretonne, elle offre à tous ses deux salles de lecture — avec la bibliothèque d'Ensavadur Breizh — et de rencontre. Chaque après-midi, une permanence y fonctionne ; de nombreux visiteurs viennent s'y renseigner sur l'activité culturelle, de nombreux amis s'y retrouvent comme au lieu géographique de la vie bretonne dans notre ville. Elle ouvre sur la rue une vitrine dont l'importance ne saurait être assez soulignée : c'est le visage vivant du mouvement ayant pour fonction de renseigner et de séduire, de faire connaître et aimer. C'est une possibilité permanente de publicité et d'exposition : éditions bretonnes, broderies, œuvres d'art, concours photographiques, etc... les mille initiatives où chacun suggère et se dépense.

Les limites d'un article ne permettent pas d'exposer les activités

multiples d'une Maison de ce genre. Elle comprend d'abord une école bretonne (langue, histoire) ; elle organise des conférences régulières sur des sujets variés (J. P. Calloc'h, par M. Daniel, inspecteur primaire ; La Folklore breton, par M. O.-L. Aubert, président de la Chambre de Commerce, etc...), des expositions de peinture, sculpture, mobilier, costumes, etc... ; elle monte aussi des séances plus spectaculaires (conférence de Florian Le Roy au théâtre municipal de Saint-Brieuc avec la participation de Mme Madeleine Biet, du Cercle Celtique de Penthièvre et des « Pipeaux de Noyal »). Des développements de toutes sortes sont en projet et déjà en voie de réalisation : groupe scolaire, groupe théâtral, centre de propagande pour l'enseignement du breton dans les écoles, etc... Mais je veux insister surtout sur les rapports des Maisons construites sur ce modèle avec les Cercles Celtiques.

Il ne s'agit pas, en effet, de disperser les efforts, mais au contraire de les grouper. Une Maison ne se conçoit pas sans un Cercle Celtique et les dirigeants de ces associations doivent être invités à collaborer avec les nouvelles fondations suivant les modalités d'un contrat que nous espérons voir établi à la suite du Congrès de Nantes où la question sera débattue. En aucun cas une Maison ne doit se monter, dans un esprit de lutte, contre un Cercle Celtique ; j'estime même que le premier devoir d'une Maison naissante est de susciter un Cercle Celtique qui prendra en mains le travail essentiel de rénovation folklorique dont nous avons parlé plus haut.

J'ai dit nos Maisons, car il paraît nécessaire d'étendre la formule de Saint-Brieuc à toute la Bretagne. Le nom est à discuter : « Maison de la Culture bretonne », « Maison de la Bretagne », « Ker-Vreiz » ou « Ti-Breiz », peu importe, c'est la définition qu'il faut retenir : « un centre de vie bretonne » dans chaque arrondissement, chaque canton et qui sait... chaque commune. Une organisation rudimentaire s'ébauche ainsi laissant à la Maison de base l'autonomie — qui est source d'initiative — et aboutissant par la Maison du chef-lieu cantonal et par celle du chef-lieu départemental à l'Institut Celtique, organisme ayant la charge de diriger la vie culturelle de toute la Bretagne.

Les moyens d'existence de ces Maisons sont variés ; la netteté de leur position facilite d'ailleurs les con-

cours ; les autorités départementales, les municipalités, les Chambres de Commerce, le Secrétariat général de la Jeunesse, le Touring-Club, etc... n'hésiteront pas à sur apposer partout l'aide qu'ils nous ont toujours accordée à Saint-Brieuc.

Les hommes qui se donnent à cette œuvre peuvent nous venir de tous les horizons ; nous leur demandons simplement d'accepter le sens de notre message : sur le seul terrain culturel, lutter pour la reconstruction de l'âme bretonne.

J. MARTRAY.

Ar Sizun vrezonek

LUNDI 11 MAI.

Rennes. — Cours de breton, 18 h. 15, Institut de Géologie, rue du Thabor (salle de conférence, Université).

SKOL UHEL EMIL-ERNOD : Cours d'Irlandais, de cornique, de Moyen-Breton (en breton), 20 h. 30, Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché.

Nantes. — Cours de breton (2^e degré), 27, rue Guibal, 18 h. 30.

Douarnenez. — Cours de breton, Hôtel de Ville, 20 h. 30.

MARDI 12 MAI.

Quimper. — Cours de breton, chez Mme de Bellain, rue Pasteur, de 16 h. 45 à 18 h.

Landerneau. — Cours de breton, Ecole laïque des Garçons, 20 h. 30.

Paris. — Cours élémentaire de breton, Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15.

Rennes. — Cours de gallois, 17 h., Institut de Géologie.

Saint-Brieuc. — Cours de breton, Strollad Broadel Breiz, 29, rue Renan, 20 h. 30.

Nantes. — Cours de breton (1^{er} degré), 27, rue Guibal, à 19 h.

MERCREDI 13 MAI.

Nantes. — Cours de breton, Institut Polytechnique de l'Ouest, rue du Maréchal-Joffre, 18 h. 45.

La Baule. — Cours de breton, Villa St-Etienne, bd Hennecart, 18 h.

Paris. — Cours élémentaire de breton : Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15.

Tréguier. — Cours de breton : Cercle Celtique, 18 h.

JEUDI 14 MAI.

Quimper. — Cours de breton pour enfants, 10 h. à midi. — Cours élémentaire de breton, 20 h. 30 à 21 h. 30 : 4, place La Tour-d'Auvergne.

Lannion. — Cours de breton pour enfants, Ti Breiz, rue de l'Eglise, 16 heures.

Nantes. — Cours de breton, 10, rue Voltaire (2^e étage), 20 h. 30.

Rennes. — Cours de breton pour enfants, 17 h., Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, à 20 heures.

Paris. — Cours moyen de breton (Trec'h Kenta), 19 h. 15.

VENDREDI 15 MAI.

Quimper. — Cours de breton pour bretonnants, 20 h. 30, 4, place La Tour-d'Auvergne.

Paris. — Nevezadur, répétition de chants, Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 15.

Lannion. — Cours de breton : Cercle Celtique, rue de l'Eglise, 20 h.

Saint-Brieuc. — Cours de breton, Maison de la Culture Bretonne, 17, rue du Séminaire, 18 h. 15.

SAMEDI 16 MAI.

Paris. — « Nevezadur » : Cours de Cours supérieur de breton (Trec'h binioù, Ker-Vreiz, 15 h. Meur), Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 30.

Cours de binioù, Ker-Vreiz, 15 h.

Rennes. — Sav : Prezegenn Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, 20 h. 30.

Châteauneuf-du-Faou. — Cours de breton, aux Fontaines, 20 h. 45.

Soaër. — Cours de breton (Trec'h Kenta), au bourg, chez M. Jules Guernic, 20 h. 30.

Le Rossignol de Saint-Malo

(Suite de la première page)

« Cependant, Paul Le Flem n'est pas de ces auteurs qui, dans leur furie créatrice, oublient la scène. Il illustre au contraire le dialogue avec un tact exquis. Si la voix exige la vedette, il sait rompre opportunément le mouvement symphonique.

« Enfin, son modernisme ne l'empêche pas d'utiliser, quand il s'y trouve sur son compte, les procédés classiques. Témoin le sextuor final qui jaillit, comme le bouquet d'un feu d'artifice, dans la tonalité brillante qu'on attendait.

Nul doute que cette œuvre, d'une inspiration authentiquement bretonne, de notre éminent compatriote, n'obtienne à Nantes, où elle sera représentée pendant le congrès de l'Institut Celtique de Bretagne, le même succès qu'à Paris.

En 3 mois

VOUS POUVEZ APPRENDRE

LA LANGUE DE VOTRE PAYS

grâce aux MÉTHODES MODERNES

d'enseignement qui viennent de paraître.

Procurez-vous, donc, immédiatement les ouvrages suivants :

PREMIER COURS DE BRETON

par A. DANIEL

Édité par KER-VREIZ

43, r. St-Placide, PARIS

C. C. Daniel 1902-50, Paris

— Prix : 28 francs —

MÉTHODE RAPIDE DE BRETON

par R. HEMON

Édité par SKRIDOU BREIZH

35, rue Traverse, BREST

C. C. 437-16, RENNES

Prix : 12 francs

Eur barrezig a Vro-Leon :

LANPER

gant L. LOK

Ha petra a reas tud Ploñger ? Difenn ouz Jugelet, tisavour, kemerout mein-benez ar vered hag a zo tra Ploñger, ober implij eus an hent, touch e doare ebet ouz an iliz hag ouz an tour. Dres a ranko a-nevez ar pignon hag an nor vras.

Kement-se a voe kaset d'an ispred, eun adskrid a voe roet d'ar vañsonerien hag eun all staget ouz an iliz evit m'her gouezfe an holl.

Ar Jezequel a oa mezo p'en em gavas gantañ an urz da stanka ar pignon ha da zresa an nor. Archenrien a voe galvet ha goude freuz ha reuz Ploñger a daolas d'an traoñ an holl labour nevez. An dra-mañ a c'hoarvezas e miz mae 1839.

Petra a reas Lanizper, pe an Ao. Saint-Aignan-kentoc'h ? Skriva a reas d'ar ministr. Pa ne c'hell ket ar vamm hag ar verc'h en em entent, ha pell 'zo n'her greout ket, koulz rei urz d'o dispartia.

Ne asantas ket ar ministr o dispartia. Kinnig a reas e vefe anvet eun eil-vaer ispisial evit Lanper (25 gouere 1839). Ha dao adarre Lanizper, e miz kerzu, dirak kuzul ti-kêr Ploñger. Ha freuza vo gant ar pignon eun dro all da dresañ an iliz hervez tres-

durieu an tisavour ? Nann, Mat, gwelet e vezo.

Entent a rit emañ atao Ao. Kervadeza e penn an emgann : Doare a oa edo ar gounid gant mear Ploñger.

Ha, padal, evel eun taol kurun o tarza hag a zihunas kuzul Ploñger, e teuas eul lizer digant Ispreded Brest da lavarout edo an Aotrou 'n Eskob o paouez diviz sevel Lanper da barrez. Ar beleg a zo kure bre-mañ n'eo nemet chapalan.

Betek neuze ne veze a-du gant Lanizper, er c'huzul ti-kêr nemet an Ao. Saint-Aignan ha Rodellec du Porzic, Ao. Kerouzien.

En taol-mañ padred Ploñger en em lakaas humbl. « Eun dra vat a vefe », emezo, « e-keñver ar religion », ha dek anezo a droas gant Lanper. Ar maer a chomas a-enep. M'o doa troet kein, n'eo ket a-grenn, dioustu goude klevout lenn lizer an Ispreded. Abaoe istor an tour, poaniet en doa an Ao. Saint-Aignan d'o frezeg an eil hag egile.

Bez en doa klasket an tu da lakaat Lanper da gounun adarre. Ne zeuas ket a-benn eus e daol (27 mae 1838). E miz eost 1838, war-lerc'h ar goulen d'ar Ministr e voe bodet e ti-kêr Ploñger, gant ar maer, bourc'hizien pinvidik ar c'hanton, politikerien, war zigarez m'edont perc'hennet e Ploñger. Lennet e voe dezo an emgleo savet e 1759 etre Ploñger ha Lanper diwar-benn ar « corps politique », ha kalz a draou all a-raok o lakaat da voti war an dra-mañ : Ha distaget e vezo Lanper diouz Ploñger ? E lec'h

voti e kuz e voe votet dre c'her. 71 a respontas : nann, ha 7 : ya. Ao. Kervadeza a nac'has sina.

Bloaz warlerc'h (21 mae 1839) e lakeas ar prefet da skriva d'ar maer eul lizer leun a rebechou : En em lakaat a rit a-dreuz d'am urzjou. Aotren a ris sevel eun tour nevez e Lanper, enebi hoc'h eus graet hag en eun doare dismegansus « de nature à porter une atteinte grave dans l'esprit des populations au respect qu'elles doivent aux décisions de l'autorité supérieure ». Torret e voe urzjou maer Ploñger ha pedet e voe da darda freuza betek kaout aotredur digant ar Prefed.

An Ispreded, war-lerc'h ar Prefed, a skrivas : « An dro-mañ ho pedan da soubla ».

Kuzulierien Ploñger a soublas. Eun tour nevez a vije savet e penn kuz-heol an iliz evel ma oa bet boulet-het daou vloaz a oa gant ma vije graet al labour war goust Lanizper. Ha savet e voe. C'houervoc'h-c'houerva ez eas an dismegans evit Ploñger. Setu ma tegouezas digant ar Roue Louis-Philippe ar paper-mañ : « Donné au Château d'Eu, le 9 septembre 1842. Au diocèse de Quimper, Finistère, canton de Saint-Renan, Lanbert, section de la commune de Ploumouguer, est érigée en succursale. La circonscription de cette succursale sera conforme à l'état approuvé par l'évêque et le Préfet. Le conseil de fabrique sera composé de trois membres nommés par l'évêque et deux par le Préfet. »

(Kendalc'h war an 3^o pajenn.)

KELEIER AR VRO

FINISTER

BREST

SERRET. — Ar micherour Jozeb Vignaux, 45 bloaz, lesanvet « Bayonne », en doa roet sikour da Alfons Diner da gas ar marc'hadourez, laeret gant hemañ d'an « Docks de l'Ouest », a zo bet serret. Laeret en doa marc'hadourez ivez en ispisiki Grignon, 231 straed Yann-Jaurès, e Kerber, asamblez gant Fransez Quere. Rak-se, an tri laer-mañ a zo bremañ en toull-bach.

SKOL VREZONEK. — Eur skol vrezoniek a vezo digoret hepdaie e Brest gant an « Ti Breiz » emeur a-zevri o sevel en hon c'her.

Evit pep-diskleriadur goulenñ ouz an Itron Derrien, leorlerez, straed Emil-Zola, Brest.

KERBER

MARCHADOURIEN TIKEDOU SERRET. — Archerien Gerber o deus paket, nevez 'zo, eun toullad paotred yaouank a oa deut a-benn da gaout tikedou-bevañs hag o werze goude-se d'o c'hamaladed.

Unan anezo, Herve Quemener e ano, a oa bet karget gant eur c'honversant o chom straed ar Charter-Mestr-Bondon da werza pakadou sigarettenou eus an Algeri. Hanter-kant lur e werze ar pakad hag evit pep pakad gwerzet e lakae 20 real en e c'hodell.

LANDERNE

DARVOUD. — Eur paotr bihan, R. Guyader, 9 bloaz, a zo stlejet gant eun tumporell-dre-dan e-pad eur penadig. Kaset d'ar ger gant bloñsadennoù war e gorf e voe graet war e dro gant an doktor Penquer. A-drugarez Doue, e stad n'eo ket grevus.

EVIT AR BRIZONIDI. — E-doug an abadenn vrezoniek diskleriet d'an 19 a viz ebrel diweza, ez eo bet dastumet 2.322 lur evit prizonidi Landerne. Penrener strollad ar Brizonidi en deus trugareket ar vrezonigerien o deus bet ar vadelez da rei eur prof ken kaer evit ar re a zo en harlu, ha da veza roet war an hevelep tro eun abadenn vreziek eus ar c'henta e Landerne.

70 A DUD A HEUL AR SKOL VREZONEK. — Ar Skol Vrezoniek, digoret d'an 28 a viz ebrel diweza, e skol lik ar baotred, he deus graet berz raktal : Ouspenn 70 den. bras ha bihan a deus da selou ar gentel genta, roet gant ar c'helenner D. Kennan Kongar, eus *Ensavadur Breizh*. Ar Skol Vrezoniek-se a zo frouez an abadenn vreziek ha keltiek, roet e Landerne, da sul ar C'hasimodo diweza, gant harp Kel'h Keltiek Roazon, Tinaig Lucia ha strollad c'hoarierien « Tan-Noz », eus Landerne.

KERZANT-PLADENNEG

EVIT HOR PRIZONIERIEN. — Abaoe m'eo bet adaozet, strollad-skouzell ar brizonierien en deus kaset 397 pakad, 144 anezo evit bennoz Doue.

GWITALMEZE

MARO. — Ar micherour Jozeb Guegan, 24 bloaz, en doa graet eur gwall-lamm e-pad e labour a zo maro diwar e c'houlou.

Kinnig a reomp d'e diegez hor gwella gourc'hemennou a genañ.

PLOUGERNE

ABADENNOU EVIT AR BRIZONIERIEN. — D'an 3 ha d'an 10 a viz mae ez eus bet roet diou abadenn, goude ar gousperou, evit prizonierien ar barrez.

(Kendalc'h war an eilvet pajenn.)

D'an 19 a viz gwengolo Klaoda Mari Moustier a voe anvet « *desservant en titre* ».

N'ouzomp ket ha brallet e voe ar c'hleier e Lanper o klevout ar c'helou. Unan hag a dlee beza laouen bras e oa an Ao. Kervadeza rak stourm en doa graet. Evit peurechui e viktor Auguste Desson de Saint-Aignan a rvas lamm da vat d'ar maer bloaz goude. Anvet e voe da vaer Plouger.

Buhez parrez Lanper

D'ar mare ma voe savet Lanper da barrez 326 den a veve enni. 70 Lanizper oajet etre 20 ha 60 bloaz a oa war roll gward ar vro komun Plouger. Ar roll a zo iskis rak e toug anioi ar re a oar lenn, skriva ha komz galleg. 5 a oar lenn ha skriva, 6 a oar kalz pe nebeut a c'hallez, 59 eta a zo dizek.

Gant ma 'z eo maer, Ao. Kervadeza a zo e penn kuzul ar barrez. Pevar fabrik a zo : Sant Per, ar Rozera, an Anaon, ar bara benniget.

Bloaveziou sioul a voe hiviziken rak ne gaver tamm istor da denna e-pad pell amzer.

C. M. Moustier a varvas e Lanper e 1854. Beziat e voe er vered. Fransez Mari Ar Rouz, anvet d'an 3 a viz du 1854 a varvas a-benn bloaz.

War e lerc'h Per Ar Bras a voe anvet da berson. Ganet e Gwinevez d'ar 4 a viz gouere 1817, beleet e 1841, e voe kure Plouneour-Menez hag Eusa. Anvet d'an 18 a viz mae 1855 e voe tronet d'ar 25. Ar re

LOKOURNAN

AR FOAR. — Ar foar a ranke beza dalc'het d'an 2 a viz mae a zo bet dalc'het d'ar sadorn 9 a viz mae.

MONTRouLEZ

« **YANNIG MIL MICHER.** » — Yann-Mari-Per Orhan, bloaz ha tregont, gwasteller diouz e vicher, ginidik eus La Guerche e Breiz-Uhel, a labourer er « C'hafe de Bretagne » abaoe penn-kenta ar bloaz-mañ. Karget e oa eno eus ar bevans hag eus ar c'heo. Hon den, avat, na gave ket dezañ e c'hounnez a-walc'h a oa en em laketa da werza a bep seurt marc'hadourez deut da veza rouez pe na c'heller kaout nemet gant tikedou.

Evel-se, d'ar gwener 17 a viz ebrel, e werze tikedou sukr en davarn ma labourer enni. O c'houzout ar c'helou, an Ao. Rocher, komiser-pollis Montroulez, a reas e venoz seri paotr ar c'heo, ar pez a voe graet d'ar sadorn 18 a viz ebrel.

Diouz an nevez e voe furchet gant ar bolised e kambri « an Aotrou Yann ». Kavet e voe eno butun, sigarettennoù, follennou-koutou ha lizerou a lakae anat eno da graet koñvers kuz gant tud o chom e departamantou all.

Diouz an enklask a voe graet er « C'hafe de Bretagne » eo anat e oa heñvel « an Aotrou Yann » ouz Yannig mil-vicher. Paotr ar c'heo a werza a bep seurt traou : kezeg-hornarn, reou loerou-seiz, viou, gwinn, ler, krec'hin, sukr, butun ha me' oar.

PLouGONVEN

ABADENN VREZONEK. — D'ar sul a viz ebrel er Guevener, parrez Plougonven, e voe c'hoariet peziou-c'hoari e brezoneg.

Ar peziou c'hoari-se a zo bet kempennet gant eur Vreizadez vat, an dimezell Milbeo, mestrez Ti-hent-houarn e Kloastre-Lanneanou, da rei sikour d'ar brizonidi-vrezel.

Eur gouel kaer e voe. Kalz tud a zeuas da glevout ar peziou-c'hoari a blijas meurbet d'an holl.

Hor gwella gourc'hemennou da aozevez an abadenn : an dimezell Milbeo, ha d'ar c'hoarierien.

KEMPER

GWAIEN

SKOL VREZHONIK. — Skol vrezhoniek a vez graet bep meurzh e Gwaien, da 21 eur, e ti an dimezell COUIC, ficher-zevl war ar c'hae. Kolenner : J. Jade.

LOAR-IZELA

NAONED

EUN ABADENN VREZONEK. — Disul diweza, 3 a viz mae, er sal « Patronaj (Sant-Varzin Chantene » ar strollad *Bretoned Naoned*, savet nevez 'zo gant ar Vrezonigerien da vruda o yez hag harpa o c'henvroiz, en deus roet e abadenn gentañ. Pez-c'hoari bourrus Herri Gheon « *Le débat de Nicolazig* », gallek e yez evit gwir, met breizat e spered, a voe c'hoariet gant ar strollad *Art et Jennesse*.

Goude-se, paotred *Kel'h Keltiek Naoned*, brasat ha yaouanket, en e benn Job Kergrist, eur Breton eus ar re wella, a ganas kanaouennou e-leiz, an darnvuiañ anezo e brezoneg hag a zansas korollou koz ar vro.

Plijout a reas kalz an abadenn d'an holl, hag e voe kanet a greiz kalon, da echui, *Bro Goz na Zadou*.

Eun abadenn all a vo roet d'ar sul 21 a viz mezeven. Eun *Ti-Breiz* a vo digoret « Rue des Réformes », da harpa micherourien ha tiegeziou Breiz-Izel o c'hom e Chantene.

AODOU-AN-HANTERNOZ

GWENGAMP

KEMPER-GWEZENNEG

JUBILE-EURED. — D'an deiz kentañ a viz mae, e oa hanter kant vloaz abaoe m'eo dimezet Fr. An Arzul, paotr « kased an Anaon », hag e bried. Graet o deus digwener diwezhañ o oferenn-adeured... Joatñs e oa an daou goz daoust ma oa gwasket o c'halon o soñjal en o mañ, an Ao. 'n Abad Arzul, kloareg e kloeredi bras Sant-Brieg, ha lazet e-kerz ar brezel bras 1914-18.

Yec'hed mat dezo digant Doue, da c'hortoz o zrligent bloaz priedelez.

Kudennoù a vremen

An hent dre ar Birmani

Ar Saozon, pa gomerjont ar Birmani, ha dreist-holl ar Birmani-Uhela ha Stadou Chans e 1885, e oa en o soñj paka madoù ar broioù-se, hag ivez ober eun hent o kas da Vro-Sina.

Hent ar Birmani eo hent ar mor astennel. Bet eo bet graet, neket evit ledanaat kenwerz ar Birmani war ar Sina, met evit gallout deggas madoù ar Yunnan betek Rangoun, ma 'z eont goude dre vor da Vro-Saoz ha d'ar Stadou-Unanet dreist-holl.

Ma he bezañ hent ar Birmani kemeret gant Japaniz, ne vo mui Bro-Sina evit harpa ar Saozon hag ar Amerikaned. An hent nemetken a c'hallfent heuliañ neuze a dremenfe dre ode Khyber, e menziou gwalarn an Indez.

Kemeret e voe an hent-mañ, e penn kentañ ar vi^{er} kantved, gant eur bouddad, *Yuang Chwang* e ano. anezañ eun den fur hag a zougjms Doue. Kuitaet gantañ *Ker-Sian-Fu* (Singan), war ar ster *Hoang-Ho*, lakaet en doa daou vloaz evit ober e veaj.

Da vont, en doa treuzet goulec'h Gobi, heuliet pantennoù kreisteiz an *Tain Chan* (Menezioù an Neñv), graet tro da loc'h *Issik Koul*, en *Turkestan rusian*, betek *Ker-Samarkand*. Goude e heulias roudoù *Aleksandr Meur* etrezek ar *C'hreisteiz*, dre ode *Khyber* ha *Peshawar*.

Evit distreiñ, goude bezañ chomet 14 bloaz e bro an Indez, *Yuang Chwang* a zibabas eun hent izel-loc'h war-du ar *C'hreisteiz*. Treuziñ a reas uheleñ-blèn ar *Pamir*, eus an *Afghanistan* da *Gashgar*, e kreisteiz *Issik Koul*, heuliañ ar menezioù a ribl eus tu an *Hanternoz* uheleñ-blèn an *Tibed*, hag adalek goulec'h Gobi, e-tal penn tosta ar *Voger Vras* etrezek ar *C'huzh-Heol*, e adkemeris, war an tu gin, hent e veaj gentañ.

Ar mont evel an distro a zo ken



30 A VIZ EBREL :
 + Japaniz a gomer *Ker-Banang* en onez-Vindanao (Filippinae). E Birmania, Japaniz a dizh *Ker-Lashio*.
 + Ar c'hirri-nij saoz a vombez, eur wech muloo'h, trowardroioù Paris. An amiral *Darlan* a zo e Paris abaoe dimezo'her.
 + 584,979 tonellad *lietri-koñvers* saoz hag amerikan a zo kaset d'ar strad e-pad miz ebrel.

3 A VIZ MAE :
 + Japaniz a gomer *Mandalay*, kerebenn goth *Birmania*.
 + Da geñver gouel al *Labour*, ar *Marichal Pétain* en deus graet eur brezonn vras d'ar vicherourien, d'ar vistri ha d'an artizaned.
 + 208 karr-nij saoz a zo bet diskaret gant an Alamaned etre an 21 hag an 30 a viz ebrel.

4 A VIZ EBREL :
 + Ar mouezhiadegoù e *Bro-Japan* o deus kaset d'ar *Gambr 388* kannad a-du krenn gant ar *Gouarnamant*. Er *Gambr* a-bezh ez eus 468 kannad.
 + *Listri-brezel* ha *kirri-nij* an Alamaned o deus taget *lietri-koñvers* saoz er *Mor Skornet*. 5 anezho hag eul lestr-reder a zo bet kaset d'ar strad.
 + Da gastiañ ar *Saozon* a gen-dalc'h da vombezañ *Korioù* o bro, an Alamaned a vombez d'o zro *Ker-Exeter*.
 + *Disul* kentañ, ar *Frans* a lido gouel *Janed Ark*.

5 A VIZ EBREL :
 + Porzh *Diego-Suarez*, en hanternoz da enez *Vadagaskar*, a zo taget gant ar *Saozon*. Ar *Fransizien* a zifenn ar vro. Ar *marichal Pétain* hag an amiral *Darlan* o deus skrivet dezho evit lavarout e ont a-du ganto.
 + Japaniz a dizh ar *vevnen* etre ar *Birmani* ha *Bro-Sina*.

6 A VIZ MAE :
 + E *Madagaskar* e kendalc'h ar *Saozon* da dagañ porzh *Diego-Suarez* hag ar *Fransizien* d'on em zifenn. An daou lestr-brezel gail « *Bougainville* » ha « *Béveziers* » a zo bet kaset d'ar strad gant ar *Saozon*. Tri c'harr-nij saoz a zo bet diskaret ha seizh karr-omgann distrujet.
 + En inizi *Filippinae*, difennerien ar c'hroñvleoc'h *Korregidor* a zo en em zaskonet da *Japaniz*.
 + Er *Birmani* e kendalc'h ar *Saozon* da gilañ dirak *Japaniz*. Ar re-mañ o deus kemeret porzh ha tachenn-nijal *Akyab*.

diaes ken na c'hall arme ebet o ober.

Esken tud ha loened a sturias *Yuang Chwang* war eul lodenn eus e hent a-dreuz goulec'h Gobi. En em goll a reas *koulskoude*, hag e voe hep dour e-pad pevar devez.

E menezioù, daouzek den eus e heul a voe kavet skournet, eur beure, a-raok mont kuit evit eur pennad all.

N'eus nemet an hent dre ar *Birmani* hag a c'hallfe kas da *Vro-Sina*, en tu-mañ da *Vro-Da* ha d'an *Indez-Sina*.

« Komz a rit eus va c'harantez e-keñver ar brezhonog...
 « Ya, e gwirionez, va c'hoant a zo bras ha don, abaoe poll amzer, da welout lavar hor c'hendadoù enoret e Breizh-Izel. »
 HIPPOLITE TREHIOU,
 Eskob Gwened.

D'al labourerien-douar Diwallit ouzh an Dorifor

Kerkent ha ma teu an amzer da vezañ tomm, an dorifor hag a zo chomet dindan an douar e-pad ar goañv a grog d'en em ziskouez. An dra-mañ a c'hoarvez p'emañ ar c'hentañ avaloù-douar o kreskiñ. Hep mui gortoz e krog an dorifor da grignat e delioù ar plantennoù hag ar barez da zozviñ he vion warro.

A bouez bras eo eta lazhañ ah holl dorifored-se eus ar bloaz tremenet. N'eus nemet soñjal en niver bras-divent a c'houillet a c'hell dont a-zivour eur barez nemetken e-pad eur bloaz. Hervez kontoù bet graet gant tud ouiziek e c'hell

an niver-se sevel da 31 milion a c'houillet evit tri rumm deut heul-ouzh-heul.

Kerkent ha ma krog eta an dorifor d'en em ziskouez evit ar wech kentañ, peurliesañ war-dro kala-mae, e rank al labourerien-douar teurel evezh mat. Rak ma teure a-benn d'e lazhañ ar c'hentañ ar gwellañ ne vo ket ker bras, evel just niver ar c'houillet a grigno en hor patatez. Ar gwall graet ganto a vo bihanaet a se.

Lavaromp eta evel er ganaouenn : « *Ouzh an dorifor e rankomp enebi* ».

all en e raok a veze anvet « *desservants* ». Hemañ a zo person.

E-pad m'edo person, koadach ar c'heur a voe renevezet gant *Larvor*, eus *Brelez*.

Eus Lanper, Per Ar Bras a yeas da aluzenner da *Vontroulez*, goude-se da berson *Sant-Sauveur*. Mont a rankas da ziskuiza da *Gastell* e-pad c'houec'h vloaz. Anvet da berson *Koz-Meal*, ne chomas eno, nemet daou viz. Abalamour d'e yec'hed ez eas adarre da *Sant-Jozeb*, ti-diskuz ar velleien, e *Kastell-Paol*.

Yann Queau anvet d'ar 27 here 1858, ha tronet d'ar 1^{er} a viz du, a oa kure *Kerber*. Ganet e *Sant-Sauveur* e 1813, beleet e 1843, an Ao. Queau a varvas e Lanper d'ar 7 a viz meurzh 1863. N'oa nemet hanter kant vloaz.

E-pad m'edo an Ao. Queau, person, ar barrez a gollas e vadoberour, Ao. Kervadeza. Bremañ pa ouzoc'h istor an disunvaniez a renas etre Lanper ha *Plouger* e vezot souezet o lenn ar pennad-mañ :

« *M. de Saint-Aignan, décédé, le conseil désire consigner sur le registre afin que cela demeure dans les archives de la commune, les sentiments de douleur avec lesquels il a appris la perte de son excellent maire qui, après avoir administré la commune pendant 16 ans l'a encore comblée de ses bienfaits après sa mort.* »

20.000 lur e laoske gant *Plouger* evit sevel ospital en e vaner.

Da Lanper e roe 10.000 lur evit beva merc'hed

koz ar voure'h, tiez d'o loja ha 2.000 lur leve evit entent outo. Peorien a oa dija en tiez-se.

D'ar fabrik e roe 1.000 lur leve evit 200 oferenn da lavarout hep bloaz.

Brudeta person Lanper : E. F. Saillour

Ganet e *Kastell* e 1821, beleet e 1847, an Ao. *Saillour*, nevez-beleet a reas pevar miz gant ar velleien goz e *Sant-Jozeb*; goude-se e voe kure e *Lanhouarne*, *Plouger*, *Berrien*, *Penmarc'h* ha d'an 12 a viz meurzh 1863 person e Lanper; eur galouper-bro eta. N'en doa ket hevet evel ar re all, ne c'helle ket mervel evelto. Mervel a reas e kreiz oferenna, d'ar 4 a viz meurzh 1885, d'an oad a 65 vloaz. Hag e vortuach a zo disheñvel ivez diouz ar re all; Beziat eo bet « *en présence de ses parents et du sousigné* » ha setu tout. Pebez den ! a vez lavaret anezañ rak e keñver e stad a veleg n'eus nemet meuleudiou war e lerc'h.

Traou ha traou all, plijusoc'h an eil eget egile, a vez konjet, hizio c'hoaz, diwar e benn. N'eo ket da lavarout e vefent gwir, an holl da vihana. Tachet e oa da c'hoarzin ha da lakaat ar re all da c'hoarzin zoken er *gador-brezeg*: eun doare dezañ da *guzulia* e barrezioniz hag a dalveze eur sarmon hir hag enoeüs. Diwar c'hoarzin, kelenn, *Lanizper* a lavare eus o ferson : eun den mat hag eur beleg digamambre.

(Da genderc'hel.)

NERZ SPERED AR OUENN

gant AR YEODET

An den leal a blij d'ezañ prederia gant an traoz breizad evel ar skrivagner a gar anavez ar wirionez, — p'en deus he o'hañvet, — a ohom bannet dirak ar badelezh a vir ouz ar Vretoned mont da goll.

Eur badelezh varzus, a wetomp bendez, ha se gavomp ket nemeur e-touez pobladou-all.

Ar badelezh-se eo **NERZ SPERED AR OUENN**.

A-dreuz ar c'hantvedou ez eo bet, meur a wech, uhel, izel, beo-buhezek, hanter-varo ha gwali zraset; hogen, d'ar-hañvet bepred ha kroñv a-wala'h, evit mirout digemsek hor o'hendadou da gentañ, ha ni da c'houde.

N'eo ket, avat, en defe market he-kinered, brezel ha stourm. A-viskoaz, gallout a reomp lavarout, en-deu pa vonnas da enebourien sailhat war hor bro, padelezh Spered ar Ouenn a dreo'he. Hag er mareadou a wasañ, kounnar gouestlet d'omp, dreist-holl goude an Dispac'h-vras, pa voe dispennet ha badelezh a-razoz sterniou her broadelezh, Spered ar Vro a splanne lugernusoc'h o'hoaz, o tibab e-touez ar bobl difennourien kalonek ha kendalc'herien start an tan sakr.

N'oun tamm e sell mont da glask ar re-mañ er Varzed vras ha kredus tremenet, a gavomp eus Ar Gonideg d'hon amzer, en eur dremen dre Gervarker, Proux, An Uhel, Millin h. a.; na kennebet er varzed a-vremañ, er re hon eus anavezet, darempredet, — ha beo bepred! — Gouzout a reomp o deus, holl, graet o diead difrom, e kendalc'hot d'hen ober hag e vezont atao (ar re anezo a vevo o'hoaz pell) e penn kentañ ar stourmad vroadek.

Ar re a garan komz anezo amañ hag a zo bet gouezet ivez, d'o zro, gant **NERZ SPERED AR OUENN**, eo an dud-se, hep nemeur a gelennadurezh vreizek, a welomp gwechall hag a wetomp hirio o sevel du-mañ, du-hont dre Vreiz, entanet o c'halon gant kantez-bro hag awenet souezus o spered.

Deskadurezh o'haliek o deus bet betek heugl; ketennadurezh vreizek ebet, lavarout a ran. Hogen, an doare-dievel gallek en deus o rukunet. Hag anezo o-unan, tammig-ha-tammig, dre garout o bro, a gomz d'ezo ken kantez ivez, dre studi, dre glevout moueziou ar Re-Goz dre boueza pep tra hag o pial gant Spered ar Ouenn, a gemer anezo a-bet, e tegouez d'ezo adkavout ar vro e-lec'h ma teuas o mamm da rei d'ezo ar vuhez...

Eur burzud? N'eo ket. Hepken tud taolet diwar o hent ha deut war e c'hiz dre o youl o-unan.

Pet en hon touez-ni, Barzed, a zo distroet evel-se d'hor Bro, — ha ni o vev enni, hep hec'h anavezout? O tiakulh ar wirionez evel m'emañ, lavaromp dihañ: **NI HOLL!**

Ya, ni holl, — Barzed, Bretoned rik, Brogarourien, Bugale douar Breiz, en eur ger! — a zo distroet d'hor Bro, daoust d'ar gelennadurezh estren a ziframme ac'hanomp digant.

Boued goular a oa evidomp ar gelennadurezh o'haliek. Heugl e oa gant hor o'halon, faezet hor spered. Ha p'en em o'houlennemp plou e oamp ha pelec'h hon diazez, e klevemp ker-

AR BARZ HAG AR C'HOUER

Henveldigez diwar Souestre

« — War an talbenn eo bet gounezet ar groaz-se ganeoc'h? », a gendalc'has Arzur, c'hoant dezani da c'houzout ar wirionez penn da benn.

« — Ya, Aotrou, war an talbenn, du-hont er « Marne ». Aet e oan, evel eur bern Bretoned diwar-dro amañ, gant an 19^{me} rejimant eus Landerne hag a zo bet ken alies o lorgna war an Alamanned, mar deo bet darbet d'ezhi beza bet frigatez en he fez. Ya, Aotrou, hounnez a oa eur gwali rejimant, m'hen asur d'eooc'h! Hag he deus lakaet c'houenn, meur a wech, da sevel e « botou » an Alamanned! Mat, sellit! Eur vintinvez, warlerc'h eur c'hrogad tenn, e klevis eur soudard gloazet o klemm, dirazoun, en tu-all d'ar c'hleuz, etre an enebour ha ni. Den ne grede mont d'e gerc'hat o veza m'edo en eul lec'h dizolo. « Fei d'am Doue,

kent: « C'houi a zo Bretoned hag ho tiazoz eo Breiz! »

Ha setu kavet an hent, ar C'halvedigez...

Gallout a ran niveri amañ ugent, hanter-kant hag a lavaro evel-dou, — da lavarout eo, a zo distroet, anezo o-unan d'o bro, galvet gant Spered ar Ouenn, hag o deus poaniet goude da glask, da o'honit reou-all...

A belec'h, nemet eus ar menoz, eus al labour kuz ha nerzus-se, e teu ar skolioù vrezonek, ar C'helo'hoù Keltiek a wetomp o sevel er c'helioù, war ar maeziou hag o'oh ober berz?

Diouto, e wetomp o teo'he! Bretoned birvidik, skrivagnerien ampant ha tud barrek da zifenn gwiriou o Broadelezh.

Lizerou a zegouez ganin digant hi-niennou hag am laka seder, evurus, frenalzet. Minionnou, evel eun dimezell eus Gwengamp, dijentilez, o lavarout d'in al levezon a c'houzañv o skriva d'in he o'hentañ lizer brezonek.

Brezoneg o'houek, dibabet, uhel? Nann, brezoneg reiz, yac'h hag o tisplega ar soñj, ar menoz.

Tra ziapar, pa bouezomp-ni, Breiziz a gavall, petra eo deski hor yez, e rankomp meul ar re-mañ ha kas d'ezo hon doujans.

Men ober a reomp gant piljadur.

Hag en em o'houlennomp, glao'harret: Peseurt Bro ne vije ket Breiz, panovet ar wask varvel a vuntra anozik kant-hanter-kant vloaz a zo!

Hogen, Breiz ne c'houit ket mervel. No varvo ket! Nerz ho Spered a entana muloc'h-mui he bugale, o lintra dirak o daoulagad war hent o Flanodenn adkavot...

Notenn d'hor c'hentlabouerion diwar-benn an doare-skrivan

Ar bloaz 1942 a dle bezañ ur bloaz a-drempred, e-keñver an doare-skrivañ.

Emaomp erru tost du hanter ar bloaz.

Hioziken, e tle an darn vrasañ eus pennadoù ARVOR heñvel eun doare-skrivañ nevez.

Pedñ a reomp eta hon oll genlabouerion da studiañ pizh diwar ar reolennoù displeget e levrig Roparz Hemon, ha da ober diouto an abretañ ar gwellañ.

Pajennad ar vistri-skol

AR GRAONENN

I. PLEUSTRADENN-BREZEG DIWAR-BENN AR SKEUDENN. — Ar skolaer a ra ar goulennoù merket ouzha an diskibien. Ar re-mañ, ma n'o deus desket morse kentel vrezhonek, n'hellit ket stummañ frazennoù reizh.

Neuze: lakaat unan eus an diskibien da respont, fall pe falloek, reizhañ ar frazennoù-se, ha lakaat adlavarout anezhi gant daou pe dri diskib.

Evezhiadennoù: Bep gwech, e vo graet evel-se, betek ma teuy an diskibien da c'houzout o-unan peur e fazilint.

A-wechoù — dreist-holl, en deroù — e tegouezho gant an diskibien lakaat gerioùigoù evel a, o, e, (rannigoù, hag all), a-dreuz hag a-bed, en o respontoù: n'int ket boas da ober ganto en eur gomz brezhoneg. Arabat mont da zisplegañ d'ezho ar reolennoù: reizhañ hepen. Deskiñ d'ezho penaos e vez framm et eur frazenn. Ret eo gouzout komz reizh a-raok skrivañ reizh.

Deskiñ lenn ha deskiñ komz reizh, setu d'am menno an daou bal da dizhout da gentañ. Skrivañ a zeuio da heul, hag ar gerioù a ouzont, pe a zeskint aes dre lenn kalz.

Evit bugale ar c'helioù, bugale ha n'eo ket ar brezhoneg o yezh a-vihanik, ar bleustradenn-brezeg a vo anezhi eun arnodenn da c'houzout petra oar ar skoliad.

Goude ar bleustradenn-brezeg, ar skolaer a lenn an arroudad.

II. AR GERIOU. — Pep skolaer a oar tost da vat peseurt gerioù a zo dianav d'e skolidi. D'ezhañ displegañ ar re-se. Er c'heñver-se, ouzhpenn ar penñ ger displeget er gentel-mañ, war al levr, e rankan displegañ d'am skolidi: ar vouedenn, peurliesañ, ha gerioù all, evel a gavas, dastumet, d'ezho,

distaget amañ disheñvel diouzh an doare ma 'z int skrivet, a rankan tostaat ouzha o stumm rannyezhele.

E-sec displegañ ar gerioù-se, dianav d'ar vugale, e c'heller o lakaat da gavout gerioù all heñvelster ganto:

Eur gériaden: eur vourc'haden; Daou vugel: daou baotrig, daou groundurig.

III. — Goude displeget ar gerioù, lenn eur wech all, ha goulennoat ar vugale a-zivout ar menozioù.

Goulennoù. — Petra a gavas an daou vugel?

Respont. — Eur graonenn a gavjont: eur graonenn eo e kavas an daou vugel; an daou vugel a gavas eur graonenn.

Ar vrezhonegerien a-vihanik a gavo ar gerioù ret, peurliesañ. Ma ne vint ket re drefodet, ober ganto.

Bremañ:

Lakaat ar vugale da lenn: Ma n'int ket re niverus, lakaat anezho holl da lenn: eur frazenn pe ziv da bep reizh.

En niverenn-mañ eus ARVOR eur mestr-skol a ziskouez penaos e o'hall bezañ implijet levr Yann Sohier: **ME A LENNO**. Embann a rimp diwezhatoc'h pajennadoù a-seurt gant houmañ da skoazellañ ar vistri-skol a gelenn ar brezhoneg.

GOULENNIT:

"ME A LENNO"

gant YANN SOHIER

E gwerzh e ti an embanner: F. BASSET, 7, rue des Francs-Bourgeois, ROAZHON. — C. C. 39.73, ROAZHON.

— PRIZ: 31 lur, dre ar post —

HOR C'HONTADENN Merour va contr-kunv

Eun tieg eus parrez Ignel, o chom war douarou va contr-kunv, Markiz Kerber, a voe eun drovez lrouz etrezañ ha merour ar c'hastell. Diwar-benn petra, n'ouzon ket. Eun dra a bouez, moarvat, peogwir e vennas hon tieg mont da Baris d'en em glevout gant e Aotrou e-unan. Komz a rae ker-koulz ar galleg evel ar brezoneg, ha setu heñ war e dreid war-du Paris, war e benn eur gaouad poñsined a oa e soñj kinnig d'e Aotrou.

Penaos e vevas hor beajour hag e hoñsined eus Ignel da Baris, n'oufen ket hel lavarout d'eooc'h. En em gavout a rejont e Paris koulskoude. Ha setu ma c'houlennas un tieg Markiz « Koat ar Sal », hennez e oa ano kastell va contr-kunv e Plian. An dud a heje o diskoaz hag a lavare, eveljust, n'anavezont ket anezañ.

War blasenn Loeiz-XV, anvet hizio Plasenn ar C'honkord, eun toullad Parizianed, c'hoant d'ezo d'ober o faotred fin, en em lakajont da ober goap ouz hor paotr

eus Ignel, a oa gantañ eur gwiskamant e-giz Breiz.

Ho Breizad, hag a oa eur gourener eus ar gwella, a lakaas goustadik e gaouad poñsined war an douar, a lamas e chupenn, ha daq warno! Ha pemp munut goude, e oa unanet war an douar ar c'hoapaerien, eun douenn anezo. Ne c'hellan ket lavarout d'eooc'h sur hag-heñ eo abalamour da se eo bet anvet ar blasenn-se abaoe Plasenn an Unvaniez pe Plasenn ar C'honkord, evel ma lavar ar C'hallaoued.

Siouaz! archerien ar Roue, di-redet, a gemeras ar gounezet hag a gasas anezañ d'an ti-polis tosta, gart e hoñsined.

Hor Breizad neuze ne vennas komz nemet d'eur Breizad all ha ne fellas dezani beza barnet nemet gant tud eus e vro. Kaset e voe eta eun archer da lez ar Roue, a oa o paouez distrei eus Versailles, da lavarout d'ezani ar pez a oa tremenet.

Eun eur goude, hon tieg a oa e ti va contr-kunv. Hemañ a oa lorc'h ennañ gant taol-kaer e c'hourener.

Diskouez a reas an Ignelad d'ar Roue. Hemañ a voe souezet eun tammig gantañ; met kalz a blijadur a gemeras gant lorc'h ar Breizad, ne oa tamm ebet abafet gant pennou-uhel al Lez. Komz a reas ar Roue outañ hegarat-kenañ. Hon tieg a lavaras d'ezani: « Ar c'henta oc'h e gwirionez e Paris, met me ivez a zo ar c'henta en Ignel ».

Dont a reas c'hoant da Loeiz XVI da welout penaos e c'hourene ar Vretoned. Kampion Ignel a roas lamm da holl dudjentil al Lez a zeuas, an eil goude egile, d'ober eur c'hrogad-gouren gantañ.

Hon tieg a yeas kuit eus Paris gant eur bern donezonou a voe roet d'ezani gant ar Roue e-unan hag holl dudjentil Breiz a oa el Lez, ar re-mañ lorc'h enno gant gourener o bro.

Setu penaos e veze ar Vretoned gwechall.

Brug ar Menez Du.

EUR SKOUER

KENWERZOURIEN!

Bremañ muloc'h eget biskoaz eo ret d'eooc'h pega skritelou ouz ho stal. Perak avat ne skrivit ket warno e brezoneg?

E Pouldahud (Bro-Gerne) ez eus eur baperenn staget ouz dor ar stal-vutun hag e o'hellit lenn warni:

ALI

AR BUTUN A VO LODENNET

BEP MIZ:

D'AN 8,

D'AN 13,

HA D'AN 23.

POAN GOLLET 'VO D'EOC'H

E O'HOULENN EUN DEVEZ ALL.

STAL-VUTUN POULDAHUD.

Kenwerzourien, grit evel perc'henned stal-vutun Pouldahud.

hag en erc'h e-kreiz goañvez griz 1917. Ar spont, ar sec'hed, an naon, ar maro bepred o kantreal endro dezañ, dare dalc'hmat da sailhat warnañ, didruvez.

Endra ma 'z ae en-dro e huñvre e voustre bep an amzer war ar butun en e gorn gant e viz meud.

Ar girinad soubenn o tivogedi war an daol a lakeas ar gaouz da adkregi:

« — Prest ar soubenn », eme ar wreg, « tostait ouz taol pa geroc'h ».

« — Tostait 'ta, Aotrou », eme Youenn, « sachit warni bremañ, ha grit evel ma vijec'h er gêr. Evidoun-me, ne rankin ket beza pedet diou wech rak naon-du am eus en abardaevet-mañ ».

Hag e krogas kerker da lakaat herr en e loa-goad en doa kemeret er paralher a-istribilh ouz ar soñj a-zioc'h penn an daol. Ar re-all a reas eveltañ. An Aotrou, avat, a voe roet dezani eul loa steen eus ar re a veze dalc'het kempenn e tiretenn an armel a-benn ar gouellou brasa.

E-pad eur pennad ne voe klevet nemet al loailou o pavata war an asiedou gwenn. Warlerc'h ar

soubenn druz e teuas war an daol eur mellad tamm kig-moc'h saourus ha pep hini a droc'has ennañ hervez e naon. Ar vugale a voe roet dezo bep a damm kig bevin da zebri gant o bara, figus e oant war ar c'hig druz.

Laouenoc'h-laouena e teue an dud da veza hag ar marvailhou a yez endro muloc'h eget biskoaz deuet ma 'z oa ar familh d'en em ober ouz an diavaeziad, p'en em lakeas Youenn da sellout en-dro dezañ evel nec'het gant eun dra bennak.

« — Ha Fino? », emezañ; « n'em eus ket e wetet abaoe mar doun distro... »

Soaz hag he bugale a sellas an eil ouz eul he lavarout ger ebet.

« Daoust hag e vefe degouezet eun dra bennak gant Fino? » eme an tad o verzout o nec'hamant; « e pelec'h emañ ar c'hi Fino? Lavarit d'in 'ta Soaz. »

« — Arabat d'eooc'h taeri, tad, a droc'has Yeunig; ne gredemp ket lavarout deoc'h; met Fino a zo aet kuit ha n'eo ket distroet. »

« — Boule'hurun! ha perak n'hoc'h eus ket lavaret din ken-

toch », a hopas Youenn, en eur rei eun taol dorn serret war an daol. « Ha dre belec'h eo aet kuit? »

« — Aet eo dre hent ar Warremm-Veinok. »

« — Peur en deus kemeret an hent-se? »

« — Gwelet hon eus Fino o pignat gant an hent goude lein. »

« — Eun droug bennak neuze a die beza degouezet gantañ pa n'eo ket distroet », eme Youenn en eur sevel. « Ar paour kaer Fino, hanter zall evel ma 'z eo a die beza koezet er vengleuz vras. Degasit din va c'halabousenn hag enaout al letern, Soaz, ma 'z an da welout. »

Soaz hep kredi lavarout e kave diaes ouz e welout o vont kuit d'an eur noz-se, a zegasas dezani ar pez a c'houlenne.

« — Gwall blijout a ra deoc'h ar c'hi-se », eme Arzur, souezet; « pa rit kement-all evitañ ». »

(Da gendec'hel.)

Le Gérant: G. BERTHOU.

IMPRIMERIE CENTRALE DE RENNES.

ARVOR

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Vient de paraître

Cahier de l'Institut
Celtique de Bretagne

An Aotrou Bimbochet
e Breizh

gant ROPARZ HEMON.

LOMMIG

gant X.-V. HAAS.

Tous ces livres sont édités par :

SKRIDOU BREIZH

— 35, RUE TRAVERSE, - BREST —

abonnement ordinaire 1 an : 50 fr.

Rédaction-Administration
11, rue Louis-Postel - RENNES (I.-&-V.)
C/C : L. ANDOUARD - 85.429 RENNES

ABONNEMENT DE PROPAGANDE 1 AN : 30 fr.

AR BREZHONEG ER FRAMM KELTIEK

(KIL PENNAD)

Adal e'hwec'h miz ma 'z eo krouet ar Framm Keltiek, un dra a zo deut anat-mat : ne ralo netra keit ha na vo ket merket epis lec'h an div yezh annañ.

Lavaromp an traoù evel m'emaint : Ar Framm a zo e izili tud lennek, graet ganto holl o studi e galleg. Darn hepken a oar brezhoneg. E-touez ar re-mañ, un nebeut a venn evel e brezhoneg o holl oberoù gwiltunan. An darn vuiañ n'hellont implij ha ne fell dezho implij nemet ar galleg.

Er Framm eta, en holl gevennoù, — nemet ar re a denn d'ar brezhoneg, — e vo ar vrezhonegerion, evit ur pennad hir c'hoazh, an niver bi-hanañ. Ar labour a vezo graet, a ranko bezañ graet e galleg.

Evel-se, hen lavarout a ris er sizhun dremenet, e da kont gant ar c'hevredigezhioù kozh.

Ma ne zou ket ar Framm a-benn, avat, da dreñf penn d'ar vach e berr amzer, ez eo tonket d'ar marv : rak dilzeet e vo neuze gant ar vrezhonegerion, anezho paotred AN AMZER DA ZONT. Ne chomo annañ nemet ar c'hvredigezhioù, anezho paotred AN AMZER GWECHALL.

Ar pezh a ginnigan da herzel n'eo ket un dra da badout moarvat. Un dra eoun eo koulskoude, hag aea-tre da seveniñ :

1) Kevrennoù ar Brezhoneg, ar Skolioù, an Arnodennoù hag an Uhelgevennerzh a labour e brezhoneg.

2) Ar c'hevrennoù all a labour e galleg.

3) E pep Kevrenn e vo krouet un lakaevrenn, a labour e yezh all, ma kaver un ezel da vihanañ gouest da gas al labour da benn.

N'eo ket a-walc'h. Gouzhpenn ar c'hevrennoù hag an lakaevrennoù brezhonek, e tie ar Framm kaout ur burev a vo e gefridi treñf pe aozañ e yezh ar vro an danevell-eridoù hag ar studiadennoù savet e galleg. Pezh a zo o'hoarvezet gant ar c'hoazh kentañ, embannet en deizloù-mañ, ne die o'hoarvezout mui biken : ur vach eo gwelout dielloù ar Framm Keltiek moulet, koutz lavaret penna-da-benn, en ur yezh romanek.

Pe ar brezhoneg a zalc'ho ul lec'h dereat er Framm Keltiek, pe ar vrezhonegerion, ma ha meur a hini all, a guitaio anezhañ.

ROPARZ HEMON.

Le COURS DE PHONÉTIQUE CELTIQUE de "KER VREIZ"

Le cours de phonétique, professé depuis janvier à Ker-Vreiz, vient de prendre fin. Partant d'enregistrements de phonétique expérimentale et d'enquêtes personnelles en Basse-Bretagne, autant que des textes, le professeur s'est efforcé de dégager une loi générale qui commande toutes les mutations consonantiques du breton. Cette loi, à base physiologique, explique en outre les mutations dialectales d'un type aberrant que les grammairres ne signalent pas. En montrant les faits sous un jour nouveau, elle fait voir, dans le chapitre jusqu'ici le plus embrouillé de la grammaire bretonne, un ordre et une logique qui seront appréciés de tous ceux qui veulent apprendre notre langue et que rebute souvent la complexité des mutations.

Désireux de donner un aperçu de cette nouvelle doctrine à nos amis de Bretagne, nous ferons paraître quelques notes prises à ce cours dans un prochain numéro de S. A. V.

LA LUTTE POUR LE BRETON

Les Cours de breton par correspondance de OBER ont dix ans

C'est au mois d'avril 1932 que quelques élèves recevaient les premières leçons d'un « Cour élémentaire » de breton par correspondance, fait suivant le plan du Cours Élémentaire de Roparz Hémon qui venait de paraître en librairie. C'était là le début d'un remarquable effort pour l'enseignement de notre langue. Dix ans ont, en effet, passé depuis et ce cours n'a jamais été interrompu, même pendant la guerre. Ce dixième anniversaire nous donnera l'occasion de donner un aperçu sur l'activité du groupe OBER (Agir) et notamment sur les cours par correspondance.

Ce cours élémentaire n'était pas le premier cours par correspondance qui ait été établi pour enseigner le breton. Dès 1929 la revue « Gwalarn » inaugurait une série de cours pour la préparation de l'examen du « Simbol ». Le groupe OBER, fondé à Guingamp, fin août 1931, à la suite de la première école d'été, reprit ces cours. Mais, comme la formule en était un peu étroite, ils furent abandonnés au bout d'un an et remplacés, au début de 1933, par un cours entièrement en breton qui est devenu le « cours moyen » actuel.

Le but de OBER était d'intéresser les jeunes au breton par la création de cours, l'organisation de promenades et écoles d'été, etc... Les circonstances ont voulu que c'est surtout par les cours par correspondance que le nom « Ober » a été connu et s'est maintenu. En effet, ce n'est qu'à partir de 1936, qu'une

école d'été régulière a pu fonctionner.

Le cours élémentaire

Si les cours par correspondance ont connu un tel succès c'est surtout grâce à Mlle M. GOURLAOUEN qui a fondé le cours élémentaire et l'a dirigé depuis sans arrêt. C'est elle qui a été le guide de dizaines et de dizaines de personnes dans leur premier contact avec la langue bretonne.

En dix ans, en effet, ce cours a connu un nombre extraordinaire d'élèves : plusieurs centaines d'inscriptions (75 élèves en moyenne par an), et si tous les inscrits n'ont pas effectivement suivi et terminé le cours, il n'empêche que le nombre de ceux qui ont poursuivi l'étude du breton est plus élevé qu'on ne le croit généralement. Quelques chiffres montreront suffisamment le développement de l'œuvre : pendant les cinq premières années le nombre des élèves inscrits est resté assez constant, aux environs de la cinquantaine (le minimum a été de 31 en 1933). Ce chiffre s'accroît brusquement ensuite et 133 élèves ont été inscrits en 1937 et même pendant les années de guerre — le cours n'a jamais cessé de fonctionner — le chiffre des élèves s'est maintenu assez élevé : 73 inscriptions en 1939, 75 en 1940. Depuis, les cours ont trepris un magnifique essor et c'est 164 élèves qui se sont fait inscrire en 1941.

(Suite à la 2^e page.)

Eur barrez a vro Leon : ROZKO

N'eus par e Breiz-Izel da baotred Rozko, Brudet int 'vit o nerz dre-holl 'barz (ar vro...)

Rozko, sko mibiq sko kalet, sko atao!...

Piou ne anavez ket ar ganaouenn-se ? Savet eo bet gant eur Rozkoad, an Ao. Eujen d'Herbais, anavezetoc'h dindan e ano-pluenn : Marc'heg Arvor. An Ao. Eujen d'Herbais, maro maer er Faoued, n'eus ket c'hoaz keit-se, a oa anezañ eur Breizad penn-kil-ha-troad, ouspenn ma 'z oa eur skrivagner ampart war ar brezoneg. Ma kare hor Breiz a-greiz e galon ha m'en deus graet enor d'ez, ne gare ket nebeutoc'h e barrez-c'hindik, Rozko. Meur a werzenn tarzet diouz e bluenn a varz, a ziskouez deomp splann ar garantez-se.

Salud d'it o Rozko! bro garet va c'havel; Salud bro va zud koz, d'in-me meur- (bet santel...)

Pep Rozkoad a c'helle lavarout eveltañ, rak nebeut a dud a zo, marteze, hag a vefe ken stag ha Rozkoiz ouz o c'hornig-bro. Mar plij ganto mont bep bloaz pell diouti, gant ar vrasa plijadur eo e tistroont d'ar gêr. Eun darn vras eus gwazed ha paotred yaouank Rozko a yae bep bloaz, a-raok ar brezel-mañ, da dremen pemp, c'houec'h, seiz miz da Vro-Saoz evit gwerza o ognoun. Hag ez aent du-hont, eus an eñ ti d'egile, chapeledadou ognoun ganto war o skoaz, d'o c'hinnig d'ar Saozon. Lesanvet eo bet ar varc'hadorien souezus-se, gant tud ar vro-mañ, dindan an ano a « Johniged », eur ger saoz : John, gwisket e brezoneg. Eur studiadenenn vat war ar c'henwerz-mañ a vefe talvoudus ha kentelius kenañ.

Petra eo Rozko ?
Rozko a zo eur porzig-mor en deus kaset ar brud anezañ da bell bro. Gwall anavezet e oa gwachall e rederien-vor hag estreget eur wech o deus bet lakaet eñk war vagou ar Saozon.

Rozko a zo eur gêrig koant gant he ziez koz souezus kenañ, tourbelloù dezo ha prenester mein, kizellet kaer, war o zoennou.

Rozko a zo eun hañvlec'h brudet dre-holl e Bro-C'hall hag e Bro-Saoz. Dont a ra dezi bep bloaz milladou a douristed. A vil-vern e vezont gwel-let bep hañv o velen a chroc'hen war he aodou roc'hellek ha traizek, slouaz ! da vuhez kristen ar barrez ha d'ar brezoneg !



KLOO'HDI ILIZ ROZKO

Rozko a zo eur barrez kristen. 4.294 a dud enni war nebeudik a zouar. An drederenn eus an dud-se a dle beza o chom e kêr.

Rozko a zo eur c'hourenezenn stag ouz Kastell-Paol etre pleg-mor Peñsez ha pleg-mor an Aber ouz kostez Santeg, a vez sec'h pa ziskenn ar mor. Roc'hellek eo he aodou ha bihan eo an nebeut traezennoù he deus.

Rozko, gwaskedet diouz avel an hanternoz gant Enez-Vaz, a en em

QU'ATTENDEZ-VOUS
POUR VOUS ABONNER
à "ARVOR"

led dirazi evel eur mell pesk bras, a zo klouar kenañ he zemz-amzer ha plividik-mor he douar, ar pinvidika o Breiz, moarvat. He atañtoù a zo bihan met kaout a c'hellont en o far-keier, labouret evel liorzou, betek tri zrevad ar bloaz : brikoull, avaloudour hag oghoun. An sotruchoat, avat, a chom betek daou vloaz pe ouspenn en hevelep douar.
(Kendalc'h war ar 4th paj.)

En marge d'un projet d'enseignement bilingue

La politique de francisation en Bretagne

Dans notre numéro du 26 avril dernier nous avons parlé du projet d'enseignement des deux langues bretonne et française établi par un Ministre de l'Instruction Publique : M. de Montalivet. Est-il besoin de dire qu'il n'y fut donné aucune suite. Et que s'il en fut ainsi c'est vraisemblablement de la faute des Bretons qui ne comprenaient pas encore l'intérêt que pouvait présenter leur langue pour l'Instruction de leur peuple.

Si, en 1831, date du projet, Le Gonidec avait déjà fait paraître la plus grande partie de son œuvre

CONGRÈS de l'Institut Celtique de Bretagne

Par suite de circonstances indépendantes de sa volonté la direction de l'Institut Celtique a été obligée de modifier le programme du Congrès de la façon suivante :
1° La séance d'ouverture aura lieu le jeudi 14 mai, à 14 heures, au Château des Ducs de Bretagne.
2° Toutes les manifestations prévues pour le dimanche 17 mai sont supprimées.
La séance de clôture et le vote des statuts auront lieu à Rennes à une date qui sera précisée ultérieurement.

et s'il existait bien à Paris une petite colonie de Bretons émigrés qui ne furent peut-être pas étrangers à l'élaboration de la lettre de M. de Montalivet, il n'en est pas moins vrai qu'il n'y avait encore en Bretagne aucun mouvement d'opinion capable d'influencer les autorités constituées. Les gens cultivés ne devaient commencer à s'intéresser à la langue bretonne que quelques années plus tard, après la publication du recueil de chants populaires de M. de la Villemarqué, en 1839.

Au contraire, à cette époque, beaucoup de Bretons et la presque totalité des gens qui étaient censés parler en leur nom n'avaient d'yeux que pour la langue française, considérée comme seule capable de promouvoir le Progrès parmi une population arriérée s'obstinant à faire usage d'une langue (mais était-ce bien une langue?) pour laquelle on ne pouvait avoir assez de mépris. Considérée de ce point de vue le problème linguistique présentait une solution simple sinon aisée : il fallait faire disparaître la langue bretonne ou, pour employer l'expression même dont on se servait alors, il fallait « l'extirper » du peuple breton. Cet ayeu on le trouve, en toutes lettres, dans la réponse du préfet du Finistère à la lettre de M. de Montalivet, ré-

ponse faisant siennes les observations du « Comité d'Instruction primaire de Quimper ». Le voici : « Car ne serait-ce pas leur rendre l'usage du bas-breton plus commode, que de multiplier les livres écrits en cette langue et de leur faire connaître toutes les ressources ! Ne doit-on pas, au contraire, favoriser, par tous les moyens possibles, l'appauvrissement, la corruption, jusqu'au point que d'une commune à l'autre on ne puisse plus s'entendre ? Car alors la nécessité des communications obligera le paysan d'apprendre le français. »

Nous avons dit qu'à l'époque le peuple breton ne se rendait pas encore bien compte de l'intérêt de l'enseignement de sa langue pour son avancement intellectuel. On voit, par contre, que les promoteurs de la politique de francisation à outrance n'étaient pas aussi mal informés — ou aussi naïfs — et qu'ils faisaient bon marché de l'intérêt véritable du peuple. Il fallait lui rendre en fait la vie impossible dans son propre pays, il fallait lui rendre toute espèce de communication impossible de paroisse en paroisse, il fallait, en définitive, abêtir quelques générations de Bretons pour que les nouvelles pussent enfin accéder à la « lumière ».

(Suite à la 2^e page.)

LES COURS DE BRETON PAR CORRESPONDANCE DE "OBER" ONT DIX ANS

(Suite de la première page)

Magnifique résultat acquis sans bruit et sans vaine agitation, qui a exigé néanmoins beaucoup d'effort et de persévérance.

Les autres cours

Le Cours Moyen, fondé au début de 1933, a eu un nombre d'élèves plus modeste, mais également très reconfortant. Son histoire suit assez bien celle du cours élémentaire et le nombre d'inscrits est resté assez constant jusqu'en 1936, aux environs de 15 par an (minimum de 12 en 1934 et 1936) pour monter subitement à 25 en 1937 et à 35 en 1938.

Ce cours a davantage été affecté par la guerre que le cours élémentaire, les professeurs ayant tous été mobilisés. Mais depuis il a pu également reprendre toute son activité et 33 élèves ont été de nouveau inscrits en 1941.

Il va sans dire que dans ce cours la presque totalité des élèves inscrits le suivent effectivement.

Le Cours Supérieur est plus récent, puisqu'il n'a été fondé qu'en 1937. Interrompu par la guerre, il a été également repris depuis. Il a été jusqu'ici suivi par une trentaine d'élèves.

Les examens du Trec'h

C'est également OBER qui, pour compléter l'action de ses cours, a fondé la série d'examens connus sous le nom de TREC'H (Victoire) : le Trec'h Kenta pour ceux qui ont une connaissance élémentaire de la langue écrite et parlée (une sorte de « certificat d'études ») et le Trec'h Meur pour ceux qui ont déjà une bonne connaissance de la langue et une culture générale suffisante (le niveau de l'épreuve est déjà assez élevé).

Créé en 1937, le Trec'h a été gagné par plusieurs candidats en 1938 et 1939, mais c'est surtout depuis la guerre que l'action des cours de breton se sont fait sentir : en 1941, 39 candidats ont conquis le Trec'h Kenta et 7 le Trec'h Meur et l'année 1942 semble devoir être encore meilleure.

Les cours actuels

Les cours par correspondance de OBER sont actuellement divisés en quatre sections :

A) Le Cours élémentaire s'adresse aux débutants et à ceux qui connaissent assez peu la langue. Il est également très recommandé aux élèves qui suivent un cours oral et leur permet dans ce cas une révision sûre et suivie. La combinaison cours oral et cours par correspondance est même la méthode à conseiller dans l'état actuel de l'enseignement de la langue.

B) L'Ecole du Trec'h Kenta est une série de leçons qui a été faite spécialement pour ceux qui ont en vue la préparation de cet examen.

Le niveau en étant légèrement supérieur à celui exigé pour le Trec'h, il convient aussi bien aux débutants qui connaissent déjà la langue parlée qu'à ceux qui sortent du cours élémentaire. A l'usage de ceux-ci on y a joint des exercices de traduction du français en breton.

C) Le Cours Moyen est surtout profitable à ceux qui ont déjà étudié le breton pendant quelque temps. La base en est l'explication de Santez Dahud de Roparz Hemon en ce qui concerne le vocabulaire et la grammaire.

D) Le Cours Supérieur enfin, aborde déjà en premier lieu l'étude de la syntaxe et s'adresse surtout aux candidats au Trec'h Meur.

Renseignements Incriptions

Toutes les demandes de renseignements concernant les cours par correspondance et les examens du Trec'h doivent être adressées à Skol Ober, 30, rue de la Corderie, Douarnenez.

Prière de toujours joindre un timbre pour la réponse.

En principe les cours sont gratuits. Les frais de port seuls sont à la charge des élèves. On les prie en outre de joindre un timbre de 1 fr. 50 par leçon pour aider à payer l'établissement des leçons.

NOTA.— Des cours par correspondance en dialecte vannetais existent également. S'adresser à la rédaction de « Dihunamb », HENNEBONT (Morbihan).

En marge d'un projet d'enseignement bilingue

(Suite de la page 1)

Pour justifier cette politique, il n'était pas assez de calomnies. Il y a en Basse-Bretagne « autant de dialectes que de cantons, presque autant que de communes... Le génie de cette langue est si capricieux et si difficile à saisir, que les exceptions sont presque aussi nombreuses que les règles, etc... » Le breton du Léon, considéré, comme langue écrite, est présenté comme étant aussi difficile à apprendre que les français, alors pourquoi ne pas commencer les études immédiatement par cette dernière langue ? On met aussi, en ayant le « temps d'études » insuffisant. Absolument comme « de nos jours, car ce sont les mêmes calomnies que colportent aujourd'hui les adversaires de la langue bretonne.

Mais celle-ci a au moins la vie aussi dure que ses détracteurs et il est intéressant de constater que la politique dont le Comité d'Instruction primaire de Quimper se faisait le promoteur a échoué. 111 ans ont passé depuis et la langue bretonne est toujours parlée, sur le même territoire et par un nombre de personnes vraisemblablement plus considérable. La politique de francisation a, en grande partie, échoué, disons-nous, mais le peuple breton a fait tous les frais de l'affaire. Il est enfin temps d'examiner la question en se plaçant au seul point de vue de son intérêt. Ce point de vue, pour l'honneur des Bretons, nous le trouvons exposé, dès 1831, par un Breton, M. Lorols, préfet du Morbihan et par tous les Bretons qui, pendant tout le XIX^e siècle et jusqu'à nos jours n'ont cessé de réclamer l'enseignement de la langue bretonne.

AR FURCHER BREZONEK

Le Chanoine Gabriel MORVAN

Né à Plabennec le 3 août 1829, prêtre le 18 décembre 1852, il fut vicaire à Melgven (23 déc. 1852), précepteur à Granville (1854), vicaire à Ploumoguier (14 mai 1856), recteur de Pluguffan (5 mars 1866), curé de Sizun (10 juin 1872), chanoine titulaire (30 avril 1874), décédé le 17 mai 1886.

Il collabora à « Feiz ha Breiz » dès les premiers numéros en donnant Ar fals doctoret hag ho lavarou ; en 1876 il deviendra le premier collaborateur (kenta skrivagner) de cette revue. Il fut aussi le traducteur des Lizeriou Breuriez ar Feiz et des « Mandements épiscopaux ».

Il a été question ici de ses conceptions de l'orthographe bretonne (« Arvor », art. abbé Brignou...). Mais je n'ai pu savoir pourquoi « l'Océan » le qualifiait de lexicographe. Est-ce parce que Moal le donne comme référence dans son supplément lexicogrammatical ?

L'abbé Guillou dans la préface de « Buez Sant Milliau ha Sant Melar » dit du chanoine Morvan « c'hul eo ar guella harp evit ar brezonek en hon touez ».

En 1876 M. Morvan annonçait dans « Feiz ha Breiz » qu'il allait donner des vies de Saints ne ressemblant pas à celles déjà connues. Il espérait que les lecteurs lui feraient connaître leur avis. Une édition, 2^e, in-8°, 887 p., 1884 (la première étant de 1869) chez Caillet, Tours « skrivet a nevez e brezonek gantan aotrou M. chaloni euz a Iliz Katedral Kemper » parut avec orthographe modifiée. « Ce changement déplut », écrit « Feiz ha Breiz », 1900, p. 39. L'abbé Nicolas, recteur de Plomodiern, fit paraître trois éditions du Buez ar Zent du chanoine Morvan.

L'Histor an Testamant cox hag an imachou ha lakeat e brezonek gant Testamant nevez discouezet s'clair dre an aotrou M fut éditée en 1869 à Ensislédès. C'est la traduction de la petite bible illustrée, éditée par Benziger. D'après « l'Océan » (14 mars 1870) les 3.000 exemplaires furent enlevés en sept mois. Le succès de cet ouvrage ne s'est pas démenti. Il en a été fait au moins dix éditions (10^e, 1914, O. E. F., Bureau G. M., 1, rue Saint-Georges, Paris).

En 1874 M. Morvan fit paraître une brochure : Trede urs Sant Francis, traduction de Mgr de Ségur (présentation in « Océan », 9 sept. 1874).

En 1885 il réunit en un volume ses articles de « Feiz ha Breiz » : Ar fals

doctored hag ho lavarou, levrisk skrivet gant an Aotrou Morvan, chaloni a Gemper. Kemper moulet e ti A. De Kerangal, moulet an eskopti in-16, 212 p., 2^e édit., 1889.

Le chanoine Morvan serait aussi l'auteur de la brochure de 40 pages, parue à Quimper : Ar Protestanted kaset da skol an Aotrou. Enfin il collabora avec MM. Guillou, Quéré et Pouliquen au recueil des Cantiques bretons dit de Mgr Nouvel, L. LOK.

Ar Sizun Vrezonek

LUNDI 18 MAI. Rennes. — Cours de breton, 16 h. 15. Institut de Géologie, rue du Thabor (salle de conférences, Université). Skol. Uhez. Emil-Ennon : Cours d'Irlandais, de cornique, de Moyen-Breton (en breton), 20 h. 30. Ti Kreiz-Ker, rue du Pré-Perché. Nantes. — Cours de breton (2^e degré), 27, rue Guibal, 18 h. 30. Douarnenez. — Cours de breton, Hôtel de Ville, 20 h. 30.

MARDI 19 MAI. Quimper. — Cours de breton, chez M^{me} de Bellain, rue Pasteur, de 16 h. 45 à 18 h. Landernau. — Cours de breton. Ecoles latines des Garçons, 20 h. 30. Paris. — Cours élémentaire de breton, Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (V^e), 19 h. 15. Rennes. — Cours de gallois, 17 h. Institut de Géologie. Saint-Brieuc. — Cours de breton. Strollad Broadel Breiz, 29, rue Renan, 20 h. 30. Nantes. — Cours de breton (1^{er} degré), 27, rue Guibal, à 19 h.

MERCREDI 20 MAI. Nantes. — Cours de breton, Institut Polytechnique de l'Ouest, rue du Maréchal-Joffre, 18 h. 45. La Baule. — Cours de breton, Villa St-Edmond, bd Hennecart, 18 h. Paris. — Cours élémentaire de breton : Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (V^e), 19 h. 15. Tréguier. — Cours de breton : Cercle Celtique, 18 h.

JEUDI 21 MAI. Quimper. — Cours de breton pour enfants, 10 h. à midi. — Cours élémentaire de breton, 20 h. 30 à 21 h. 30 : 4, place La Tour-d'Auvergne. Lannion. — Cours de breton pour enfants, Ti Breiz, rue de l'Eglise, 18 heures. Nantes. — Cours de breton, 10, rue Voltaire (2^e étage), 20 h. 30. Rennes. — Cours de breton pour enfants, 17 h., Ti Kreiz-Ker. — Cours de breton, Ti Kreiz-Ker, rue du Pré-Perché, à 20 heures. Paris. — Cours moyen de breton (Trec'h Kenta), 19 h. 15. SAV : Conférence en breton par M. Chaillet sur « Gandhi », Ker-Vreiz, 20 h. 30.

VENREDI 22 MAI. Quimper. — Cours de breton pour bretonnants, 20 h. 30, 4, place La Tour-d'Auvergne. Paris. — Nevezadur, répétition de chants, Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 15. Lannion. — Cours de breton : Cercle Celtique, rue de l'Eglise, 20 h. Saint-Brieuc. — Cours de breton, Maison de la Culture Bretonne, 17, rue du Séminaire, 18 h. 15.

SAMEDI 23 MAI. Paris. — Nevezadur : Cours de binlou, Ker-Vreiz, 15 h. Meur, Ker-Vreiz, rue St-Placide. Cours supérieur de breton (Trec'h 18 h. 30. Cours de binlou, Ker-Vreiz, 15 h. Rennes. — SAV : Prezegenn Ti Kreiz-Ker, rue du Pré-Perché, 20 h. 30. Châteauneuf-du-Faou. — Cours de breton, aux Fontaines, 20 h. 45. Soair. — Cours de breton (Trec'h Kenta), au bourg, chez M. Jules Guernic, 20 h. 30.

Revue de la Presse Bretonne

Feiz ha Breiz (MEURZ-EBREL 1942)

Voici le deuxième numéro de l'année 42. Feiz ha Breiz est sans doute la revue bretonne qui a montré le plus de fantaisie dans ses changements de format et de couverture. Son directeur pourrait nous dire en latin que l'ennui, naquit un jour de l'uniformité. Que les photos continuent, elles sont jolies.

L'abbé Perrot nous donne d'abord le sermon qu'il fit à Rennes-Bretagne pour la fête de Pâques. Un beau sermon suivant son habitude. Ensuite vient le deuxième article au sujet de Marianna Abgrall et de son frère, puis un article de M. Abgrall, sur Autrefois. On parlait l'autre jour de la politesse bretonne au Cercle Celtique de Rennes. Voici ce qu'elle en dit, elle :

« Guechall, pa 'z aed en eun ti bennak e-lec'h gallegat, evel meur a hini bremañ, e lavared atao : « Doue r'ho pennigo ! » ha mestr an ti a deue gantañ raktal : « Bennoz Doue d'eo'h ! ». Pa vezed bet o welet unan klañv bennak o kimiadi dioutañ e veze lavaret : « Doue ra wellato d'eo'h ! ». Hag en iliz, pa roed eur prof bennaer er plad d'ar gesterien, ar re-mañ, d'ho trugarekaat, a lavare

atao : « Doue r'ho pao ! » M. Abgrall parle aussi de quelques autres coutumes, par exemple celle-ci : « Guechall goz e oa stank ar re a rae yun an nao steredenn, en derveze arak Nedeleg, hag an drase-a oa chom hep tamm, n'eo ket hepken betek dek pe unnek eur diouz ar beure, evel ma raer bremañ met betek ar pardaez, ken a veze gelllet konta nao steredenn en oabl. » Et enfin celle-ci :

« Pa zegouezez gant an Ankou dont da ober e dro, edo ar c'hiz da steki an arched ouz ar c'hroaziou a gaved war an hent evel ar merk diweza a zoujans d'ar Groaz. »

Le numéro continue la série des mots peu connus ou inconnus des écrivains bretonnants. En lisant la liste des livres en breton que Feiz ha Breiz recommande d'envoyer aux prisonniers bretons, on se demande si les étudiants de breton ne pourraient pas en faire leur profit : levrion mat ha marchad mat, l'abbé Perrot n'a pas tort de le dire, de 20 sous à 15 francs il y a de quoi garnir une table de travail. Et sur la seconde page de la couverture on apprend, par dessus le marché, que l'on peut avoir de vieux numéros de Feiz ha Breiz pour rien. Voilà une remarquable occasion de s'instruire.

Eur barrezig a Vro-Leon :

LANPER

gant L. LOK

Ret eo ivez lavarout en doa e-leiz a vignoned e-touez ar veleien hag ar re-mañ a skigne brud o c'henvreur dre o c'hanaouennou. En unan anezo e lenner :

Person Lanper, en imor fall,
D'e barrezioniz an deiz all,
A lavaraz « Non de daonet »,
E gwirionez, hep mar ebet,
Na chomit ket da argila.
Tud yaouank, ret eo fortunia.

En eur ganaouenn all, dezi doare sarmon, rak latin a oa ar c'homzou kentañ « mors illorum, vita nostra, O maro 'ra deomp beva », e oa ar person o klemm abalamour ma ne varve den er barrez.

Ma ne varvit ket koulskoude
Penaos, breudeur, e vevin-me ?

Ha neuze :

Evit petra ar vaskañv-se ?
Evit petra kaout heñ aze ?
Evidoc'h c'houi 'm eus e livet
Hag evidoc'h c'houi 'z eo bet graet.
Livet-brao gant pennou maro,

Kaerañ vaskañv 'gaver er vro.
Ha ma ne servich da netra
Kerkouls, a gredan, e werza...
Marvit eta, kenta c'helloc'h !
Ar pez a reketan deoc'h.

ç Ha setu eur sarmon all. Hemañ, avat, n'eo ket bet savet evit en em zidui gant mignoned an Ao. Saillour. Klevet eo bet, eur sulvez hañv, e iliz Lanper, gant C. C., marvet tri pe bevar bloaz a zo, leanez e Lanrose.

« E-pad an hañv », emezi, « an Ao. Saillour, e-lec'h prezeg, a lenne Buhez ar Sent er gador-brezeg. Hogen er sulvez-se e lennas Buhez Sant Rumen, eur sant nebeut anavezet. Ar sant-mañ, a lenne ar person, ganet a gerent kristen, a dremenas e vugaleaj en eun doare santel ha fur meurbet... Troetoc'h war draou ar spered eget war draou ar bed ez eas da vanac'h. Pa voe lakaet e penn e gouent e oa eno 300 manac'h. O niver a greskas a vloaz da vloaz ha pa varvas, goude 30 vloaz rener, e-lec'h 300 e oa 600 manac'h er gouent.

« Mat », eme an Ao. Saillour, « p'oun deuet da berson, amañ, da Lanper, 30 vloaz a zo (n'eo bet nemet 22 vloaz), 300 den a oa ivez er barrez ha n'eus ket hizio unan muioc'h. Biskoaz den war an douar na glevas ano eus eur barrez evel houmañ hag eus a dud ker feneant da zimezi. Tonner de daonet (ar ger-se a zeue gantañ en iliz koulz hag en nep lec'h all) n'eo ket posubl e kendalc'he an traoù da vont

e giz-se. Ma ne fell ket d'ar baotred yabuank mont da c'houlenn ar merc'hed yaouank e vo ret d'ar merc'hed mont da c'houlenn ar baotred. Mez eo kaout eur barrez ha ne ya ket an dud 'ar greski enni. »

Koulskoude, eus a 326 den a oa e 1842 pa voe lakaet Lanper da barrez, niver Lanzipper a greskas betek 356 e 1872. 58 anezo a oa o chom er voure'h. Setu petra a lenner er gouenn graet evit kaout eur bureo-butun e Lanper.

C. C., al leanez, a gonte c'hoaz d'e niz, beleg hizio e Bro-Gerne, ez ae alies d'an oferenn war ar sizun e Lanper. An Ao. person he fedo bep an amzer da chom gant he dijuni.

He breur a oa o vont da fortunia gant eur plac'h yaouank eus Lanper. Deiz an eured a-vec'h m'oa dilblaset eus ar gêr ma torras abel ar c'harr ganto. Setu ma voe ranket disternia, kas ar c'harr torret en-dro d'ar gêr ha klask eur c'harr e ti an amezeien. Eun eur hanter zale pa zigouezjont er voure'h. An Ao. Saillour a oa ouz o gortoz er vered, gant e zilhad oferenn :

« — Asa 'ta, Jean, e pelec'h out chomet ? »
« — Siouaz, Aotrou Person, torret ar c'harr ganeomp p'edomp o tiblas ha... »
« — Mat, selaou, Jean, degas da garr da Lanper. Amañ ez eus eur marichal mat hag a zreso da garr. »
« — Gwall bell e kavan dont eus K... da Lanper evit-se. »

(Kendalc'h war an 3^{vet} pajenn.)

KELEIER AR VRO

AODOU-AN-HANTERNOZ

SANT-BRIEG

ROIT HO KWIZIN! — Bureo an ed a ro da c'hrouzout ne vo ket kastizet ar re o deus miret ed en o solkerou pe en eun toull-kuz bennak, mar deont d'o c'has d'an dastumierien-ed. Er stumm-se e c'hallfont c'hoaz en em lakaat a-du gant al lezenn.

Paet e vo an ed d'ezo 270 lur, da lavarout eo er priz merket gant ar Gouarnamant.

TAPET EO AL LAER. — Polised Sant-Brieg a zo deuet a-benn da dapout Loiz Al Largouet, darbarer el Lege, hag en devoa laeret he sach-dourn digant an I. Denis o chom e Traoullenn ar Gouedig.

Largouet a zo bet lakaet en toull-bac'h.

PLENEDEL

GLOAZET! — En delziou all ez eo bet kuzet an Ao. Gwilherm Tangi, labourer-douar er Gerveur, 56 vloaz, pa oa o tiskenn eus e saller. Rampa a reas er viñs hag en em c'hlozas en e beultrin.

Ret e vo d'ezañ chom pemzek deiz hep labourat.

PLAERANEG

UNVANIEZ KEVREDEL AR SOU-DARDED KOZ. — Soudarded koz ar barrez a zo pedet da vonet ar c'hentañ ar gwellañ da di o frezidant, an Ao. Marsel Ar Gwider, da gerc'hat o c'hartenn eus Ezel an Unvaniez Kevredel (U. F.).

PLOUG-AR-MOR

EN UNVANIEZ KEVREDEL (U. F.). — Pedet eo soudarded koz ar barrez da vonet da gerc'hat o c'hartenn da di an Ao. Tassel, teizerer o breuzier.

PEMPOULL

STAD AR BOBLANS. — Ganedigez : Jakez Parenthoen.

Embannou euredou : Jorj Chatalein, Ofiser ar Verdeadurez a Gofvers, o chom e Pempoull, hag Ivona Ar Moal, o chom e Plaeranez, hep micher.

LANVOLLON

ONESTIZ. — Er sizun all he devoa kavet an I. Qéré eur yalc'h, enni eur samm mat a arc'hant ha kartennou kig warne siell Maerdi Tregidel. Bet eo o rei kelou eus he c'havadenn e Maerdi Lanvallon, e-lec'h ma c'hellou perc'henn ar yalc'h dont d'he c'herc'hat.

GWENGAMP

EUR GWALL LAERIZ! — Polised Gwengamp o deus tapet krog e Jermana Omnes, eus Pont-Melvé : hoy-mañ e tamaller d'ezel seiz laerouñs, e Gwengamp hag e Bouvirrag, en o zouez diou laeradenn gezeg-houarn.

GRAS-GWENGAMP

TAN-GWALL. — Er sizun dremenet ez eo bet devet eur vontizellad plouz e ti an Ao. Gaury, labourer-douar er Brugou.

KARNOD

DIOU WECH EN HE GAOU. — Daou baper-tamall a zo bet savet a-enep d'an I. Ewan Ar Gag, baraez e Karnod : an hini kentañ dre na oa en he stal skritell ebet da rei d'anaout priz ar bara ; hag an eil, dre m'he devoa gwallgomzet ouz an archerien.

KEMPER-GWEZENNEG

UR VAD GRAET NE VEZ KOLLET GWECH EBET. — Unan eus prizonierien ar barrouz, Alan Batard, a zo o paouez erruout eus an Alamagn.

E-kerz ar goañv, en doa sovetaet o buhez da zaou vugel a oa « o c'hoari ruzañ » war eur ster skornet. Skornet mat e oa an douar pa c'helle tremen warnañ ar c'hiri pounner, hag ar vugaligou, hep tamm disfiñs, a oa o ruzañ war ar ster, pa fraillhas ar skorn dindan o zreid. E oant o vont da vezañ beuzet, met Alan Batard, en riskl e vuhez, a redas d'o zennañ er-maez eus an douar. Abalamour d'an taol kaer-se, ez eo bet kaset Alan d'ar ger. D'ezañ hor gwellañ gourc'hemennou ha hetou.

BUHEZ AR BARROUZ E-PAD MIZ EBREL. — *Badeziantou* : Suzana Mathys, Mari-Yvon Toullie eus Kerlegan ; Yann Thomas, eus Kergonadig.

Euredou : Per Savlhan ha Janed Le Coq ; Erwan Le Gac ha Mari-Augustina Le Gall.

Marvdu : Janed-Mari Chouereou eus Kerc'halevez ; Mari-Yvon Rouzig eus Pabu-Vihan.

LANUON

ER C'HELCH KELTIEK. — Ar re a garfe pleustri war dansou Breiz a zo pedet da zonet hep dale da rei o anioù e *Ti-Breizh*. Ar c'hentellou

FINISTER

BREST

EUN ISPREFED NEVEZ. — Ar sizun tremenet, an Ao. Loiez Guillon a zo aet da Gemper e-lec'h m'eo bet lakaet en e garg a isprefed arondisamant Brest gant an Ao. George, prefed ar Finister.

An Ao. Loiez Guillon a voe ganet d'ar 25 a viz eost 1887 e departamant ar Vosges. Bet eo bet maer kerc'haon ha kannad departamant ar Vosges, eus ar bloaz 1932 d'ar bloaz 1936. Abaoe ar brezel eo bet anvet da Guzulier ar Vro.

BODADEG AR GONVERSANTED. — Koñversanted vihan ha krenn an departamant o deus dalc'het o bodadeg-bloaz e Brest dindan renerez an Ao. Tertagne.

Graet o deus o menoz goulenñ ouz ar gouarnamant ma vo bihanaet pe adkempennet lod eus an tellou a bouez war o choug.

GWERZ AN AMANN. — Diwar vremañ eo ret d'ar varc'hadourien amann kemenn d'an dud, eun devez a-raok, dre sikour eur skritell peget war o stal, pegoulz e vo gwerzet an amann ganto. Ret e vo dezo ivez rei e damm amann da bep hini.

LANDERNE

PESKED. — Abaoe eur pennad e vez kavet pesked — brezili dreist-holl — da brena en hon c'hêr diou wech ar sizun. Pell 'zo ne oa ket bet gwelet kemend-all.

KERBER

AR BARA KER. — 25 lur ha 30 lur ar c'hilo ! Setu ar priz e veze gwerzet d'e gamaladed moarvat, gant ar micherour Juluan Ines. Hemañ e brene digant eur vouloñjerez eus Lambazelleg. Gwerzet e oa ganti 20 lur ar c'hilo. Pa c'houlennas outi ar barker perak e werze bara e-giz-se, e lavaras, divez, e oa abalamour m'he doa bet truez ouz an Ines en doa naon ha ne c'helle ket debri.

Ar vouloñjerez a zo bet lakaet en toull-bac'h.

PLOUGASTELL

BARR-ARNE. — D'ar sadorn 9 a viz mae, diouz an abardaez e reas

war an dansou a vez graet adalek bremañ hep yaou da c'hoebec'h eur hanter noz. Ar baotred yaouank a choantafe deski son ar vombard a zo pedet da zonet ivez.

LANDREGER

PARDON SANT-EWAN. — Pardon bras Sant-Ewan, d'an naoñteket a viz mae, a vo lidet, evit ar bloaz, dindan renadur an Ao. Serrand, eskob Sant-Brieg ha Landreger, hag an Ao. Beleg, eskob Santez-Anna-Wened.

Goude an oferenn-bred ez ay ar prosesion, evel kustum, d'ar Viniç'h.

PERROZ

LEVRAOUEG ENSAVADUR BREIZH. — *Ensavadur Breizh* en deus savet eul levraoueg vrezonek e Perroz : fiziet eo bet en Ao. Jakez Konan. An neb a c'hoantafe denn pe studia ar brezoneg, a c'hall monet da c'houlenn digantañ ampreset al levrioù en deus ezomm.

KAOUENNEG

TAN-GWALL. — Er sizun all, e kreiz an noz, e krogas an tan e ti an I. Meudig, o chom e Run-ar-Gov, e-lec'h ma vez o ren hec'h-unan heskennerez-koad he fried, prizonier a vrezel.

Eur stal-labour, a zo bet devet. A-drugarez d'an amezelen a zeuas prim war sikour, e voe gallet herzel ouz an tan da gregi en ti-annez a zo stok ouz ar stal-labour.

an arne e reuz war barrez ar sivi, er Gouled anezl dreist-holl. Dourbil a gouezas ha dreist-holl melladou kazarç'h bras a zraillhas hag a wastas ar sivi a zo bremañ o kreski. Kollou bras a zo bet.

MONTROULEZ

LABERON TIKEDOU SERRET ADARRE. — Hol lennerien o deus soñj e voe serret, ar sizun all, eun den, an Ao. Yann, a oa tamallet dezañ beza gwerzet tikedou-bevañs. Ma l' polised Montroulez, atao war evez, a zo o paouez paka pevar den all o doa laeret tikedou-bevañs. Unan anezou, Yann Le Scour, 18 vloaz, a labour e ti an Ao. Moal, ispiser. Laerez a rae an tikedou roet d'e vestr gant an ostizien ha, goude-se, e roe anezou d'e vignoned.

An trec'h kenta

ARNODENN PARIS. — Eun arnodenn a zo bet dalc'het e Kerc'hreiz d'ar 26 a viz ebrel. Pemp den a oa war ar renk evit an Trec'h Kenta. Kavet int bet barrek o-femp :

An Ao. Erwan BONVALLET, gant ar meneg mat-tre ; an Ao. Olier LOYER, gant ar meneg mat ; an Ao. Roparz AR STANG, meneg mat ; an Dim. Mari AR BAILH, meneg mat ; an Dim. Madalen AR GOFF, meneg mat a-walc'h.

REIZADENNOU. — War roll gouzenerien an Trec'h Kenta embannet war niv. 69 *Arvor* eo bet ankounac'haet ano an Ao. Yann TREPOS, bet degemeret e Kemper gant ar meneg mat-tre.

An Ao. Jilbert MOUROY, a oa merket o veza degemeret evit al lodenn dre skrid, a zo bet kavet barrek ivez evit al lodenn dre gomz. Ar meneg mat a-walc'h a zo bet roet d'ezañ.



8 A VIZ A MAE :

- E kostez enez an Nevez-Gwinea ez eus bet eun emgann war vor etre Ilistri-brezel Japanat, diouz eun tu, ha Ilistri-brezel amerikan ha saoz diouz an tu all. Al lestr bras amerikan « California » hag al Ilistri-douger-kiñri-nij amerikan « Saratoga » ha « Yorktown » a zo bet kaset d'ar strad. Al Ilistri saoz « Warapite » ha « Camberra » a zo bet tizhet. 200 karr-nij saoz hag amerikan a zo bet diskaret.
- Japaniz o deus graet 11.500 prizoniad amerikan war an enez Korregidor.
- An Ao. Annet, gouarnour-meur Madagaskar, a lavar e kendalo'ho da stourm ouz ar Saozon evit difenn an enez fiziet ennañ.
- Ar Jeneral de la Laurencie a zo serret e Viohi.
- Ar Jeneral Gort a zo anvet da ouarnour Enez-Vait.
- Er O'hana, poblañs Bro-Gebek a zo tremenet eus 2.374.773 den da 3.312.840 den e-pad an dek vloaz diwezhañ. Gouzout a raer ez eo an darnvulañ eus an dud-se a ouenn ohall hag e komzont galleg.

10 A VIZ MAE :

- Da gefiver gouel Janed Ark, ar marichal Pétain en deus graet eur brezegenn. Goulenet en deus ouz ar Franzieren en em unañ ha sentif ouz renerien ar vro.
- 21 lestr-kofivers amerikan a zo kaset d'ar strad e-keñver aod an Amerik gant al Ilistri-spluj alaman.
- 14 karr-nij saoz a zo diskaret a-zioù eus Vait.
- Ar Gouledou o deus kollet 21.287 karr-nij abaoe m'eo kroget ar brezel etrezo hag an Alamagn.

11 A VIZ MAE :

- An Alamaned hag an Italianed a dag Ilistri-brezel saoz e porzh La Valette, en enez Vait. 17 karr-nij saoz a zo diskaret a-us d'an enez-se.
- Gouarnour saoz ar Birman a glask repu en Indez.

12 A VIZ MAE :

- An Alamaned skoazelliet gant ar Roumaned a dag ar Rusianed e gourenez Kertch.
- Tri lestr-brezel saoz a zo kaset d'ar strad gant kiñri-nij alaman e kreisteiz enez-Gret.
- Er O'hana, eur ministr, an Ao. Gardin, a ro e zilez. Ne oa ket a-du gant puerrest ar gouarnamant a fell dezañ kas soudarded ar vro da vrezel er broioù estren.

Breizhiz a ouenn vat

An Tad ABGRALL

En niverenn miz meurzh-ebrel Feiz ha Breiz, an Ao. Perrot, rener ar gelaouenn, a gomz deomp eus eur gwir Vreton, an Tad Abgrall, a chomas feal d'e vro ha d'e brezhoneg e-doug e vuhez, daoust dezañ bezañ bet harluet pell diouto.

Pa gouezhe e zaoñlagad war brezhoneg skrivagnerien 'zo ha n'int ket bet e skol ar bobl ez ae en hegar : « Manrus eo skrivañ, » emezañ, « pa ne raer nemet trei ger evit ger, e brezhoneg, ar c'homzennoù gallek a zo er penn ; ar gwir vrezhoneg eo hag a vezo bepred an hini a gomz ar speredou lemm a dud ne ouzont ger gallek ebet c'hoazh ; ar brezhoneg a gomze Tonton Yann, setu aze ar yezh a zo da viret ; he finvidikaat hag he c'haeraat a c'heller, met arabat morse ankounac'haat eo warni e tleer en em harpa atao ! »

Kas en devoa ouz ar skolioù a rae ruz war ar berzhoneg ha pa deue en e spered an amzer m'edo oc'h ober e studi e Pont-Kroaz hag e Kemper e skrive : « Na iegen dilezet e oamp-ni gwechall, e Breizh-Izel, pa zarem-predemp ar skolioù ; desket e veze deomp douaroniezh kant ha kant bro, evel ma tlemp dont da vezañ diwezhatoc'h paotred da gas lizhiri eus an eil penn d'egile d'ar bed ha ne veze ket lavaret eur grik deomp eus an traoù kaer graet gant daouarn Doue ha daouarn an dud a oa harp enomp ! Desket e veze deomp anioù

doueoù paganed an amzer gozh, holl gwithunan, ha ne veze ket rannet eur ger dirazomp diwarbenn tud vras ha tud santel hor gouenn ! »

« Eul levr hor bon da zeskif sevel gwerzioù latin ha ne veze ket lavaret eur ger deomp diwarbenn gwerzioù Breizh na deus an Ao. Gwilhou, ar barzh hep par, a oa nevez e-keuz e vrud ; kanaouennoù savet gant sonerien diavaez-bro hag a gavemp distrantell e vezemp lakaet da ganañ hag e oa aon na vije kouezhet ar chapel ma vije lezet kantikoù kaer Breizh-Izel da dregernif enni. »

« Kaeroch zoken : er c'hloerdi bras e-lec'h ma oar an holl brezhoneg hag e-lec'h ma saver danvez-beleien hag a brezezo e brezhoneg hepken, kouls lavaret holl, e-doug o buhez, den n'en deus bet ar skiant vad da reiñ evit skouer d'ar gloareged yaouank sarmonioù an Ao. Cloares pe re an Ao. Quere, evit m'o dije bet kemeret ar pleg da reiñ diwezhatoc'h d'o farrez-zloniz eun dra bennak dishañvel diouz ar sarmonioù goull-se troet, ger evit ger, diwar sarmonioù gallek. »

« A ! pegoulz 'ta, pelloc'h, e tenno Breizhiz lore'h eus o bro, eus o gouenn, eus o yezh, eus o gizioù, eus ar vuhez kristen ha sasun a rener e maezioù Breizh-Izel ? »

« Neo ket ken dilezet hor yaouankizoù e skolioù hag e kloerdiou Breizh-Izel, met re neubeut en holl a skol vrezhonek a raer dezo c'hoazh, evelato. »

(Kendalc'h war an eilvet pajenn.)

« — Mat, mat, me a lavar dit, Jean, en nep lec'h ne gavi eur marichal ken gouiziek hag hemañ ! »

An dud a vousc'hoarze en iliz.

A-raok o eureji, an Ao. Saillour a droas war-zu an dud nevez.

« — Asa ! Janñ », emezañ, d'ar plac'h yaouank, « pe oad ac'h eus bremañ ? »

« — 24 vloaz, Aotrou Person. »

« — A, ya ! Soñj am eus da veza da vadezet, te, evel kalz re all amañ e Lanper. Ouspenn an hanter eus an dud a zo bremañ e Lanper a zo bet badezet ganen-me. Mat ! bremañ, Janñ, emaut o vont da veza dimezet gant Jean a zo aze hag a vezo da bried. Evel m'eo bet Hor Salver fidel d'e iliz, te, Janñ, a ranko beza fidel da Jean. Ha pa 'z aio Jean en eun tu bennak te a ranko mont d'e heul ha beza mat an eil ouz egile, ha didrouz an traou er gêr. »

« Janñ a chomas sebezet hag evel beuzet e dounder he soñjezonou goude klevout eur seurt sarmon. Kaer en doa an Ao. Saillour ober sin dezi da rei he dorn da Jean, Janñ ne wele ha ne gleve. »

Kollet e basiantez gantañ, ar person a zistagas eur mell taol botez war leurenn ar c'heur : « Asa ! Janñ, ro da zorn 'ta, da Jean. »

En dro-mañ, Janñ a zivorfilas. Hag euredet e voent. Evel kustum, e oa bet kaset d'ar presbital « lod ar friko » : stripou, kig rost, fars, kouignou, gwin.

Hag, evel kustum, ivez, debret e leñ gantañ, an

Ao. Saillour a yeas da welet tud ar friko ha da lavaret ar « Grasou ».

An taolioù oa renket war al leur-zourna.

Kent ha gwelet an Ao. Saillour oc'h erruout ha goulenñ : « Piou ac'hanoc'h en deus kollet eur mouc'houer-fri gwenn ? ». An holl a zivollas da c'hoarzin. En amzer-se n'oa ket ar c'hiz da gaout mouc'houerou-fri gant an dud diwar ar maez a ouie brao ober gant o bizied p'o doa da c'houeza o fri.

An Ao. Saillour a rae tro an taolioù gant eur wrennad win, o trinka gant an holl pa c'houlennas unan bennak :

« — Ha gallet e vezo dansal, Aotrou Person ? »

« — Ya 'vat, dansit 'ta, bugale, kement ha ma karot. »

Ha plijadur a voe e friko Jeanñ ha Jean.

Person Lanper war-terc'h an Ao. Saillour a voe Klaoda Rolland. Ganet e Gwiniventer e 1825, beleget e 1855, kure e Kemeneven, an Ao. Rolland a rankas chana ha diskuiza e Kastell eus miz here 1868 betek miz eost 1869. Person Laneufret, edo ouspenn, aluzener an Eirined (Iwerzoniz) a oa o labourat war ar gwiaderez hag an neudennerez e Landerne. Eus Laneufret ez eas da berson e Sant-Eutrop ha goude-se e teuas da Lanper d'ar 7 a viz meurzh 1885. E-pad e amzer berson ne c'hoarvezas netra a dalvezas beza douget war gajer an iliz : eur banniel prenet e 1881, eured bras, e 1889, eun nizez d'an It. Kervadega neuze. It. Le Jeune hec'h ano, garridou ar c'heur

a voe diblaset evit-se.

E 1894 al lezennou a-enep ar fabrikou a lakeas Kuzul ar barrez skriva d'ar ministr eul lizer a rebech.

En diverradurioù ar bodadegou an Ao. Rolland a verke hep tro « après lecture en breton » (goude beza bet lennet e brezoneg).

An neb a savo istor Lanper diwezhatoc'h a lenno, marteze, war gajerou hon amzer « après lecture en français ».

Ken sklaer all eo emañ Lanper e Breiz hag edo an Ao. Jozeb Gourvil, person (1901-1904), eur Breizad rak douget eo war leoriou ar fabrik « liste des gouarner », ano koz kuzulierien ar parrezioù. Evelse e vezont anvet atao bremañ. Ganet e 1860 ha beleget e 1885 J. Gourvil na chomas nemet tri bloaz e penn ar barrez.

Kure e oa bet e Plougerne. Anvet e voe da berson Lanper ar 16 a viz gouere 1901 ha tronet d'an 20 gant H. Le Bihan, aluzenner e Brest ha J.-M. Guillerm, kure Lokournan.

Goude-se Charlez Morgant a voe anvet d'ar 26 gwengolo 1904 ha tronet d'an 12 a here gant L. Stephan, person Lokournan, Kerloeguen, person Gwipavaz, Loiez Coajou ha J.-M. Kereloun, kureed Gwipavaz. An Ao. Morgant a voe ganet e 1864 ha beleget e 1887. E-pad e amzer berson e voe lakaet ober eur varvskañf gant an Derrien, kizeller war goad e Kastell.

(Da gendec'hel.)

Eur barrez a Vro-Leon : ROZKO

(Kendalc'h ar pajenn kentañ)

Iliz ha korig Rozko a zo bet savet a-bez war reier ar mor, dre ma ne felle ket da Eskob Kastell-Paol gwerza dezo an disterra tamm douar evit-se, gant aon na c'houlennfe Rozkoiz beza distaget diouz Kastell-Paol e-giz parrez. Koment-se a c'hoarvezas evelato.

Diwar grech'ien Kerestad, a zoug war he c'hoen, evel eun neiz e-mesk ar gwez, maner an Ao.Ao. d'Herbas. ez eus eur gwel kaer-dispar war aodou hag enezennou ar c'hornig-bro. Kas a c'hellit ho sell betek enezennou ar Jentilez stok ouz Aodou-an-Hanternoz ha Kastell-an-Taro e-keiz pleg-mor Montroulez.

Rozkoiz, labourerien-douar ha konversanted dispar.

Tud lore'hus eo Rozkoiz. Roit dezo meuleudi hag e viot meulet ganto. Diwallit avat, diouz o flemmou ma n'ouzoc'h ket o hilliga ervat. En abeg da se eo diaes awal'h plijout dezo.

Rozkoiz a zo tud kran ha tud fier, a lavar ar parrezioù a ziwar-dro. Eun tamm disprij a ziskouezont kaout ivez evit tud ar parrezioù all. E-doug ar wech ez eus bet enebiez etrezo ha Kastelliz. Daoust ha ne vez ket re-bechet dezo gant ar re-mañ beza mouget porzig-mor Pempoull?

Korfet-mat ha kreñv peurlies, o deus Rozkoiz ar vrud da veza labourerien dizamant d'o foan. N'eo ket an dour mor yen eo a ra aon dezo pa vez mare ar bezina. Ouspenn, marc'hadourien ampant a zo anezo; teodet-mat evel ma 'z int, n'o deus ket o far da drei komzou kaer a zigor en desped dezo yalc'h ar brenerien. Eur galon vat o deus ivez da dreuzi ouz ar paour, ha da renta sikour d'an neb en deus ezomm. Aes a-walc'h eo lakaat lusk enno evit an

Ar balafenned

Madagaskar eo bro ar balafenned.

A bep seurt liou hag a bep ment ez eus anezho er vro-mañ. Gwellet em eus eur valafenn kement hag eul laouenan.

Eun dudi eo arvestiñ ouzh al loenedigou peder-askellok-se, ker skañv hag aezenn, o kammigellañ, dre ma tilec'hiont da ziskenn flou-rik-flour d'an douar pe war go-flou marellet ha bleudek ar bleuniou koant o tidiñva.

Eur wech e welis eur vodenn sperr bleunvek-holl ar c'hef hag an deliadur anezhi... ya, a gave din ! Ha me o, tostaat da welout. Pegen sozezet ne voen ket ! E-lec'h bleuniou e kavis eur grugellad balafennigou o wiskañ e gwenn ar weznennig !

Ar balafenned eo ar bleuniou askellok liesliviu, bet krouet aratozh gant Doue evit kaeraat ar maeziou.

(Tennet eus Seizh vloaz e bro ar Vorianed, gant Ab-Sullo.)

Marc'heger ar Gergoad

gant YEUN AR GO

a zo e gwerz e ti. - F. BASSET, 7, rue des Francs-Bourgeois, RENNES. - C. C. Rennes 30-73. - Prix : 8 lur.

Le Gérant : G. BERTHOU.

IMPRIMERIE CENTRALE DE RENNES.

AR BARZ HAG AR C'HOUER

Henvelldigez diwar Souvestre

« — N'eo ket abalamour din nag abalamour dezañ eo e ran kemend-all », a respontas Youenn en eur stoui war an oaled da enaoui e gorn gant eur c'hlaouenn dan ; « ar c'hi-se, avat, en deus rentet servij d'am zad-kaer. Eun dervez m'edo o tont eus ar foar gant arc'hant e saout, pevar laer, en eur dreuzi koad Traon-Menez a glaskas e laza, hag anez Fino e oa graet gantañ. Setu pa varvas an tad-koz daou vloaz a zo, e c'houlennas diganin soursial eus Fino, evel ma vefe unan eus va bugale... Ger eun den e dremen- van a zo santel... hag em eus prometet ; eun dismegans e vefe din mont a-eneb d'am ger. Mont a rankan betek ar vengleuz-vras ; al loen kaez-se a zo evel eun ezel eus ar familh ».

Youenn a dec'has, eur penn-baz en e zorn dehou hag ar goulou

en e zorn kleiz. Eur pennadig e voe klevet e voutou-koat o sklakal war ar vein er porz hag o pellaat herrus e straed ar vengleuz-vras betek mont d'en em goll en noz du pelloc'h eget ar c'hogn-tro kenta. En ti, e-keit-se, edo krog ar vatez da lakaat ar vugale en o gwelleou goude beza graet dezo, a-gevret, lavarout o « fater ». E-pad an amzer-se, Soaz a zistalle diouz koan hag a walc'he an traou.

Soaz a ginnigas neuze eur goulou da Arzur evit mont d'ar solier el lec'h ma oa eur gwel mat prest evitañ. Ar paotr yaouank a c'houlennas, avat, chom war-sao ket ha ne vije ket deuet Youenn en-dro. Skoet e chome gant an den-se hag en doa disprizet da genta, gant an tiegez a-bez el lec'h ma kave dezañ n'en dije kavet nemet eur vuhez didalvez, douarel, dem-heñvel ouz buhez al loe-

disterra tra, met siouaz n'o deus ket a-walc'h zalc'husted. Moraerien Rozko a zo tud kalonek, nemet eo bet net atao o niver war vihanaat betek ar brezel-mañ. A-vez'h ma 'z eus c'hoaz eun dournadig pesketaerien e Rozko.

Tud dreist e vefe Rozkoiz anez ma 'z eus etrezo eun tammig re a wariz. Emgleo hag unvaniez a rafe o nerz.



EUN DOURIBELL GOZ E ROZKO

Rozko hag ar brezoneg.

Rozkoiz o deus eun doare dezo o-unan da zistaga ar brezoneg. « Brezoneg kraouennek a gomzont », a lavar o amezelen. Ne deus ket aes ganto ar c'h, setu perak ec'h implijont al lizerenn-se kalz nebeutoc'h eget er parrezioù all tro war-dro. Pa glevit eur Plougoulmad, ha zoken eur c'hastellad o lavarout : « Neuc'he, ac'he, dec'hañ, lac'het... », ar Rozkoed a lavar, en eur zistaga ar z en eun doare dibar : « Neuze, aze, dezañ, lazet ». Farsus eo ivez e glevout o tistaga al lizerenn r hag ar ger kwir a zeu gantañ alles warlerc'h pep frazenn hep an distera ezomm : « Disul, c'houi a deulo d'am gwelot, kwir ! »

Kredi a ran e kar Rozkoiz ar brezoneg. An holl wazed ha merc'hed war ar maez ha zoken e kër, a gomz brezoneg etrezo. Nemet, siouaz ! ez eus kalz re anezo hag o deus kemeret ar pleg daonet da gomz galleg ouz o bugale ha peseurt galleg, va Doue ! Ar plac'hed yaouank eo ar re wasa, ha rann-galonus eo e vefe kement a fac ganto o komz brezoneg. Anaout a ran plac'hed yaouank, truilhennou dimezellet, bet savet e brezoneg, ha ne fell dezo hirio komz nemet galleg zoken gant o c'herent pa gomzont outo e brezoneg. Eun abeg a zo da se, ha talvoudus e vefe hen anaout. A-drugarez Doue ! eo krog da vat, skollou kristen ar barrez da gelenn ar brezoneg d'ar vugale ; se a raio dezo istimout yez kaer o zud koz. Ar pez a vez graet, avat, n'eo ket a-walc'h, na tost, evit herzel ouz ar wagenn c'hall da vezi hor yez. Ret eo da skollou ar gouarnamant en em lakaat ivez ha kaout brezoneg en arnodenn-studi. Aze eo emañ an dalc'h, hag aze eo skei... Netra padus ne vezo graet keit ha ne vezo ket tizet ar pal-se.

Ar brezoneg e buhez ar barrez.

Pevar bloaz a zo edo al lodenn vrasa eus ar vugale, dreist-holl ar baotred, war ar c'hatekiz brezoneg. En deiz a hirio, an holl baotrediz koulz lavaret a zesk ar c'hatekiz gallek hag ar baotred n'eus mui ken-nebut nemet unan war dri o teski

ar c'hatekiz brezoneg, ha c'hoaz ! Keit ha ma ne vezo ket eur c'hatekiz brezoneg dereat, par d'an hini gallek da lakaat etre daouarn hor bugale, ez ay fall an traou ganeomp.

Abaoe pell zo e veze prezeget an oferenn vintin hag an oferenn-bred e brezoneg hag an oferenn c'iz eur e galleg. Eur pennad eo bet evelato

ha ne veze mul prezeget nemet e galleg. A drugarez Doue, eun eo deuet r veleien da velout o fazl. Var ar maez c'hrozmolet in dud ken e avare darn e va eun displijadur dont l'an ofisou d'an iliz, setu m'or adkroget da brezeg adarre e brezoneg. Kaer a zo, hor yez koz a chom gwir hent ar c'hoarlonou breizat ; dall eo an neb ne wel ket kement-se.

Betek-hen e veze moulet e Rozko eur c'hannadig parrez hag a veze ennañ, bep ar mare, pennadou kaer e brezoneg. Perak, avat, eo bet anvet ar c'hannadig-se : « La Voix de Ste-Barbe », pa vije bet ken dudius e vadez dindan an ano a « Kannadig Santez-Barba ». Ar santez-mañ eo paeronez Rozko.

Ar « patro », alles bep bloaz, a ro peziou-c'hoari gallek, gant paotred pe bla'ched yaouank. Bep an amzer, evelato ez eus bet klevet eur ganaouenn vrezonek bennak. Plac'hed yaouank Y. K. A. M. en o c'hoarladeg ziweza o deus, koulskoude, roet eur pezig brezoneg a zo bet plijet kenañ : Ar Vouzerez. War a glevan ne vo ket ar wech diweza, hag emañ paotred yaouank an Y. K. A. A. ivez, o teski eur pez-c'hoari farsus, e brezoneg. Daoust hag e vefe « Patro » Rozko o vont da rei eun tamm lusk d'hor yez broadel ?

Eur sin mat all c'hoaz : da sul ar Basion ez eus bet eur veilhadeg pedennou en iliz, raktal warlerc'h ar gousperou, gant yaouankiz kristen ar maeziou. E brezoneg penn-da-benn eo bet graet ar voadeg santel-se gant eun ilizad tud leun-cek, a gantañ a greiz kalon hor c'hantikou brezonek. Koment eo bet plijet al lid-se ma veze klevet meur a hini o lavarout goude, n'ez eus bet gwelot morsk e Rozko netra ebet « touchantoc'h ».

Hor c'hantikou brezonek, ken kaer koulskoude, a vez kanet nebut a-walc'h e Rozko. Ne gredan ket e vije

ar barrezioz eo a zo penn abeg d'an dillez-se. Karout a reont kana brezoneg eun tamm brao muloc'h eget galleg. Emeur o voula eul levri kantikou nevez e brezoneg, evit an eskopti, hag emañ tostik da veza prest. Spi am eus ne vezo ket graet fac war-nañ e Rozko. Ha plou oar ! Evel ma plij an traou nevez da Rozkoiz, mar-teze e tigo adarre hent ar gizlou mat act da get, evel ar pedennou diouz ar mintin ha diouz an noz hag a zo ken fromus pa vezont kanet e soulder ar mintin pe ouz skeud abardaeziou dous miz-Mari.

Enskrivadurioù brezonek.

Greomp bremañ eur valeadenn dre ar barrez a-bez da glask enskrivadurioù brezonek. Kaer eo pourmen gant an nevez-amzer o tigeri hag hiboud ar mor glas o c'hoari war ar bili tro-dro deoc'h.

Koll a ralmp hon amzer o klask enskrivadurioù brezonek war ar maez. Eur groaz bennak a zo amañ hag a-hont, met netra warno, pe c'halleg. En iliz ne gavimp netra kennebut. Pignomp en tour ; pevar gloch nevez-flamm, graet er bloaz 1938. Galleg a zo warno evel just... Brezoneg 'zo ivez. War ar c'hoarlonou bihan e lennan :

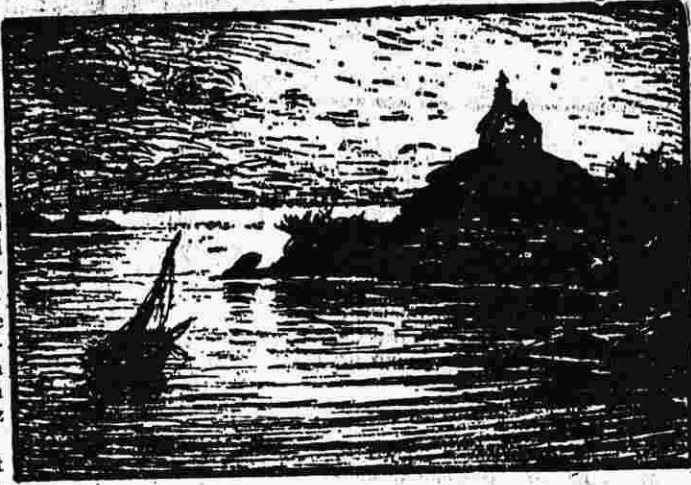
Grit ma chomo Rozkoiz Gwir vugale d'an Iliz.

War an daou vrasa em eus an eurvad da welout ar c'hoarlon-mañ :

« Eoit Doue hag ar vro Meulet ra vezo Jezus Krist Ardamezou Rozko, kizellet war an iliz ha war meur a di a zoug a-wechou an daou c'her-mañ : « Ro Sko ». Eur ger-stur eo.

Ma tremenomp dre ar vered e vezo eun anez deomp klask brezoneg. Koulskoude war bez familh an Ao. de Cazin e c'hellimp lenn : « Echu eo an devez ».

E straed ar vered e kaver eun delwenn nevez, gant ar ger-mañ e kichen : « Krist-Roue ».



CHAPEL SANTEZ BARBA

A-hend-all, amañ hag a-hont dre gër, e vezo kavet war an tiez anolou evelhen : « Kër-ar-Porz ; Ty-ar-Mor ; Ker-Minaourik ; Ker-Diweza ; Ker-Arvor ; Hep-Toen ; Beg-Avel ; Avel-Dro ; Park-Traez ; Bokodou ; Ty-Corn ; Kerduidi ; Ty-Coz ; Pen-an-Hent ; Ker-Lannec ; Ker-Glas ; Ker-Enn ; Loung-Avel ; Kerlena ; Pare-an-Aod... »

War ostaleri an Aotrou Person e c'helle gwelot e-pad an hañv eur skritell livet kaer, gant ar c'hoarlon-mañ :

ned a glevet oc'h ober trouz er c'hreier ouz penn an ti.

Koulskoude an tad a zalee da zont. « Dezañ », oa dija ; ar vugale a oa en em roet da gousket an eil goude egile. Soaz, leun a nec'hamant a seue hag a yae dre an ti ; alies e tigo e nor hag e selaoue war an treuzou, ha trouz ebet atao ne zeue betek enni. Arzur, en e wir wella, ne zeus ket a-benn da sioulaat dezi he spered. Hag e c'hrozmolet eun tamm bennak.

« — Ma ! Trist eo evelato e vefe keit-se oc'h ober e dro ! Heneze ne ra van ebet ouz e yec'hed ! Atao eo prest da riskla e vuhez evit an distera tra ! Gouzout a ran eo mat kaout kalon vat, met eur gont a zo, evelato, ne gav ket deoc'h ? Mont da riskla e vuhez evit eur c'hi ! Ma n'eo ket mantrus ! »

He c'hlemmou, eur veuleudi evit he gwaz, a rae d'he enkrej brasaat atao. A bep seurt soñjou du a lamme bremañ en he spered ; spontusoc'h an eil eget egile. Ken nec'het ec'h en em gave bremañ ma kinnigas Arzur mont betek ar vengleuz da welout. Edo o vont da asanti, pa voe klevet trouz boutou

er porz, hag er memes amzer eur skleur a dremenas dirak ar prenestr.

« — Youenn eo ! », eme ar gouerladed labounaet holl. Divo-railha a reas buan an nor ha ker-kent e teuas Youenn en ti, Fino gantañ.

« — Setu amañ eur pabor », emezañ en eur c'hoarzin. « A-drugarez Doue oun degouezet abred awal'h ; kaout a rae din atao e oa kouezet er vengleuz-vras ! Mat ! Soaz, eno edo ar paour kaez Fino, en toull douna warnes en em veuzi ». Hag o lavarout ar c'hoarlon-se, Youenn a flour e benn d'ar c'hi a ziskoueze e anoudegez vat en eur glask lipat da Youenn e zorn hag en eur fitchal e lost.

« — Hag oc'h diskennet er vengleuz ? » eme Soaz, spontet.

« — Kaout a ra deoc'h eta e vijen bet kriz a-walc'h d'e fezel eno evit e gavout beuzet warc'hoaz vintin ? » a droc'has ar soudard koz nerzus.

« — Gwalletrus ! Ha ma vijec'h bet kouezet en traoñ ! » a lavaras Soaz, o skrija en eur soñjal er riskl m'oa bet ennañ he gwaz.

Koz ha yaouank, bras ha bihan, Deuit holl da d'ha buan Ar meuziou mat, nevez dozet, 'Vlodec'h amañ, gant Bretoned.

Y. M.

G. S. — Bennoz Doue d'an Ao. Moutz en deus savet ar skeudennou a vouloimp asamblez gant pennad hor mignon Y. M. hag en deus o roet evit netra da Arvor.

Spered al loened

Deuet Koantig, hor c'hazeg koz, da vervel, va zad a yeas da foar Kalagoañv da glask prena unan all, ha pa zistroas d'ar gër, e oa gantañ eur marc'h yaouank, kreñv, ha 'birvidik, Pichar e ano, abalamour d'e liou, a oa ruz ha gwenn, e lost hag e voue gwenn-flamm.

Bebet mat ha nebut a labour d'ober, hor marc'h dibreder a dremene, e gwirionez, amzer vat. Gwech ha gwech all, eun amezeg e gemere da labourat eun tamm douar bennak, da charreat eun nebut kargou teil, ha tammou labourioù eus ar seurt-se.

Eun deiz e teuas mab eur mignon d'eomp, Jobig e ano, da ger-c'hat anezañ. Hemañ a oa eur c'hrennard a bevarzek pe bemzek vloaz. Laouen ar paotr, setu heñ, en eur c'houibehat, o pignat war gein ar marc'h.

Erru hanter-hent, e krogas hor Pichar da heja ha da gabosa e gein. Eul lamm a gostez ha... setu Jobig war an douar, sounn war e dreid. Diou, teir gwech ec'h adpignas ar paotr war gein ar marc'h ; bep taol e koueze d'an douar, war e dreid. Krennard ebet n'eo bet gouest da chom war al loen-se. Peseurt droug a oa bet graet d'ezañ gant ar grennard ? Den ne oar.

Pichar ne c'houzave ket kennebut chom e-unan er park. Pa wela ar saout en eur park all ec'h ehane da beurl, e benn gantañ a-us d'ar vur ; digeriñ ar gloued a rae pa c'helle, pe lammat dreist ar c'hleuz, evit mont d'o c'hiavout. Plijadur en deveze o redek eur vuoc'h dirazañ hag o kas anez d'ar gër dre an hentou striz, en desped d'e hual — rak ar paour-kaez Pichar a veze huaret an hanter brasa eus an amzer.

Aon am boe eur wech. Edon o kumtull mouar du en eun hent doun ha striz, e-traoù eur roz. Evel ma vije bet krog ar vreskenn enno, ar saout a zirede buan ha buan dre ar wendenn, war ziskenn ar menez. Ar vuoc'h ruz vras a oa en a-raok, ar marc'h Pichar war he lerc'h. War lerc'h, an eil goude egile, ar saout, al leueou, an defived. E berr amzer, setu i em c'hichen. Ne c'hellen trei nag a-zehou nag a-gleiz. Puka a ris war eur wrizenn-dero, ha me a-dreuz war c'hoz war an douar. Pennas n'oun ket bet lazet an deiz-se ? Doue en deus roet spered d'al loened, peogwir ar saout, ar marc'h, al leueou, an defived, holl e lamm-jont a-us d'in, hep ober droug ebet d'in.

Aellg an Enez-Vihan.

ARVOR

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Abonnement ordinaire 1 an : 50 fr.

Rédaction-Administration
11, rue Louis-Postel - RENNES (I.-&V.)
C/C : L. ANDOUARD - 35.428 RENNES

ABONNEMENT DE PROPAGANDE 1 AN : 30 fr.

« ...FAIRE MOURIR UNE LANGUE, C'EST FAIRE DISPARAITRE UNE INDIVIDUALITE DE LA FAMILLE DES NATIONS ; C'EST DETRUIRE UN SYSTEME D'ENTENDEMENT, UN CARACTERE NATIONAL, DES MŒURS, UNE LITTÉRATURE. LA PHILOSOPHIE ET LA MORALE CONDAMNENT ÉGALEMENT CETTE ESPECE DE MEURTRE... »

E. LE LOROIS,
Préfet du Morbihan.

AR FRAMM KELTIEK E NAONED

Ha bezañ e vije kalz a dud e Naoned ? Setu ar goulnenn a veze graet, abaoe ar c'heloù mantrus kaset dre Vreizh ur slzhun a-raok : da heul darvoudoù 'ze, ret e oa bet krennañ roll ar c'hendalc'h ; e-lec'h pemp devezh, ne badfe nemet tri ; paotred ha paotrezed yaouank Kelo'h Roazhon ne zeufent ket ; ne vefe ket votet ar reolladur.

Gourlaouen ha re all ivez.

Er O'hastell, goude kreltelz, e renas an Ao. Guerchet kevrenn an Dia-vaez ha Lan Devaneg, kenlabourer « Arvor », kevrenn an Douaroniezh. Er « Psalette », war-lerc'h ur voutadeg taer a-walc'h, e voe renket pesert perzh a gemerfe ar c'helo'h Keltiek er Framm. Disklariet e voe neuze penaos ez ae en-dro levrageoù « Ensvadur Breizh ». Er sai e-kichen, e rene an Ao. J. Bouillé bodadeg an Arzoù Iliz ; war-lerc'h se e voe tro bodadeg an Tisaverzh.

deg al Labour-Douar, renet gant an Ao. Ballargé, hag eil bodadeg ar c'helo'h Keltiek.

Da euhf, an holl gendalc'hidi dastumet er O'hastell a glevas lenn raktes ar Reolladur (a die bezañ votet e Roazhon dizale), ha degemeret e voe un nbeut kinnigoù, an darn vrasañ anezho da drugarekaat ar re o doa skozellet ar c'hendalc'h.

Menegomp an abadennoù kaer roet war-lerc'h ar studiadegoù : d'ar yaou, e porzh ar O'hastell, kanaouennoù ha korolloù Kelo'h Keltiek Naoned hag ar strollad « Treustel ha Taread » ; d'ar yaou ivez, en abardez, ur sonadeg er O'hoariva ; d'ar gwener, « Kostig Sant-Malo », o'hoariganig nevez Paol Ar Fiem ; d'ar sadorn, kanaouennoù kaer gant Jef Penven, kanaouennoù martoloded ha meulganoù displeget gant Kelo'h Keltiek Naoned.

Ur c'hendalc'h dispar, a lavare an holl, hag a zlekouez youl start ar Vrezhoneg lennek d'en em unañ, d'en em skorañ, da gentlabourat gant gred ha gant urzh e-barzh ar Framm. ARVORIAD.

TOUR D'HORIZON La Littérature flamande

Chez les Flamands, la situation se présente sous un autre aspect que chez les Wallons. Ici, il n'a pas fallu la guerre pour que jaillissent de nouvelles sources. Dans le cadre de la Belgique d'hier, les Flamands ont eu toujours à se battre de quelque manière. La littérature a, pendant un siècle, joué un rôle prépondérant dans cette lutte ; c'est ce qui explique sa vitalité, et certains de ses caractères les plus constants. Nous aurons encore à revenir sur ce phénomène.

porter sur les courants sentimentaux, sans grande considération pour les indispensables bienfaits de la réflexion, de la méditation et de la sagesse.

La littérature flamande se présente, de 1830 à 1940, comme un extraordinaire phénomène naturel, magnifique ou effrayant, selon le point de vue sous lequel on le considère. Dans le prodigieux développement d'énergies, de talents et de simples bonnes volontés, auquel elle a donné lieu, on découvre un grand nombre d'œuvres étonnantes. Mais voici que les incohérences, qui composaient la vie des Flamands dans la Belgique de naguère se trouvent singulièrement réduites. Cela n'a pas empêché la littérature flamande de faire preuve de « continuité ».

Les livres de langue néerlandaise qui ont vu le jour ces derniers temps en Belgique, apportent l'indice d'une culture mieux assise, d'une joie de vivre peut-être moins exubérante mais déjà plus intense, et d'une aisance de mouvement dans le nouveau paysage du monde, tout cela est le présage d'un brillant avenir. Pour les Flamands aussi, il est permis d'attacher de la signification à ces avant-signes littéraires qu'aux simples phénomènes transitoires de la politique encore désaxée. Voici quelque dix ans déjà, un des plus éminents écrivains de Flandre écrivait : « A l'étranger, dans les musées, les villes et les églises, le Flamand perçoit l'écho de ce grand bruit sonore que ses compatriotes ont suscité au cours de l'histoire. »

Dans les poussiéreuses salles d'archives, bruisse jusqu'à lui la musique que la Flandre déversa sur l'Europe comme d'une corne d'abondance.

Riche de ces trésors, riche de ses possibilités invincibles, il voit se déployer sa personnalité dans une beauté tranquille et forte. Cette terre promise n'est pas loin.

« Nos fautes nous empêchent de parcourir plus rapidement le chemin qui nous sépare encore de ses portes. Mais nous entrerons certainement au pays de notre espérance ; ainsi nous aide Dieu ! ».

Pour l'instant il suffira d'indiquer sommairement que, naguère encore, cette littérature s'entourait d'un tumulte emphatique ; lorsque l'écrivain et le poète sont amenés à outrepasser leurs pouvoirs et compétences, lorsqu'ils se croient obligés de servir leur peuple jusque sur le plan politique, il arrive aisément qu'ils tombent dans les travers de la démesure. Surtout s'ils se laissent seulement

Une culture à refaire... ou à compléter

Tous les peuples ont droit à leur culture nationale, les Bretons comme les autres et le but de tout enseignement sain doit être de leur donner avant toute autre chose. Malheureusement, il n'en est pas ainsi chez nous et nos compatriotes, les intellectuels comme les autres, ou à peu près, manquent de culture, de culture bretonne s'entend. Ce n'est, du reste, pas de leur faute car l'Etat semble s'être ingénié à l'étouffer et à la rendre impossible. Devant son évidente mauvaise volonté, il ne nous reste qu'à nous la donner nous-mêmes ; l'excuse qui consiste à dire : « On ne m'a pas appris tout cela » doit, au contraire, pousser tout Breton et toute Bretonne de bonne race à réparer par ses propres moyens cette injustice flagrante ; mettons-nous donc courageusement à l'ouvrage et contribuons chacun dans la mesure de ses possibilités à cette tâche sacrée de relèvement national.

pour s'enorgueillir de leur passé et pouvoir le continuer dignement. La possession d'une langue particulière postule pour ceux qui veulent bien y réfléchir l'existence d'un peuple breton dont nous faisons partie et envers qui nous avons des devoirs, mais l'étude de l'Histoire permet d'asseoir ce sentiment sur des bases solides et c'est une des raisons majeures pour lesquelles nous devons l'apprendre.

doit l'apprendre avec une passion à la mesure du traitement abominable dont elle est la victime.

Voilà les deux points essentiels sur lesquels nous devons concentrer nos efforts sans nous en laisser détourner en rien et par quoi que ce soit. Les Cercles Celtiques, les Maisons de Bretagne, les cours organisés ou en voie d'organisation un peu partout fournissent de plus en plus à nos compatriotes la possibilité de s'assimiler cette culture qu'on leur a volée, mais, là où ils se trouvent isolés, il leur appartient de se réunir pour mettre en commun leur soif d'apprendre et leur bonne volonté ou même, et surtout, de travailler en utilisant les nombreux livres relatifs à l'Histoire — certains sont, hélas, tendancieux — ou à la langue et beaucoup de ceux-ci sont excellents.

Nous devons, tout d'abord, acquérir les indispensables notions d'Histoire de Bretagne. A l'école, on nous a beaucoup parlé de Clovis, de Charlemagne, de saint Louis, de Jeanne d'Arc et de beaucoup d'autres personnages historiques dont nous ne méconnaissons ni la grandeur, ni l'intérêt, mais qui n'ont pas grand chose à faire avec l'histoire de notre pays, par contre, on ne nous a rien appris ou presque de la formation de la Bretagne, de nos saints bretons, de Nominoë et on a soigneusement obscurci la belle figure d'Anne de Bretagne, sans parler du voile épais jeté sur tous ceux qui, depuis l'union de la Bretagne et de la France ont patriotiquement défendu les droits particuliers du peuple breton jusqu'à nos jours. La guerre de succession de Bretagne, Duguesclin, Clisson, les corsaires, voilà à peu près tout ce qu'on nous a dit et pour cause ; il faut convenir que c'est là bien peu.

D'un autre côté, si l'on n'ose s'attaquer de front à notre langue et l'interdire purement et simplement, on essaie sournoisement de couper ses racines aussi bien dans notre cœur que dans notre esprit ; les portes de l'Ecole lui restent fermées, moins brutalement peut-être qu'autrefois mais la différence n'est guère perceptible et l'on compte sur les Bretons eux-mêmes, empoisonnés par l'enseignement sciemment et obstinément anti-breton pour lui porter le coup final par leur passivité, leur mépris, voire même leur hostilité déclarée. Là encore, il est urgent que les Bretons qui ont compris et Dieu merci leurs rangs grossissent de plus en plus, agissent et agissent sans tarder. Le devoir sans phrases d'un Bas-Breton est de connaître convenablement sa langue ; pour cela, il faut l'étudier et l'ajouter qu'un Breton cultivé ou non

(Suite à la 2^e page.)

Ur genstrivadeg nevez Kenstrivadeg al lizherenneg

Raklavar
Iwerzhoniz kozh o devoa anvloù evit al lizherenneg ; anvloù kaer, peogwir e oant anvloù plant ha gwez ; da gemer skouerioù e brezhoneg, al lizherenn B a oa anvet « bezv », al lizherenn D a oa anvet « derv », hag all.

soñjal en anvloù lizherenneg e brezhoneg. Be'z' e tleont :

- 1) Bezañ kaer ;
- 2) Bezañ dibabet aketus a-walc'h evit ma ve dic'hallus-krenn, zoken en ur pellgomzer fall, drouk-klevout ul lizherenn.

Ar yezhoù bremañ o deus anvloù eun, hogen disasun : « a, be, ke, de, e », hag all. Pe « a, be, se, de... ». Pe « ei, bi, si, di... ».

Setu eta abeg hor c'henstrivadeg nevez.

Abaoe kavidiqezh ar bellgomz, ez eo bet ret ijinañ anvloù hiroc'h, evit ma vent komprenet fraez. Ar c'hallaoued a lavar : « A comme Adèle, B comme Baptiste, T comme Thérèse... » hervez ma tremen en o fenn. An Alamaned a lavar, hervez reolennoù studiet pizh : « Anton, Heinrich, Teodor... ».

Reolenn

- 1) Sevel roll al lizherenneg, o reññ pep a anv dezho.
- 2) Kas ar roll-se da Arvor kent ar 15 a vezheven 1942.

Priz

Ur priz a 100 lur a vo roet d'ar roll gwellañ.
Ar roll a vo embannet war Arvor, gant kemmadennoù dlouzh ret, hag a chomo e perc'henniezh Arvor.

LISTE DES COMMISSIONS QUI SE SONT RÉUNIES à NANTES

Par suite de certaines circonstances de programme du Congrès a dû être modifié, et toutes les commissions n'ont pu se réunir. Voici la liste de celles qui ont siégé, soit au Château des Ducs (salle A), soit à la Psalette (salles B et C).

- I. — JEUDI 14
SALLE A, 16 h. : Entente de Ecrivains.
- II. — VENDREDI 15
SALLE A, 8 h. 30 : Commerce et Industrie.
9 h. 45 : Sports et Jeunesse.
14 h. : Information et Publicité.
16 h. 30 : Relations extérieures.
9 h. 45 : Enseignement Post-scolaire.
11 h. : Langue bretonne (1).
17 h. 30 : Géographie.
SALLE B, 8 h. 30 : Ecoles.
14 h. : Cercles et Sociétés.
15 h. 15 : Bibliothèques.
SALLE C, 8 h. 30 : Beaux-Arts.
9 h. 45 : Artisanat.
11 h. : Monuments et Sites.
15 h. 15 : Arts sacrés.
16 h. 30 : Architecture.
- III. — SAMEDI 16
SALLE A, 8 h. 30 : Arts populaires et Industriels.
11 h. : Musique, Cinéma, Radio.
15 h. 15 : Agriculture.
SALLE B, 8 h. 30 : Théâtre.
9 h. 45 : Danses et Chants populaires.
11 h. : Langue bretonne (2).
14 h. : Deuxième réunion des Cercles et Sociétés.
15 h. 15 : Français et Gallo.
SALLE C, 9 h. 45 : Musées.
16 h. : Réunion de clôture.

QU'ATTENDEZ-VOUS
POUR VOUS ABONNER
à « ARVOR »

Et pourtant l'Histoire de Bretagne est riche d'enseignements et il faut que les Bretons la sachent

EN PREPARATION :

DICTIONNAIRE DE POCHE
BRETON-FRANÇAIS
par ROPARZ HEMON

RAPPEL :

LE COURS ELEMENTAIRE
DE BRETON
de ROPARZ HEMON
est en vente chez

M. F. BASSET
- Imprimeur -
7, Rue des Francs-Bourgeois
- RENNES -

AR FURCHER BREZONEK

Guillaume LE LEZ

Né à Plouzevede le 26 décembre 1803, prêtre en 1828, fut vicaire à Taulé (1^{er} juin 1828), recteur de Plouneventer (24 juin 1837), curé de Sizun (6 mars 1852), démissionne le 9 mars 1869 pour se retirer à Saint-Joseph, à St-Pol de Léon. De là il passe à l'hospice de Lesneven comme aumônier le 19 novembre 1870. Se retire à nouveau à Saint-Pol le 16 janvier 1873. Mort le 6 avril 1836 et enterré à Saint-Joseph.

J'ai hésité à faire figurer l'abbé Le Lez dans la galerie des auteurs bretons car, comme le dit l'abbé Kerne dans son histoire de Saint-Joseph, maison de repos pour les prêtres à St-Pol de Léon (p. 346), l'abbé Le Lez « traduit ou plutôt calque deux Mis Mari, l'un d'après Bussy — traductions détestables, mauvais breton ou plutôt français habillé à la bretonne ». Ce qui est exact. Il n'en est pas moins vrai que ses livres furent très répandus et se trouvent encore très souvent dans les campagnes. C'est le seul motif, à titre de mainteneur de la langue, que je lui consacre ces quelques lignes.

Et encore ce qu'il y a de meilleur dans ses ouvrages n'est pas de lui.

En 1835 parut Mis Mae, mis ar Verc'hes Vari (v. « Arvor », 8 juin 1941. Les Mois de Marie en breton).

Voici l'appréciation de « Feiz ha Breiz » (1902, p. 511) relative à l'édition de 1902.

« Nevezed eo bet ar brezoneg, ha zoken Autrou Person Penmarc'h ag en deus great al labour en deus ive nevezed he zoare scriva evid he hano he man, en eur scriva Koz el leac'h Coz, evel ma scrive he-unan beteg hen, ag evel ma scrive he dud coz, ag ive kement hini a zoug an hano-se... »
Toujours la querelle des... Q. K. C.

En 1842 parut (autorisation d'imprimer du 13 novembre 1841) Façon da garet Jesus Christ Dre ar Gomp-tamant pe an aevrou, graet e galleg gant Sant Liguori a laquet e Brezonek gant an Autrou Le Lez, person Guineventer. E Landerne e ty Desmoulin, imprimer à Librer, ru ar Pont, 318 p.

Une deuxième édition en 1844 (permis du 7 octobre 1843) « gant an Autrou Le Lez, cresquet eus a gals

a offiçou a pedennou » parut également chez Desmoulin, 384 p. Il dut y avoir une autre édition, non ar c'halonou, p. 23, 3 édit. » (J'ignore ce livre et ne connais que Mellezour an Aneou, de l'abbé Roux). « Cantic en Honor d'ar Verc'hes composit a neves gant an aotrou C... L., belec, p. 29 ». Les Oraisonou deop, p. 35 à 48, sont encore de Le Bris, sans qu'il le soit dit ; de même les pages 125-132, mais ici l'auteur avoue « tennet eus ar Bris ». Il n'a même pas eu datée, car son calendrier des fêtes mobiles va de 1863 à 1885.

Le Lez emprunta : « Ar pez a so amd varlerc'h, a so tennet eus a leor ar Bris xxviii-xxxvi, 1^{re} édit. » « e c'hallet kaout recours da... Mellezour la présence d'esprit, au cas où il n'eût pas cité son auteur, d'enlever les lignes de réclame que faisait passer Bris dans ses ouvrages. On lit donc p. 132 « ar vull se... a guesfet expli-quet... en ul leor brezonek pehini so bet imprimet er bloas 1799 hac a so galvet An exercicio eus ar vuez christen pehini a ve mad da brena rac ma zeo ul leor profitabl meurbet. »

De nombreux auteurs pieux ont, comme Le Lez, pillé Bris sans l'avouer.

L. LOK.

Roll gounezerien an TREC'H MEUR

E teir eus an arnodennou an Trec'h bet dalc'het e miz meur hag e miz ebrel ez eus bet tud o klask gounit an Trec'h Meur.

En arnodenn bet dalc'het e NAONED, d'an 22 a viz meur, eun den, an Ao. GABRIEL AR MOAL, a lakaas e ano. Degemeret eo bet gant ar meneg mat.

En arnodenn bet dalc'het e KEMPER, d'ar 15 ha d'ar 16 a viz ebrel, ez eus bet tri den o lakaat o ano. Kavet int bet barrek o-zri : an Ao. KAOURINTIN RIOU gant ar meneg mat, an Ao. ROPARZ STEFAN gant ar meneg mat a-walc'h hag an Ao. ALAN AL LOUARN.

En arnodenn bet dalc'het e Ker-Vreiz, e PARIS, d'ar 26 a viz ebrel, ez eus bet pemp den o lakaat o ano. Tri anezo a zo bet kavet barrek : an Ao. YANN BARGAIN gant ar meneg mat a-walc'h, an Ao. YANN RENAULT gant ar meneg mat a-walc'h hag an Ao. KOLAZ SUIGNARD.

Aman hag a-hont "Roubaix a zo prener"

Petra eo an Aostrali evit an darnvuia eus an dud? Eur ger goullou, bet desket gwechall er skol, hag a c'hallfer kavout e dalvoud-geez pa vo ezomm, e-barz ar gerladur « Larousse ».

En Hanternoz ar Frañs koul-skoude, eus Dukark da Rouan hag an Haor-Nevez, met dreist-holl e Roubaix hag en Tourcoing, an Aostrali a vez aze bemdez, ha dindan eur stumm gwirion. Dindan stumm pakadou gloan, tri c'helc'h houarn dezo, hag o poueza etre 300 ha 500 lur pephini, ken dishevel diouz ar pakadou bras deuet eus Buenos-Aires, ar re-mañ o poueza etre 800 ha 1.000 lur ha seiz kelc'h dezo. Anavezet eo dre eñvor gant milladou a zibaberien-c'hloan mer-kou'ar mereuriou hag anotou al lec'hloa a zo en tu-all d'ar mor.

A gantou, ez eus tud eus an hanternoz o veva e Sydney, e Melbourne hag en Adelaïd, e-lec'h ma prenont gloan diaoz evit tiez-labour bras o bro. Bep daou pe dri bloaz e tistroont d'ar gêr, met, daoust d'ar brud tapet ganto, aba-

lamour d'o beajou, ne gomzont ket kalz anezo. Unan bennak hepken en o zouez en em vod a-wechou e Ti an Holl-Yezou, e Roubaix, evit soñjal eun tammig en amzer tremenet du-hont ha lavarout dlo-tachou e saozneg.

(Kendalc'h war ar 4th pajenn.)

Ar Sizun vrezonek

LUNDI 25 MAI. Nantes. — Cours de breton (2^e degré), 27, rue Guibal, 18 h. 30. Douarnenez. — Cours de breton, Hôtel de Ville, 20 h. 30.

MARDI 26 MAI. Quingamp. — Cours de breton, chez M^{me} de Bellain, rue Pasteur, de 16 h. 45 à 18 h. Landerneau. — Cours de breton, Ecole laïque des Garçons, 20 h. 30.

Paris. — Cours élémentaire de breton, Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15. Rennes. — Cours de gallois, 17 h., Institut de Géologie.

Saint-Brieuc. — Cours de breton, Strouad Broadel Breiz, 29, rue Renan, 20 h. 30. Nantes. — Cours de breton (1^{er} degré), 27, rue Guibal, à 19 h.

MERCREDI 27 MAI. Nantes. — Cours de breton, Institut Polytechnique de l'Ouest, rue du Maréchal-Joffre, 18 h. 45.

La Saulx. — Cours de breton, Villa St-Edmond, bd Hennecart, 18 h. Paris. — Cours élémentaire de breton : Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15.

Tréguier. — Cours de breton : Cercle Celtique, 18 h. JEUDI 28 MAI.

Quimper. — Cours de breton pour enfants, 10 h. à midi. — Cours élémentaire de breton, 20 h. 30 à 21 h. 30 : 4, place La Tour-d'Auvergne.

Lannion. — Cours de breton pour enfants, Ti Breiz, rue de l'Eglise, 16 heures.

Nantes. — Cours de breton, 10, rue Voltaire (2^e étage), 20 h. 30. Rennes. — Cours de breton pour enfants, 17 h., Ti Kreiz-Kêr.

— Cours de breton, Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, à 20 heures. Paris. — Cours moyen de breton (Trec'h Kenta), 19 h. 15.

Cours de prononciation bretonne. Ker-Vreiz, 20 h. 30. VENDREDI 29 MAI.

Quimper. — Cours de breton pour bretonnants, 20 h. 30, 4, place La Tour-d'Auvergne.

Paris. — Nevezadur, répétition de chants, Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 15.

Lannion. — Cours de breton : Cercle Celtique, rue de l'Eglise, 20 h. Saint-Brieuc. — Cours de breton, Maison de la Culture Bretonne, 17, rue du Séminaire, 18 h. 15.

Vannes. — Cours de breton (vannetais). S. B. B., rue du L-Colonel Maury, 20 h. 30. SAMEDI 30 MAI.

Paris. — « Nevezadur » : Cours de binlou, Ker-Vreiz, 15 h. Cours supérieur de breton (Trec'h Meur), Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 30.

Rennes. — Sav : Prezegenn Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, 20 h. 30. Châteauneuf-du-Faou. — Cours de breton, aux Fontaines, 20 h. 45.

Scorff. — Cours de breton (Trec'h Kenta), au bourg, chez M. Jules Guernic, 20 h. 30.

NOTA. — Nous prions nos correspondants de bien vouloir nous donner toutes indications sur les cours de breton existant dans leur région afin de nous permettre de compléter ce tableau.

Une culture à refaire... ou à compléter

(Suite de la première page)

Cette question de l'Histoire et de la Langue est essentielle et les Cercles Celtiques ont le devoir de s'y intéresser d'une manière toute spéciale ; je ne puis dans les limites de cet article aller jusqu'au fond de la question, mais je ne voudrais tout de même pas laisser l'occasion de dire qu'en dehors des chants, des danses et du théâtre la belle jeunesse qui les fréquente et sur qui nous fondons

tant d'espoirs ne doit à aucun prix omettre de donner à la culture bretonne dans ses programmes d'activités la très grande place qu'elle doit nécessairement y occuper. Ces jeunes gens et ces jeunes filles sont destinés à devenir les apôtres du relèvement national ; ils ne sauraient être à la hauteur de leur rôle qu'à la condition d'être eux-mêmes solidement armés.

Ce que j'ai dit plus haut a trait au premier enseignement, mais il faut également prévoir l'organisation de cours secondaires qui seraient donnés dans de véritables collèges celtiques où l'on pousserait plus avant l'étude de la langue et de la littérature, sans oublier d'y joindre celle des littératures galloise et irlandaise, particulièrement en ce qui touche aux Mabinogion et aux cycles des sagas gaéliques ; peut-être pourrait-on aussi y joindre des cours au moins sommaires de langue galloise.

Quant à l'enseignement supérieur, il fonctionne déjà à Rennes à l'école Emile-Ernnault sous la direction éclairée de Roparz Hémon ; on y enseigne le moyen-breton, le gallois, l'irlandais, le cornique ; il serait souhaitable, mais peut-être difficile d'en créer une seconde en ce moment, mais, plus tard, on pourra certainement réaliser l'idée des collèges d'été sur le modèle des collèges gaéliques et des ysgolion haf galloises. En attendant, on peut envisager la création de cours supérieur par correspondance di-

rigés par des professeurs compétents. Le but, dans un cas comme dans l'autre, est d'arriver à former des maîtres qui pourraient ensuite parfaire leurs connaissances par leur travail personnel et finalement enseigner les élèves des Cercles et des Cours.

Il est inutile de dire que cet article n'a pu qu'effleurer des questions qui sont très vastes et sur lesquelles il y aurait grand intérêt à revenir pour les préciser dans l'intérêt de la cause que nous défendons.

PIERRE KERENEZ.

PROGRAMME "DE RENNES-BRETAGNE" (288 mètres)

MARDI 26 MAI 1942

19 h. 15. — N'avez-vous ouï mention ?... Scène paysanne de Haute-Bretagne, par Fl. Le Roy. Le gars Désir de la Chapelle Thouarault et son beau-frère Célestin de Cintré.

19 h. 35. — L'Orchestre de la Station, sous la direction de M. Henderick.

19 h. 45. — Dits et ballades de Haute-Bretagne, par Mathau des Galmènes.

19 h. 55. — Causerie agricole hebdomadaire, par Baillargé.

SAMEDI 30 MAI 1942

19 h. 15. — Les Cercles Celtiques de Bretagne (Ker-Vreiz, Les Bretons de Paris). Avec le concours de M. René Deshayes de l'Opéra.

19 h. 40. — L'Orchestre de la Station, sous la direction de M. Henderick.

19 h. 50. — Tud hon eus anavezet. « Claude Le Prat », par Abeozen.

19 h. 55. — Prezegenn diwar-benn al Labour-Douar, gant ar C'houer Kozh.

Pour paraître sans tarder

ROPARZ HEMON AN AO. BIMBOCHET E BREIZ Ce roman paru pour la première fois en 1927 était depuis longtemps épuisé. XAVIER DE LANGLAIS ENE AL LINENNOU Une philosophie des lignes par un artiste de valeur, l'un des plus beaux livres publiés en breton. 1 vol., Alfax 85 fr. — Lafuma 130 fr. Illustrations de l'auteur Editions « SKRIDOU BREIZH » 35, r. Traversée, Brest C. C. 437-16, Rennes

Eur barrezig a Vro-Leon : LANPER

gant L. LOK

Personed all Lanper a zo bet : 1908 : Jacquél Moal, ganet e 1861, maro e Lanper er bloavez 1932.

1932 : Prigent Gélebart, ganet e 1874 e Landunvez. Roet en deus e zilez e miz meur 1941.

Ar person a zo bremañ e penn ar barrez, Fransez Guivarc'h, 'zo bet ganet e Mespaul e 1898, beleget e 1921 ha bet kure e Plogoneg.

Tro ar barrez

An Iliz

An iliz a zo dediet da sant Per en ereou. Dreset eo bet meur a dro. Pileri hag hantergelc'hiou a zo doare koz kenañ dezo, war-dro eiz kant vloaz. Tammou all anezi a zo eus ar xviith kantved.

Kizelladuriou ar porched a zoug : 1642. Gouzout a rit ez eo hini chapel Sant-Sebastian Lokournan hag an tour hini an hevelep chapel. Tri estaj en deus, ar garridou a zo en estaj kentañ.

Tri gloc'h a zo en tour. An uhela, e unan en e gambr, a zo ivez ar bihana. Skrivet ez eus warnañ : « Fondue à Brest en juin 1823 poula chap^{re} de

Lamper en Ploumoquer sous la cure de M^{me} Yves Le Moigne nommée par Yves Poullaouec, maire de la commune et dame M^{me} Gab^{le} Clette de Penfunteun-niou maquisse du Poulpry, René Le Gall economie. »

Daou gloc'h a zo skouz-ouz-skouz er c'hambrou all izeloc'h. Unan anezo a voe benniget d'an 2 a viz cost 1874 gant an Ao. Le Gall, person-dean Lokournan. Poueza 'ra 590 lur.

« J'ai été nommée Jeanne Marie, parrain Jean Auguste Le Jeune, marraine M^{me} Laure Marie Le Jeune, née Conseil, J. Saillour, recteur. M. Stanislas Poullaouec, maire. M. Pierre Castel, trésorier. M. Yves Gourmelon, Président. Lambert 1874, Brien à Brest ».

Evesait eo skrivet J. Saillour, eur fazi eta. Paeron ha maeronez a oa perc'henned Kervadeza. War ar c'hloc'h all e lenner :

« Paroisse de Lambert. Thereza ar Mabic Jezuz. 1927. Recteur J. Moal, Maire J.-R. Cloître. Parrain Hamon Pelle, Marraine Françoise Gelebart. Fonderie spéciale de cloches. Brest. Finistère. »

Reketomp o defe kleier Lanper da seni muioc'h a euredou, badiziantou ha gouliou laouen eget a gañvou.

E 1910 an tour a-venne koueza. Erwan Petton eus Kerber hen lakaas ploumm en e sav, a gempennas ar groaz hag a wintas war he beg eur c'hilhog nevez a zaou droatad. Trei a ra ar c'hilhog war bili gwer kristal. 48 lur e koustas al labous kouevr ha 10 lur e livas.

Ar c'hilhog-se ken na gano Kristen ar barrez a chomo. Ha keit ivez ne gano ket Lanizper 'chomo Bretoned.

Diaes eo kaout eun iliz kempennoc'h eget hini Lanper. An arzourien hag an dud troet war an arzou koz a blijfe gwelloc'h ganto gwelet ar mein en noaz, rak an ilizou roman a zo rouez. Mes e pe stad e vefe kavet pilieri hag hantergelc'hiou dindan o gwis-kad raz ?

Hervez reolennoù an arzou, en ilizou koz imajou koz. Re gosa Lanper a zo sant Per, sant Yann, santez Pilomena. Ar Werc'hez. An imajou all a zo graet gant plastr. Hevelep re a welot ma 'z it da Varselle, Lyon pe Lille. Stankat a reont en ilizou ar vro. N'eus ket a gizelerien ken er vro ?

Ar c'heur pe c'hantele a zo sklerijennet gant tri brenestr, gwer a liou warno.

War an hini a-us d'an aoter vras e weler skeudenn an Dreinded : an Tad hag ar Mab azezet war goumoul teo hag etrezo, a-zioc'h o fenn, ar Spered Santel dindan furn eur goulm wenn.

War ar prenestr kleiz eo skeudennet sant Per en ereou, patron ar barrez ; en e brizon emañ, kousket, pa zeu eun all d'e zihuna ha da derri dezañ e chadennou. Gwer ar prenestr-se a zo bet roet da iliz Lanper gant an Ao. de Taisne hag e iron. Costa de Beauregard, o chom en o maner e Kerveatoux, en tu all d'an dorgenn.

(Kendalc'h war an 3th pajenn.)

KELEIER AR VRO

AODOU-AN-HANTERNOZ

SANT-BRIEG

E KUZUL-KER. — D'ar gwener pemzek a viz mae e oa bodadeg Kuzul-Ker Sant-Brieg. Allas ! Siouaz ! abaoe ma rank an traou tremen sioul ha didabut-kenañ ez eo rouez niver an arvesterien a zeu da glask ebat er seurt bodadegou.

Ken rouez all avat e vez ar guzulierien, peogwir d'ar gwener 15 ne oa deuet nemet pemp anez : an Ao. Ao. Boca, Danet, de la Messelière, Perrot hag an I. Ar Gall. Ret e voe d'an Aotrou Maer lakaat ker-hat an Ao. Tachean evit ma vije an niver-mouezioù rekis da c'hellout divizout diwar-benn mererez kêr !

Degemeret e voe kemant kinnigadenn graet e kerz ar vodadeg.

TAN-GWALL. — Er sizun all e krogas an tan, war-dro ar c'hreisteiz, e ti-forn an Ao. Vexier, straed Kintin. Paotred an tan, galvet war an taol, a zeuas prim, ha dindan renerezh ar c'habiten Etesse, al letanant Bodez hag ar serjant Chomet, e c'halljont mouda an tan en eur ober eun eurvez. Sovetaat a rejont eur-marc'h hag eur porc'hell a voe darbet d'ez e bezañ rostet.

Kroget e vije bet an tan, war a greder, er bern keuneud a oa e-kichen ar forn.

SIMANT LAERET. — Emañ ar bolised war-lerc'h Loeiz Boizard, tregont vloaz, masoner o chom e Sant-Brieg : laeret en deus hemañ sac'hadou simant a oa er porz-houarn ha gwerze aneze da vistri-labouradegou eus Sant-Brieg hag a oule, sur a-walc'h, eus pelec'h e teue ar simant-se.

Renadurez an Hentou-Houarn he deus douget klemm ; hag enklask emeur oc'h ober dre gêr. A-benn bremañ ez eo tamallet da zaou zen bezañ tûet marc'hadurezh laeret. An Ao. Dauvergne, barnar-enklasker, en deus ivez goulnataet eun toullad tud a zo tamm pe damm en afer-se.

LANVOLLON

ALI. — An holl berc'henned kezeg, saout, moc'h — koniz an dud diwar ar maez evel ar goñversanted hag an dud all — a zo pedet da vonet dioustu d'ar maerdi d'o diskleriañ.

GWENGAMP

TI-BREIZ. — Er sizun-mañ ez eo bet dedennet sellou an dud gant an diskouezadeg kelaouennou ha levrioù a bep doare, holl e brezoneg, graet e prenestr stal an Ao. Queillé, koñversant e straed an Itron-Varia : ar prenestr-diskouez-se a zo bet prestet da Ti-Breiz gant an Ao. Queillé.

Ha petra eo an Ti-Breiz-se ? en em c'houlenne tud Wengamp. Eun adti eo eus Ti ar Sevenadur breizek Sant-Brieg : evel hemañ e vo skoazellet gant pennoù bras an departamant. E bal eo rei harp da gement hini a fell d'ezañ anaout pe vudañ Sevenadur hor Bro, hag ober e-unan ar mudi a c'hello a vruderez d'hon glizou, lennegezh, h. a.

A-benn bremañ ez eo bet digoret e Ti-Breiz eur skol vrezoneg (rummad-kentelioù kentañ) evit ar re a venn deski hor yez, he lenn hag he skrivañ. Digor eo ar skol-se d'an holl ha digoust eo. Bep lun enta da eiz eur ha kard noz e vo graet ar c'hentelioù-se, plasenn ar C'hastell, Bancall Sant-Jakez, en ti miret a-ratoz evit Ti-Breiz gant Kuzul-Ker Wengamp.

KEMPER-GWEZENNEG

ARABAT REI BOD DAL LAERON. — Tamallet eo bet d'an I. Jakez

Francia, eus ar vourc'h, bezañ miret en he zi, 'ikedou-bara, c'houipet gant he merc'h e ti an Ao. Bizeg, baraer. Vel ne oa ket re sklaer an traou, Prokurer al Lezarn en deus goulnet e vefe graet eun enklask nevez gant archerien Bontreo. Pa vo bet klevet hiroc'h, neuze e vo barnet an I. Francia.

GWISKAMANT BRETON.

Eun toullad brao eus merc'hed bhian ar barrouz o deus ar gwiskamant breton « Giz ar Vro ». Douget e oa bet ganto evit ar wech kentañ, gant gouliou-meur ar Sakramant en Pontreo, bez' ez eus tri bloaz... Gant gouel ar C'helc'h Keltiek, a zo bet graet nevez 'zo e Landreger, e oa bet goulnet an dilhad-se da wisakiñ bugale eus Landreger : koant-meurbet ha faro e bet kavet ar vugaligou gant ar gwiskamant-se. Goude ar brezel e vo gallet ober brud en-dro d'ar gwiskamantou-se, ken brao ha ken dudius da welout !

SANT-SERVEZ

AR PARDON BRAS

Evel beb bloaz, pardon bras Sant-Servez, ken brudet dre ar vro a zo bet lidet gant enor, er sizun dre-menet.

Ar pardon kaer-mañ en deve atao lec'h da zeiz ar gouel, da lavaret eo, ar gousperou kentañ o vezan d'an 12 a vae ar gouel d'an 13.

Peurlvian, en deiz ar gousperou kentañ, e vez ar mudiñ a dud. Er bloaz-mañ, e c'hoarveze evel-se ha, daoust d'an dour-beuz a gouezas eus ar heure, eun emgroez a dud a ziredas d'al lec'hig koant, dan draonenn zisparr, elec'h ma kaved ar berlezenn venerez m'az eo chapell Sant-Servez.

Eun emgroez a dud ? Ya, evit ar bloaz, dreist-holl, tud deut diouz pep parrouz tro-war-dro hag ivez diouz kalz a barrezioù all.

Ar chapell goz ha frank, — iliz parrez hirie, — a oa leun-chouk.

Ar person nevez, an Ao. Rouaux, en doa pedet kalz kenvredeur evit rei d'ar pardon muloc'h c'hoaz a luf.

An Ao. Diouron, person Kallag, a oa e penn ar gouel. Heñ a oa ar « Pardonner ». Ezomant ebet da lavaret e reas an traou gant aked ha gant lid. E brezegenn uhel ha ken gouiziec diwar-benn ar Sant, a lezas er c'halonou evurusted hag eñvor padus. Person Kallag a zo eur mestr-prezegour hag e yez, ar brezoneg, komzet gantañ ken yac'h, a zo eur yez a-zhab. Eur yec'hed e glevout, eun dudi heuliañ e brezegenn, eur gonid bras selaou e gentelioù...

War-lerc'h ar gousperou, e tec'h ar prozesion evit dont betek Kroaz-ar-C'hoad. Amzer gaer, e-leiz a dud war-lerc'h kroazioù, bannieloù, skeudenn goz ha relegou ar sant. Ar bobl, a-bez, koz ha yaouank, a gan kantikoù ar sant, rak daou ez eus, an hini koz adkemeret, muloc'h danevellus, hag an hini nevez, muloc'h pedennus. O daou e plijont, o daou en em heuilhet hag ar c'homzou anezo a vez klevet o tistoiñ er c'hoad bras hag er saonennou, ken ma thun ganto, dudius, kan an eostigou-noz, ken niverus dre-amañ.

ant an abardaz, e kloz an deiz kentañ. En deiz goude, avat, gouel adarre evit ar barrez ha kement all a dud o darempredi an iliz. Ofisou a-zoare, gant kanloù kaer ha heuilhet, prezegenn e-giz an hini gentañ, gouiziec, uhel ha saourek evel bepred.

Hor Pardon, brudet kement gwechall, ne c'houlit koll netra eus e dalvoudgezh. Gellout a reomp lavarout,

en eneb, e vir hag e viro e luf, a-drugarez d'ar beleg gredus a zo bremañ e penn ar barrez.

A. Y.

LANUON

ER C'HELCH KELTIK. — D'ar merc'her 20^{vet} a viz mae en eur sal eus Ti-Ker Lanuon, da eiz eur hanter noz e reas Kelc'h eltiel Lanuon e brezegenn gentañ : ar prezeger e oa an Ao. Léon Corseul, Implijad er Post, ezel eus Kevredigezh Kevrezerezh Aodou-an-Hanternoz (Société d'Emulation).

Dirak eur saliad leun-kouch e isplegas diouz ar c'hentañ « red-buhez Gwion Eder Fontanella ha brezelloù ar Re-Unanet e bro Lanuon ».

Hon gwellañ gourc'hemennou a gasomp d'an Ao. Corseul hag e lavaromp d'ezañ ez eo gant plijadur vras ez almp da selaou ouz e brezegennou all, ha dizale moarvat.

LANGOAD

MARC'H-HOUARN LAERET. — Laeret eo bet marc'h-houarn Ewan Ar Buzulier hag a oa deuet er sul all d'ar bourk da welout eun abadenn c'hoariva. Lakaet en devoa e varc'h-houarn ouz talbenn eun ti, met pa fellas d'ezañ monet d'ar gêr e oa « nijet » kuit !

LANDREGER

Hon pennad diwar-benn pardon Sant-Ewan a vo moulet er sizun gentañ.

FINISTER

BREST

EN TI-KER. — Ar guzulierien-gêr anvet gant ar gouarnamant a zo en em vodet en Ti-Ker evit an eil gwech dindan renadur an Ao. Eusen.

War choulenn an Ao. Eusen, straed an Ti-Ker a vezo anvet hizviziken « straed Lyon ».

LAERONSOU. — Al laeronsiou a zo atao niverus e Brest hag en tro-war-droioù.

2.000 lur a zo bet laeret digant an Ao. Yann Balcon, perc'henn tavarn ar Sportourien (Bureau des Sportmen), 15, straed Yann-Jaures. Xlemm a zo bet savet.

Al laeron a zo bet ivez e ti an I. Morvan, 32, straed Richelieu. Houmañ hag a zo repuet e Plougerne a verkas an deiz all e oa bet laeret diganti loaloù ha fourchetzioù archant, eul loa-bod archant, pevar liñsel, eur re votou hag eur mantell evit eur bugel. Ne ouzer ket penaos eo deut al laeron en ti.

A-hend-all, an Ao. Fransez Lallaison, o labourat war an hent-houarn, a zo bet paket gant ar polls Le Roux dres p'edo o laerez diou voutailhad « Aperitif ». Lakaet eo bet en toull-bac'h.

EUL LAER SERRRET. — Loeiz-Alfons Desalles, mekaniker, o chom 5, straed Yann-Jakez-Rousseau, en doa laeret eur bern butun ha sigaretennoù, hag ivez dilhad, moulinennou, braoigoù ha traou all er stal-vutun dalc'het gant an I. Roux, 57, straed Emil-Zola, a zo bet serret.

Gwerzet en doa ar butun, an dilhad hag ar braoigoù.

Lakaet eo bet en toull-bac'h.

AR RELEG-KERHUON

8.000 LUR LAERET EN EUR VREURI. — Remont Le C... ha Klaoda A... a oa anezo daou baotr yaouank, war-dro 17 vloaz, a labourer en eur stal-labourer eus ar vro. O tremen dirak mereuri an I. Breut e weljont eur prenestr damzigor. Petra 'rejoint



15 A VIZ MAE :

- + An Alamaned hag ar Roumaned o kendero'hel da vont war-raok a dizh kêr-Kertch, Krogadoù start e kostez kêr-Karkov, e Bro-Rusi.
- + En hanternoz Bro-Norvej, ar c'hirri-nij alaman a gas eul lestr-roder amerikan d'ar strad.
- + En Azi e kendalo'h Japaniz da vont war-raok e kreizteiz ar Ohin.

16 A VIZ MAE :

- + E Bro-Rusi, kêr ha porzh Kertch a zo kemeret gant an Alamaned.
- + E Bro-Saoz, porzh-brezel Plymouth a zo bombezet e-pad an doiz gant kirri-nij alaman. 15 karr-nij saoz a zo diskaret a-zioù aodoù ar Frans.
- + An Ao. Per Laval a respont « nann » da c'houlennou an Amerikaned.

kaned diwar-benn gouarnamant an Antilhez gall.

18 A VIZ MAE :

- + 17 lestr-kofvers amerikan a zo kaset d'ar strad gant al listri-spuj alaman e-koñver aod an Amerik.
- + E Bro-Rusi, krogadoù start atao e kostez Karkov e-lec'h ma kollas ar Rusianed 56 karr-empenn.

19 A VIZ MAE :

- + E Bro-Rusi, gourenez Gêrtch en he fez a zo bremañ e dolo'h an Alamaned. Ar re-mañ a rese 149,256 prizoniad rusian. Ar re Ruz a gollas ouzhpenn 16 lestr, 323 karr-nij, 1.133 kanol, 258 karr-empenn ha 3.814 karr-dre-dan a bep seurt.
- Ar Rusianed a gendalo'h da dagañ an Alamaned e-kostez Karkov.

+ Ar c'hardinal Baudrillart a varv e Paris. An Ao. Per Laval a zo o paouez tremen daou devez e Paris e-lec'h m'eo en em gavet gant ministred ha pennadurezhioù all.

20 A VIZ MAE :

- + En Aljeri eur vag-nij saoz a oa o nijal a-us d'an aod a zo diskaret gant eur c'harr-nij gall. En emgann a zo bet goude eur c'harr-nij saoz all hag eur c'harr-nij gall a voe diskaret.

+ An Ao. Per Laval en em gav gant ar Marichal Pétain e Vichi. Displega a ra dezaf pozh en deus graet e Paris.

LOAR-IZELA

NAONED

GANEDIGEZIOU. — Ar Glijadur hon eus da gemenn d'hol lennerien ganedigezh Gouc'h-hen ha Rozenn Gullcher d'an 9 a viz mae e Naoned. Ar vamm hag ar vugale a zo yac'h.

Kas a reomp dezo-holl ha d'o zad hor gwellañ gourc'hemennou a evurusted !

IL-HA-GWILEN

ROAZON

PARDON SANT ERWAN

Pardon Sant-Erwan a vo graet e Roazhon d'ar sul 24 a viz mae, e liiz ar C'halonou-Sakr.

An ofereñn bred a vo da 10 eur ; prezegenn e brezhoneg gant ur beleg eus Pont-n-Abad.

Ar gousperou a vo da 14 eur ; goude ar gousperou, prozesion en diavaez eus an iliz.

Goude ar gousperou, abadenn vras koroll ha kanañ gant Kelo'h Keltiek Roazhon.

Goulnenn a reomp ouz holl brezhonegerion Roazhon dont d'ar gouel-se ha lakaat evit an deiz-se gwiskamant o bro.

Kanet e vo kantikoù brezhonek.

MORBIHAN

GWENED

AR MUNTREER, GWELTAZ ROUX A ZO BET DIBENNET. — D'ar 16 eus ar miz, da 5 eur 45 diouz ar mintin, Gweltaz Roux en doa lazet eun den koz hag e verc'h-kaer e Runigo, d'ar 5 a viz meurzh 1941, a zo bet dibennet e lporz ar prizon, goude beza klevet an ofereñn.

GWISKRIV

SSKOL VREZHONEK a vez graet bep sul etre 11 eur ha kreizteiz e Skol Sant-Jozeb.

An holl dud a fell dezho deskiñ brezhoneg a c'hell heuliañ kentelloù ar skol-se. Eun degemer kaer a vo graet dezho.

(Kendalo'h war an eilvet pajenn.)

War prenestr an tu dehou e weler Kurunidigezh ar Werc'hez Vari er Baradoz. Paet eo bet ar gwer gant ar barrezioniz. Ar gwer a zo bet graet e 1930, e Tours, gant Lux Fournier.

An aoter vras a zo kizellet e-giz re ar XVIII^{vet} kantved gant alaouraj war ar c'hizelladurioù. War c'horre emañ Hor Salver Jezuz Krist en e sav war voull an douar. Izeloc'h, kern an aoter a zo dantelezet. War an talbenn, dezañ diou bazenn, e weler diou daolenn eus Pasion Jezuz Krist. En tu kleiz, Hor Salver a zo stag ouz eur peul, ar soudarded ouz e skourjeza. En tu dehou ar soudarded a c'hoapa Hor Salver hag a sank en e benn eur gurunenn-spenn. A bep tu d'an aoter vras ez eus diou aoter all : aoter ar Galon Sakr hag hini ar Werc'hez.

War an daou bilier tosta d'ar c'hantele emañ sant Alar, a-gleiz ha sant Hérbot, a-zehou.

Stag ouz eur pilier all emañ an daolenn varbr gant anoioù gwazed Lanper-maro er brezel bras 1914-1918 hag ar gerioù-mañ : « Eur bedenn en han' Doue evit ar re zo maro o tifen ar vro ». Seitek ano a zo. Taolenn hir eta pa soñjer n'eus nemet 400 den er barrez ha taolenn da astenn gant anoioù Mark Abiven, kloareg, lazet er brezel diweza ha Fransez Podoer, heuzet war ar « Bretagne ».

Ar gofesourien a c'hello lopa war ar gador-gofes m'o deus da skandalat ar benitanted. Ne zeujnt ket

a-benn d'he zerri. Eur pezh hini eo, kizellet e doare hini Piniennou bras Rom.

Kambf ar vadiziant a zo serret gant eur gloued. Ar maen-font a zo eur mell maen koz. A-zioc'h ez eus eun doenn goad livet warni ar Spered Santel o tiskenn eus an neñv.

En em gavet e traon an iliz sellit ouz ar pilierou a zisparti an teir vali. Pemp pilier a zo a bep tu. Teo ha karrezek int. O diazez a zo ledan koulz hag o lein. Eun hantergelc'h graet gant mein benerez mañsonet a ya eus eur pilier d'egile.

An arreburi koulz hag an dilhad-ofereñna, ar c'hroazioù, bannieloù hag all a ziskouez ez eo Lanizper brokus evit o iliz.

War vanniell Sant-Per eo merket, e brezoneg : « Sant Per, petit evidomp » war eun tu, ha « Santez Anna, petit evidomp » war an tu all.

War vanniell ar Werc'hez ez eus ivez, e brezoneg : « Itron Varia Lourd, petit evidomp. »

Banniell ar merc'hed yaouank a zoug ar gerioù-mañ : « Santez Jeanne d'Arc, savit ar Frans. Jubile 1926 » ha « Santez Thereza ar Mabig Jezuz, petit evidomp ».

Dre-se, prozesion ar pardon, da sul kenta a viz eost a vez eus ar vrava.

En devez-se pa vez echu an ofereñn ha goude ar gousperou e vez savet ar relegou hag an holl a dremen dindano e-pad ma vez kanet kantik Sant-Per : Dibabet oc'h bet ganto e-touez Sent an Neñvou

Aotrou Sant Per benniget, porzier ar Baradoz, Grit ma tale'ho Laniz-Per da feiz o zadou koz 'Vit ma vefec'h hor Patron, mirer hon eneoù.

Ar Vered

Greomp tro ar veredig goude beza bet graet hini an iliz. Uhel ha sounn eo troad ar c'halvar, ar pezh a chom anezañ, da vihanañ, rak dibennet eo bet. Eun dra bennak a zo kizellet war e lein, lizerennou a gredomp ha n'omp ket deut a benn d'o lenn. Doare ar XVII^{vet} kantved a zo gant ar c'halvar ha pa ouzer pegen brao kizellet e oa kalvarioù an amzer-se e sav keuz o sellout ouz hini Lanper.

E-barz an troad emañ skeudenn goz ar Werc'hez gant ar Mabig Jezuz war he brec'h. An imaj-se a dllec beza war lein ar groaz gwechall.

A-zehou d'ar c'halvar war vez personed Lanper e lenner :

- « Relegou an Aotrounez bet person e Lan-Per : Claude Moustier 1842-1854 François-M^{re} Le Roux 1854-1855 Jean M^{re} Queau 1858-1863 Emmanuel Sallour 1863-1885

Bonus Pastor animam suam dat pro ovibus suis (S^{us} Yan, ch.b.x.) - Ar pastor mad a ro e vuez evit e zenvel, - Opera enim illorum sequuntur illos. Apoc. 14 — Pie Jesu. Domine, dona eis requiem. »

(Da gendrec'hel.)

HOR C'HONTADENN

SEZAIG PENN-AR-C'HOAD

Hervez all lavarou koz

Er bloavez ma ne voe kavet plac'h triwec'h vloaz ebet da gas da Aerouant Botkest (1), e kouezhas eun darvoud spontus war barrez Vrasparz ha war ar parrezioù tro-war-dro. Gwalenn Doue a oa deut da gastizañ ar vro gant ar c'hleñved lous anvet ar vosenn. Mervel a reas eun niver bras a dud, kerkoulz kozh ha yaouank. Ar c'hleñved lous-se ne esperenne den, na paour, na pinvidik, dre al lec'h ma tremene. A bep tu ne gived nemet tud o leñva hag o hirvoudiñ. Ar bobl spouronet a deue niverus d'an iliz da bediñ ha d'en em ouestlañ da sant Rok. biudet evit diwall eus ar vosenn. Graet e voe al le da sevel kroazioù er c'hroazhentou. Kalz eus ar remañ a zo atao en o sav. Daoust da se, ar c'hleñved a yae atao war-gresk. Ne ouied mui ouzh pe sant en em erbediñ pa deuas eur vaouez kozh eus kostez Menez Arre da c'houre-hemenn douarañ eur plac'h triwec'h vloaz ez veo. « Raktal », emezi, « ar c'hleñved a gilo. »

En eur glevout kement-mañ e voe an holl a-unan gant ar veneziaez. Koulskoude, pa voe ret dibab ar plac'h triwec'h vloaz-se, ne voe kavet hini ebet en oad mat. Eur vamm a lavare :

« Va merc'h a zo nevez-tremenet he seitek vloaz. Rak-se, n'emañ ket en oad. Panevet-se he dije roet he buhez a galon vat. »

Unan all a lavare : « Va merc'h a zo krog en he naontek vloaz, eun nebeut mizioù 'zo. Rak-se eo aet er-maez a oad. »

An holl mammou all a lavare ar memes tra.

An holl verc'hed o doa seitek vloaz pe nebeutoc'h pe naontek pe muioc'h.

Sezaig Penn-ar-C'hoad, holl en he glac'har hag en anken a oa chomet er gêr gant he mamm gaëzh. Eus nao c'hrouadur n'he doa mui houmañ nemet he diou verc'hig yaouankañ ha Sezaig. Houmañ, eur plac'h triwec'h vloaz eus ar re goantañ, a oa eun dudi he gwelout gant he fennad-bleo melen hag he daoulagad glas. Ouspenn-se e oa ampart, kalonek ha speredet-kaer. Pa voe aet ar c'helou betek enni e lavaras d'he mamm :

« Mar deo gwir ar c'helou em eus klevet, me eo ar plac'h a raio ar sakrifis eus va buhez. Gwelet em eus beziañ va zad, va zri breur ha va zeir c'hoar hag, en devezioù diwezhañ-mañ, va Laouig muiañ-karet. Galvet on ivez gant Doue, ra vezo graet e volontez ! N'am eus mui da c'hortoz an disterañ joa war ar begad douar-mañ. N'am eus da gaout nemet displejadur ha trubuilh. Rak-se va mamm, me a raio ar sakrifis eus va buhez evit ma esperno an Aotrou Doue ac'hanoc'h ha va diou c'hoar vhan. »

Pa voe klevet kement-mañ e reas an holl meuleudigezh d'ar plac'h kalonek. Hag an holl a glemme : « Eun druez eo e vefe dleet sakrifia buhez eur plac'h ker koant ! »

Kerkent e tiskennas ar bobl en

hent don a zo e tu ar c'hreizteiz d'an iliz. Eno e rejont eun toull don. Ar plac'hig kalonek, gwisket ganti he dilhad kaerañ, goude bezañ graet sin ar goaz, a ziskennas en he sav en toull hag a lavaras d'an toullerien :

« Kargit bremañ an toull war-non. »

Kerkent e voe graet hervez he c'hoant.

Pa voe erru an douar betek he gouzoug e lavaras :

« Ehanit bremañ. Evel-se e c'hellin tremen an nebeut euriou an eus c'hoaz da chom e buhez o pediñ an Aotrou Doue da gaout truez ouzh va mamm ha va c'hoarezed hag ouzh holl dud ar barrez. »

He mamm gaëzh, daoulinet en he c'hichen, a oa glac'har ha beuzet en he daeloù. Kalz a dud a deuas ivez d'he gwelout. Holl ez ejont kuit, an dour en o daoulagad en eur druezhiñ ouzh ar plac'hig paour. Souezhet e oant ivez

Aman hag a-hont

'ROUBAIX A ZO PRENER'

(Kondale'h an eil pajenn)

Gwech-ha-gwech-all, e tegas soñj diouto d'o zud pe d'o mignoned an diskleriadurioù roet gant ar c'helaouennou diwar-benn stad ar Yalc'h e Sydney : « ROUBAIX a zo PRENER ». Ret eo lavarout n'eo ket o buhez du-hont eur blijadur. Gwechall, me 'oar, ar prener gloan a rede ar vro, a yae da welout ar mereuriou bras ma saver an denved enno hag a brene ar gloan liganto o-unan. Kemmet eo bet holl an dra-se abaoe ouspenn hanter-kant vloaz. An deiz a hizlo, an hini a venn prena gloan n'en deus ket ezomm da vont kuit eus Sydney pe Melbourne, diou gêr nevez a zo ouspenn eur millon a dud e pep'hini anezo hag heñvel ouz holl kêrioù o oad. O chom emañ eno hor marc'hadourien e kambrou bihan, hag e tremenont o devez penn da benn e t'ez-dastum bras, o notenni war rollou o soñj diwar-benn milherou a bakadou gloan, renket eun nebeut kuchenou diouto e milherou a gombodou, ha neuze e roont o urzioù d'ar « broker » — ar c'hourater — a c'hull, heñ e-unan, lakaat kresk er gwerzioù pemdeziek. Reiz eo an dra-mañ, hervez doare-ober ar Saizon, a gav atao an tu, dre goutrereziou, merereziou ha frejou all a bep seurt, da ober eun tamm gounid brao war kenwerz bras an danvezioù-labour.

Kavout a reer an hevelep stummprena en Amerika-ar-C'hreizteiz, e Buenos-Aires ha Montevideo. Koulskoude, bez' ez eus c'hoaz du-hont prenerien-gloan a ya gant ar stêloù betek marc'hadou bihan an Arc'hantina pe an Uruguay, Paysandu, Gualeguaychu, Salto pe Concordia, a anavez o-unan an « hacendero » hag a ya a-wechou da zebri an « asado » en e dl.

Ne chom netra ken eus an dra-

ouz he gwelout o vont d'ar maro gant kement a nerzh-kalon.

Erfin, d'an trede deiz, goude bezañ bet dilavar, distronket gant ar boan hag an anken, e teuas Doue d'he c'herc'hat. Pebez maro kriz ! Tennet e voe er-maez an douar, lakaet en eun arched, ha kaset d'an douar benniget, er vered. N'eo ket ret lavarout e teuas ar barrez a-bezh hag ar parrezioù tro-war-dro da interamant ar verzherzh yaouank.

El lec'h m'eo maro Sezaig Penn-ar-C'hoad ez eus bremañ eur feunteun anvet gwechall « feunteun ar verzherzh ». Pa groge eur c'hleñved benrak er vro ez aed d'ar feunteun-se da gerc'hat dour d'en em ziwall ouzh ar c'hleñved. Bremañ e vez graet atao « Feunteun Stang-ar-C'hlañv » anezhi.

SOAIG JONCOUR.

(1) Gwelout ar gontadenn Aerouant Bodkest, gant S. JONCOUR, e niverenn 57 « Arvor » (8 a viz c'houevrer 1942).

se en Aostralia. Ar prener a anavez, netra nemet en eur steki e zorn outo, ha serret e zaoulagad, holl seurtou ar merinos : met meur a hini ne c'hallfe ket ober an diforc'h etre eun danvad hag eun danvadez !

Diaes eo gouzout c'hoaz ar pez a zeuio ar vuhez da veza en Aostralia goude ar brezel-mañ. Kenderc'hel a raio moarvat he ftenennou bras da bourvezi ar bed gant ar gloan-se, moan, g'venn, druz ha flour, a ra o brud hag o fivridgezh.

Pajennad ar vistri-skol

AR GLESKER BALC'H

Diskleriadurioù diwar-benn eil kentel al levr "ME A LENNO"

I. — SELLOUT OUZH AR SKEUDENN HA LAKAAT AR YUGALE DA BREZEG.

Ar goulennoù a vo eñun. Ar vugale, anezho brezhonegerion a-vihanik, n'int ket boaz da ober frazennoù reizh-reizh. Tremenoimp eta hep re abegañ en o lavarennoù : en derou, ne vo digammet nemet eun draig bennak, hepken. Dre ma teuo barrék ar skolidi, goulenno outo ober frazennoù reizh-h-reizh.

Darn eus ar vugale a gav dezho emaint brezhonegerion vat, hag en o berv e youc'hint ar respontoù (en o rannyezh) : ret e vo lakaat anezho da zistagañ fraez ha pizh ar yezh emaint boaz da zradilha.

Arabat mont da zigammañ an holl drefodachoù ha gallegachoù a lavarint. Pa vezo anavezet ganto gerioù brezhoneg bev o talvoud kement hag ar gerioù trefoet, neuze

VA C'HALON A ZO POUNNER

Musical score for the song 'VA C'HALON A ZO POUNNER'. It consists of five staves of music with lyrics in Breton: 'Va c'ha-lon a zo poun-ner : Ar plac'h a bli-je din, War-c'hoazh a vo di-me-zet ; Da glask un all ez in. Mont a rin da var-to-lod, Da o-ber tro ar bed ; Me 'ga-vo meur a u-nan Er por-zhioù bras be-pred.'

Va c'halon a zo pounner : Ar plac'h a blije din, War-c'hoazh a vo dimezet ; Da glask un all ez in.

Mont a rin da vartolod, Da ober tro ar bed ; Me 'gavo meur a unan Er porzhioù bras bopred.

— Slouazh, ar vartoloded 'zo peorien, va mignon ; Gwell dit mont da varo'hadour, Mar kredez eo'hanen.

Ha pa vi deut pinvidik, Pa vi un aotrou bras,

'Tre an holl blaoc'hed jentil, 'O'heñl ober da ohoaz. ROPARZ HEMON. (Hervez un ton a Vro-Gembre.)

Marc'heger ar Gergoad gant YEUN AR GO a zo e gwerz e ti. - F. BASSET, 7, rue des Francs-Bourgeois, RENNES. - C. C. Rennes 30-78. - Priz : 8 lur.

Le G'erant : G. BERTHOU. IMPRIMERIE CENTRALE DE RENNES.

AR BARZ HAG AR C'HOUER

Henveldigez diwar Souvestre

Pa ziskennas Arzur eus ar solier, warlerc'h eur c'houisk mat, e lugerne dija an heol a-us d'an dremwel. E-mesk ar glazur, perle-zennet gant ar glebor dindan banou an deiz, al laboused a gane dudius. Ouz taol, e kavas ar c'houer o-trinka gant eur c'hlasker bara, deuet d'an ti da astenn e zorn en han' Doue. Soaz a oa krog da amannenna dezañ eur pez tamm bara.

« Ac'hanta ! Paol, eur banne all c'hoaz ; an dra-se a lakay tomder ez kreiz ha nerz ez kalon », eme Youenn en eur garga e werenn d'ar c'hlasker-boued.

« En ti-mañ, a lavaras ar paour, eo brao d'ar geiz astenn

an dorn ; n'eus ket eun ti er barrez par dezañ ; hini ebet hag e kavfed ennañ kement a galon vat. »

« Chomit peoc'h 'ta Paol ! Evit kentoc'h ha lezit gant Doue hepken ar garg da varn oberou an dud. C'houi ivez, koulz ha me, hoc'h eus bet tanvaet buhez an « trañcheou » ; kamaraded vras omp pelj 'zo, Paol. »

Ar paour kaez a reas eun heja d'e benn hep respont da Youenn ; yec'hedi a rejont c'hoaz eur wech all a-barz lavarout kenavo betek ar c'henta gwel.

Youenn, ouz e welout o pellaat e pleg an hent a lavaras da Arzur, evet gantañ eur banne kafe a-benn

neuze, bet servichet dezañ gant Soaz.

« Paour kaez Paol ! Setu aze eun den adarre war an noaz ! Mat, Aotrou ! Ken alies gwech ha ma welan peorien e toull va dor, e vezan skoet atao betek an daelou. Ober aluzen dezo a zo eur bennoz evit eun tiegezh. A-drugarez Doue, sellit, ez eus eur bed all e-lec'h ma vezo digollet holl boanion ar bed-mañ ; e-lec'h ma kavo ar geiz ar pez o deus dioueret kement war an douar. »

« Va den mat, dalc'hit ar gredenn-se ganeoc'h atao », eme Arzur, « eur c'hennerez hag eur frenalzidigez e vezo evidoc'h. Biken ne ankounac'hain an nebeut euriou-mañ tremenet en ho ti, ha spi am eus da veza gwelet amañ c'hoaz. »

« Deuet mat e vezot atao, n'eus forz peur e tistroot. Ya, distroit pa garoc'h, ma ne gavit ket re galet ar gwele d'an nec'h, ha ma ne zisplij ket deoc'h hor c'hig mogedet ; eur blijadur e vezo evidomp holl ho reseo bep gwech. »

Ar c'houer a stardas c'houek

dorn Arzur a Gerroz, a ziskouezas dezañ an hent mat da vont d'ar gêr, ha n'ez eas diwar an treuzou nemet pa voe aet e kuz e kenta pleg an hent.

Arzur a valeas eur pennadig beuzet en e soñjou. Met pa dizas penn ar grec'hienn, e taolas eur sell c'hoaz war e lerc'h. O welout siminal an ti o tivogedi a-zloc'h ar vodennad gwez evlec'h, n'hellas ket en em viret da veza skoet betek ma teuas an dour en e zaoulagad.

« Bennoz Doue war holl dud an ti-se », a lavaras-heñ ; « rak el lec'h ma ne welan, dre va our-gouilh daonet, nemet krouadurien chatalae, em eus kavet kaera skouerion am eus bet gwelet bis-koaz. Barn a raen an dud-se diouz an diavaez hag eus a bell : faziet oun, avat, ha gwall-faziet ! Ar pez am eus gwelet hirio hen diskouez din splann. Pa soñjen kavout mein didalvez, mat hepken da veza brest gant ar bouteleir, em eus kavet aour ha perlez a briz bras. »

Klañvdi « Livet », d'an 11 a viz kerzu 1940, ABVAODEZ.

waic'h rannyezh ar c'hornbro). Da skouer : « kemenn (kas kelou), doantus, e vent, daoust ha, e c'hal-loud ».

Pouezañ dreistholl war ster ar re eo ret mat gouzout evit intent ar pennad, da skouer : « kemenn, eul lazhadeg. » Merkañ hepken talvoudegezh ar re all (Arabat klask lakaat re a c'helioù e penn ar bugel en hevelep gwech).

RANNYEZH. — Pep kornbro ne vo ket heñvel eviti. Pep mestr a ouezo penaos en em gemer evit tostaat ar yezh peurunvan ouzh ar rannyezh komzet en e gorn. Setu, evit ar c'horn-mañ, eun nebeut skouerioù :

« lagennek (lagenn : bouilhenn), lagennek (lagenn = bouilhenn), d'ezhañ = doñ, an hini bihan = an hañ bihan.

Arabat mont da skrivañ ar gerioù rannyezhel o distagadur war an daolenn du.

IV. — Hevelep evezhiadennoù evit ar c'hentan rannbennad.

V. — GRIADUR.

Ar vugale a gavo gerioù o-unan. Anvioù loened dour ?...

O skrivañ war an daolenn du dre ma vint kavet. Lakaat unan eus ar vugale d'o lenn.

Ma n'eo ket boas ar vugale da lenn brezoneg, studiañ ar soplou, da skouer : alc'h (kavout gerioù gant « alc'h ») : falc'h, moualc'h, gwalc'h.

VI. — YEZHADUR.

Keit ha ne vo nemet eun eur hanter vrezhoneg er sizhun, deskiñ hepken ar pezh a zo dibar d'ar brezhoneg (kw. « Yezhadur berr B. Hemon). Ma reer skol da vugale ha n'ouzoñt ket petra eo ar verb, an ano-gwan, hag all, neuze ober diouzh ar rannbennad 5.

VII. — SKRIVADENN.

Ar gerioù studiet. Eur frakenn, tennet eus an arroudad, en he fesh.

ARVOR

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Abonnement ordinaire 1 an : 50 fr.

Rédaction-Administration
11, rue Louis-Postel - RENNES (I.-&V.)
C/C : L. ANDOUARD - 35.429 RENNES

ABONNEMENT DE PROPAGANDE 1 AN : 30 fr.

"En rattachant l'homme de chez nous à sa terre et à sa race, vous le sauvez de la plus sordide des misères qui est celle d'exister séparément dans ce monde où tout se tient."

Message de M. ABEL BONNARD, Ministre de l'Éducation Nationale, au Congrès National du Folklore.

INSTITUT CELTIQUE

Programme de la grande manifestation folklorique du Samedi 6 Juin

donnée au Théâtre Municipal de Rennes en matinée à 14 h. 30 par le CERCLE CELTIQUE DE RENNES

BRETAGNE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

PREMIERE PARTIE

JEUNESSE, SOUVIENS-TOI.

Airs de binou, par MM. D. Le Voyer, Y. Goulet, R. Marie.

KANERIEN VREIZH

Directeur : M. GESLIN

Accompagnement : M^{lle} LA COSTE
Sav Breizh-Izél, chœur. Le Dan-tec.

A) DE SON HISTOIRE :

a) Alan al Louarn, chœur, A. Mayet ;

b) Seziz Gwengamp, chœur, E. Cloastre.

B) DE SA DOUCEUR :

a) Ar Vatez vihan, chœur, Ph. Cadoret ;

b) En ho Kavell (M^{lle} Durand), J. Le Bayon ;

c) Rozenn (M. Guy Poullaouec).

DANSES

KOROLLERIEN ROAZHON

Directeur : M. E. CAIROU
Gavotte de la Montagne, Baladaou de Rieg, Pachpi de Korlé, Ridée de Lomaria.

C) DE SES LÉGENDES, DE SA POÉSIE :

a) Skeudenn garet (M. Guy Poullaouec), Faotr Tréouré.

b) An Hirvoudoù (M^{lle} S. Durand), Arnoux.

c) Ho Mamm (M^{lle} Lelièvre), J. Le Bayon.

DANSES

Danse des glaives,

Pachpi de Poullaouen.

Danse des rubans.

D) DE SES MŒURS ET TRADITIONS :

a) Va C'hoefig gwenn (S. Durand) Ph. Cadoret.

b) Fransoazig ha Pierig (M^{lle} Bourhis et Guy Poullaouec), Ph. Cadoret.

c) Luskell va Bag (Guy Poullaouec), Kerlann.

d) Son ar C'hafe (M. Conan), Evnig-Penn-ar-C'hoad.

DANSES

Du travail : Stoupij de Guiscriff, Piler-lann du Poher.

Fest al leur nevez : Dans-tro Korle.

LUTTE BRETONNE

Directeur : D^r FOUGÈRES

a) Défilé des lutteurs,

b) Serment des lutteurs,

c) Combats.

DEUXIEME PARTIE

JEUNESSE : Réveille-toi (Airs de binou).

Dihun, o Breizh (chœur et soli : M^{lle} S. Durand), E. Le Roux et G. Arnoux.

A) SOIS FIÈRE :

a) Merc'hed Kerne (chœur), Tal-dir.

b) Les Filles de Pont-Aven (M^{lle} Bourhis et chœur).

DANSES

Pachpi de la Montagne,

Gavotte de Kastellin,

Ridée Vannetaise.

DANSES

B) SOIS FORTE :

a) Bannieloù Lambaol (M. Le Huérou), H. Guillermin.

b) Bemdez Bemnoz (M. Le Huérou), A. Boucher.

DANSES

Avant-Deux du Trégor,

Baladaou de Korlé,

Ridée Gwenedour.

C) SOIS GAIE :

a) O pa oan plac'h yaouank (M^{lle} Bourhis), Ph. Cadoret.

b) Ar c'hazh koad (Loeiz Roparz).

c) P'oan o tiskenn da Vontroulez (Loeiz Roparz).

d) Yannig ar mil vicher (B. Conan), J.-L. Mayet.

DANSE

Grande Dérobée de Guingamp.

D) SOIS UNIE :

BRO GOZH VA ZADOU, hymne national breton (à 4 voix).

Les Pionniers du breton à l'école

Emile MASSON

Emile Masson est connu dans le mouvement breton comme « celui qui a fondé Brug » et qui a écrit *Anléa*. De temps en temps on retrouve son nom, on voit apparaître en manchette une ou deux phrases de lui, ramassées au hasard — presque tout ce qu'il a écrit est épuisé, il y a longtemps qu'il n'existe plus de collections complètes de Brug, et il serait sans doute bien difficile de collectionner les éléments d'une biographie sérieuse de cette attachante personnalité. C'est pourquoi nous pensons intéresser nos lecteurs en donnant ci-dessous un extrait d'une lettre que Madame Emile Masson envoya au Populaire de Nantes, au moment de la polémique qui se déroula dans les colonnes de ce journal en 1934-35 entre partisans et adversaires de l'enseignement du breton. Certains contradicteurs ayant nié les opinions bretonnes de Masson. Lui en riant de bon cœur de ces attaques : « J'ai des idées si avancées, vois-tu, qu'en 500 ans d'ici on ne les aura pas rattrapées ! C'est avec cet esprit indépendant et pénétrant qu'il envisagea la question de l'enseignement du breton à l'école.

Nommé en 1904 au lycée de Pontivy, la tranquillité de la petite ville et la

beauté rustique de la campagne qui l'entourait l'avaient tout de suite conquis et il y vécut vingt ans.

Le lycée de Pontivy d'avant-guerre comportait deux catégories d'élèves — les enfants de la bourgeoisie et les « chambriers », enfants de la campagne qui couchaient au lycée tout en recevant de chez eux leur nourriture qu'ils conservaient et mangeaient dans un réfectoire spécial.

Les « chambriers » portaient la blouse bleue et les sabots de bois en semaine, le « gilet » blanc et le chapeau à grands velours, le dimanche.

Ils se tenaient au fond des classes. « P'tits Choses » quelquefois, dont on s'occupait peu ; en récréation, ils faisaient bande à part et la jeunesse dorée se moquait d'eux.

Emile Masson, pour qui l'élève déshérité était l'élève chéri, découvrit sans peine les raisons de cette anomalie. Les chambriers ne savaient pas le français ou en savaient trop peu pour profiter de l'enseignement que leur offrait le lycée.

Sa réaction à lui fut immédiate et rapide : il décida de réunir ces enfants aux heures de permanence, de les recevoir chez lui, de se promener avec eux ; il leur enseignait ainsi le français et l'anglais, et devenu, à son tour, leur élève, il apprenait de leurs lèvres les dialectes du Morbihan, si différents de ceux qu'il avait connus dans le Finistère. Il leur parlait de l'histoire splendide de leur pays qui n'accepte pas de joug, de leur langue, arbre vivant et robuste, portant encore ses fruits, malgré des siècles d'oppression ; des légendes de chez eux, dont la lumière dorée éclairait toute la littérature de l'Occident ; de leur musique aux rythmes inaccoutumés et aux harmonies étranges, comme celle de la Grèce antique. Il éveillait ainsi en eux la fierté et redressait leur personnalité, prête à s'effondrer.

Dans ses classes d'anglais, il aidait ses élèves à retrouver les liens historiques unissant depuis la Pré-Histoire, la Grande à la Petite Bretagne. Il leur faisait raconter, en anglais, des légendes et des chansons recueillies par eux-mêmes de la bouche d'un aïeul.

(Suite à la 2^e page.)

(Suite à la 2^e page.)

A travers la littérature bretonne

LAN INISAN (1826-1891)

Lan Inisan est né à Plounévez-Lochrist en 1826, au manoir de Lanzeon, où sa famille était établie depuis le XVI^e siècle. Il fut élevé au Collège de Kastell-Paol, fut ordonné prêtre en 1851. Il fut vicaire dans plusieurs paroisses, revint à Lanzeon en 1861. En 1865 il fut nommé professeur dans un Collège de Normandie, d'où il fut chassé par la guerre de 1870. Ce fut après son retour à Plounévez-Lochrist qu'il commença à écrire en breton et sa première œuvre Toull al Lakez — un souvenir de jeunesse — fut publiée par « Feiz ha Breiz » en 1874, et éditée par la librairie Lefournier de Brest en 1878. De 1874 à 1879, l'abbé Inisan fut professeur au Collège Notre-Dame de Guingamp et c'est en 1877-1878 que son œuvre principale Emgann Kergidu fut imprimée, toujours par Lefournier. En 1879, il donna sa démission de professeur et se retira au presbytère de Plounévez, où il mourut

d'un cancer le 5 août 1891. Il avait aussi écrit une vie de saint François d'Assise, publiée en 1889 et 1891, et un cahier sur la famille Inisan de 1500 à 1887.

Comme on le voit, Lan Inisan est l'écrivain léonard par excellence, et c'est à lui que l'on pense le plus souvent quand on parle, avec l'air qui convient, de la littérature léonarde. Car ce n'est pas en vain qu'une certaine partie de notre élite a sucé pendant des années le lait classique des collèges et découvert la Bretagne par le truchement de Le Braz ou de Le Goffic.

Je ne dis pas que les Léonards n'existent pas et qu'il n'y a pas un style léonard, mais de là à nous faire croire que les Léonards ne rient jamais et que leur seul sport consiste à jouer aux dominos le dimanche, il y a de la marge. Ah ! me dit-on, lisez donc Emgann Kergidu, comptez combien de fois vous trouverez la phrase : « Hag ec'h en em lakeas da vouela duirek » et essayez aussi de compter les sermons inutiles qui surchargent les tournants de phrases... Voilà le livre léonard — qui est léonard, qui plaît aux Léonards — sentimental et sermonneur.

Quel est donc le sujet d'Emgann Kergidu ? C'est d'abord un récit du combat de Kergidu, mais ce récit ne prend en réalité que sept à huit chapitres sur les vingt-neuf du livre. Dans le reste du livre, l'abbé Inisan va d'un cœur léger de St-Pol de Léon à St-Aubin, en Haute-Bretagne, pour revenir dans le Trégor. Nous conte l'histoire drôle de « l'intrus », Loull ar Bouc'h à Bourbriac, et s'installe enfin dans le Léon, le gorre-Léon plus exactement. Mais il dévide tranquillement son histoire, toutes ses histoires plutôt en leur accordant sa pesante attention tout en

insistant auprès de ses lecteurs pour qu'ils en saisissent la portée morale. Sont-elles authentiques ? En majeure partie, certainement oui. Il ne faut pas oublier que l'abbé Inisan est né en 1826 et que son grand-père et ses grands-oncles ont vu la Révolution de 1789. Il les a entendus raconter la plupart des anecdotes qu'il a données dans son livre.

(Suite à la 2^e page.)

AR FURCHER BREZONEK

En lisant "ARVOR"

Arvor publie chaque semaine la liste des cours de breton et insiste souvent pour l'ouverture de cours Skolion dre holl.

L'enseignement du breton en dehors des écoles n'est pas nouveau. Il serait bon de ne pas oublier les précurseurs, de rechercher quels furent les résultats de leurs efforts.

Les premiers cours particuliers de breton furent, je crois, ceux de Le Gonidec à Paris, quand il y vint se fixer définitivement en 1834, rue Neuve-St-Roch, n° 8. Ses élèves ? Jamais professeur ne forma plus belle pléiade de disciples : Brizeux, La Villemarqué, Le Joubloux, Troude, de Lezeleuc... Plus tard, en 1865, parut dans l'Océan de Brest, une publicité qui dura plusieurs années, prônant les avantages de la connaissance de la langue bretonne et invitant les lecteurs à suivre les cours donnés place Médicane, au premier, dans la cour. On signalait bientôt dix élèves parmi lesquels Lefournier, le libraire-éditeur. Les annuaires de Brest ne m'ont pas permis d'identifier le professeur. Millin ? Gouzien ?

Je pencherais pour Alain Gouzien. Il avait de bonne heure taquiné la muse bretonne. En 1814 paraissait : Poésies bretonnes. Essai de traduction en langue celtique par un élève de troisième du Collège de Quimper, A. G. de Kerlédrouf. Anner, Imprim-

meur, Brest. En 1845, Gouzien donnait dans « Revue Bretonne » *Maro Hippolit*, traduction de « Phèdre » et *Ar Wennil hag al Laboujaou* que reproduisit « Le Clocher Breton » de décembre 1911 et janvier 1912. En 1865, « l'Océan » annonçait de lui la traduction d'une poésie scandinave « en vers bretons élégants, concis ».

En 1874, l'annuaire de Brest indique que « Millin, professeur de langue bretonne » habite rue de la Vierge, 23.

À Brest encore, l'U. R. B. organisa des cours de breton, en 1902-1903, sous la direction de M. Prat-Carabin. Plus tard, avant la guerre 1914-1918, Louzaouer (Y. Tillemon) donne ses leçons, 54, rue de la République.

À Paris, à partir de 1900, Adrien de Carné puis Joseph Jacob enseignent à leur tour la langue bretonne ; Tanguy Malmanche leur succède à « La Bretagne », rue du Cherche-Midi. Ses cours ont été réunis dans son *Memento du bretonnant*. Paris, Beuchesne, 1907. Je manque de précisions sur les cours de Louis Weiss, de Jules Gros et du Jabadaou.

À Malmanche avait succédé l'abbé Camenen, en 1905-1907.

L'histoire des cours particuliers depuis cette époque a été donnée à plusieurs reprises dans *Arvor* et *Gwalarn*.

L. LOK.

Clôture du Congrès de l'Institut Celtique et vote des Statuts

La clôture du Congrès de l'Institut Celtique n'ayant pu avoir lieu à Nantes, elle aura lieu à Rennes les 5, 6 et 7 juin.

Voici le programme établi (soumis naturellement à modifications si les événements l'exigent) :

VENDREDI 5, à 14 h. — Commission de l'Ethnographie et Réunion des « Seizh Breur ».

SAMEDI 6, à 9 h. — Commission de la Documentation.

A 10 h. — Commission du Droit.

A 11 h. — Commission des Cercles et Sociétés.

A 14 h. 30, au Théâtre Municipi-

pal. — Grande manifestation folklorique, par le Cercle Celtique de Rennes.

A 21 h. — Entente des Ecrivains.

DIMANCHE 7, à 9 h. 30. — Vote des statuts et élection du bureau (au Foyer du Théâtre Municipal).

Sauf contre-ordre, les séances d'étude auront lieu à la salle de Rennes-Comédia, rue Vasselot.

Pour tous renseignements et en particulier pour retenir des chambres, écrire d'urgence au secrétaire de l'Institut, 72, rue Oberthur, Rennes.

A travers la littérature bretonne

LAN INISAN

(Suite de la première page)

Tout le monde a lu (ou devrait lire) Emgann Kergidu, justement pour ce fort parfum léonard que le livre dégage. Nous présentons, ci-dessous à nos lecteurs, un extrait du chapitre concernant Plouguerneau. Ce que la traduction ne donne pas et ce qu'il faut chercher dans le livre, c'est, sous cette apparence de sermon ennuyeux que les esprits superficiels se berneront à y voir, une philosophie imprégnée du sentiment de la gravité, de l'importance d'une vie unique, — qui se reflète dans une langue que l'on qualifia de lourde peut-être — mais un beau caractère aussi est lourd et avance avec dignité.

« Le capitaine était assez déçu de voir que personne ne venait à l'église et il répondit :

— Oui, ça vaut mieux. A la mairie au moins nous trouverons quelqu'un car si les autorités n'y viennent pas de leur plein gré, j'enverrai mes soldats les chercher. C'est ce qu'on m'a ordonné à Lesneven.

Ce qui fut dit fut fait. Le curé Le Gall enleva ses ornements sacerdotaux et s'en alla rejoindre les soldats à la mairie.

La mairie était vide comme l'église : pas un chrétien. Le capitaine se mit en colère et il commanda à quelques soldats d'aller faire le tour du bourg et de ramener les hommes qu'ils trouveraient à la maison. Les soldats firent le tour du bourg : personne ne vint avec eux, tout le monde les regardait de travers, sur qui ils prirent peur et retournèrent vers leur capitaine. Celui-ci aussi eut peur, en apprenant combien les gens étaient mal disposés. Que deviendraient-ils, lui et ses soldats, entre les mains des gens de Plouguerneau si ceux-ci se révoltaient ?

Non, personne ne se révolta. Chacun resta tranquille dans sa maison. On leur avait fait la leçon. On savait combien les Républicains étaient cruels quand on leur en donnait l'occasion. Personne ne parla, mais personne non plus ne vint à la mairie.

Sur quoi le capitaine envoya quatre cavaliers à Lesneven chercher du renfort et fit annoncer par le bourg que ceux qui essaieraient de faire le moindre mal à ses soldats seraient immédiatement condamnés à mort. Il fit aussi enlever le battant des cloches de peur qu'on ne les sonnât pendant la nuit pour appeler les paroissiens à l'assaut des Républicains. Ensuite il mit quatre soldats, deux à cheval et deux à pied, de garde devant la mairie, où il restait trembler avec son curé « intrus ». Ceux qui font le mal sont peureux. Personne ne broncha à Plouguerneau, chacun se coucha, peiné en vérité, mais plein de confiance en Dieu.

Le lendemain matin, à 4 heures, il y avait du bruit dans Plouguerneau. Qu'y avait-il donc de neuf ? Rien de neuf. Mais cette fois on avait amené une bonne bande de soldats. Il y en avait entre mille et douze cents, et en plus un fameux canon qui avait la gueule noire.

Maintenant ils n'ont plus peur, c'est pourquoi ils font tant de bruit. Pour réveiller tout le monde dans le bourg, cinq soldats montèrent dans la tour avec des marteaux pour frapper sur les cloches, puisqu'il n'y avait plus de battant, comme vous

savez. Vers 6 heures, le curé Le Gall alla à l'église, entouré d'une foule de soldats. Dit-il la messe ? Je ne saurais le dire, car personne de Plouguerneau n'y assista. Cette fois-ci peut-être il trouva un soldat pour lui répondre la messe.

Vers huit heures on déjeûna. Une table fut dressée dans la cour de la mairie et on y apporta tout ce qu'on avait trouvé de bon dans chaque maison. Il y eut du vin et de l'eau-de-vie à flots et quand les soldats se levèrent de table leurs joues étaient rouges comme la crête d'un coq. Alors, on les partagea en trois bandes pour faire le tour de la paroisse et ramener au bourg les chefs des meilleures familles pour y reconnaître comme leur pasteur le curé Le Gall.

Il était 3 heures quand ils revinrent tout seuls. Partout ils avaient trouvé des gens pour leur dire : « Faites ce que vous voudrez de votre curé. Installez-le à l'église si vous voulez, puisque vous êtes les maîtres. Moi, je n'irai pas voir. Je ne vous fais aucun mal, mais si vous essayez de m'en faire, avant peu toute la paroisse de Plouguerneau se soulèvera et aucun de vous n'en sortira vivant. » Ces paroles là impressionnèrent les soldats. Ils étaient une bonne bande c'est vrai, mais qu'étaient mille ou douze cents hommes dans les mains des gens de Plouguerneau, si ceux-ci se mettaient vraiment en colère ?

Le Combat de Kergidu (Ch. XI - Plouguerneau, p. 123-124)

Dans toutes les librairies bretonnes

RECLAMEZ les dernières publications des Bretons de Paris

- Ar Sorger 4 fr.
 - Nomenoe-oe, p. Jakez Riou 28 fr.
 - Le Premier Cours de Breton de Ker-Vreiz, par A. Daniel 28 fr.
 - Contribution à l'étude du folklore breton (danses, luttes, airs populaires) par Nevezadur (sous presse) 12 fr.
 - et surtout abonnez-vous à S. A. V., la revue des Bretonnants de Paris, un an 30 fr.
- VOUS POUVEZ ADRESSER VOS COMMANDES :
- Soit à la Librairie Celtique, 108 bis, rue de Rennes, PARIS-VI ;
 - Soit à Ker-Vreiz, 43, rue St-Placide, PARIS-VI ;
 - Soit à M. A. Daniel, 3 ter, rue de Rouvray, à Neuilly-sur-Seine (Seine). C. C. P. 1902-60, PARIS.

BRETAGNE D'HIER JEUNESSE DE DEMAIN

Dans le but de maintenir une tradition, puis d'offrir à la jeunesse bretonne de saines et intéressantes récréations, le Cercle Celtique organisera, à l'occasion de la Saint-Yves, une semaine de conférences.

« Sur les bases des leçons du passé, la jeunesse de demain a construit ses assises.

« La jeunesse bretonne guidée par un même enthousiasme, unie dans un même but — l'honneur du nom breton — saura-t-elle retrouver les vertus des ancêtres ? »

Du 29 MAI au 4 JUIN (à 20 h. 30), au siège du Cercle Celtique, 25, rue du Pré-Perché, d'éminentes personnalités bretonnes du monde des lettres et des arts développeront les sujets suivants :

- 29 Mai. — Esprit du vrai : Jeunesse et Justice (M. G. HOUIST).
 - 30 Mai. — Esprit de volonté : Jeunesse et Sport (M. J. THORAVAL).
 - 31 Mai. — Esprit du rêve : Jeunesse et Poésie (M. BERTRAND).
 - 1^{er} Juin. — Esprit d'invention : Jeunesse et Sciences (M. GAINET).
 - 2 Juin. — Esprit du beau : Jeunesse et Arts (X. DE LANGLAIS).
 - 3 Juin. — Esprit de sacrifice : Jeunesse et Combats (Y. GOULER).
 - 4 Juin. — Expression de l'esprit : Jeunesse et Langue (R. HÉMON).
- Chorale, solistes et binouistes du Cercle Celtique prêteront leur concours.

Toute la jeunesse bretonne, sans distinction, est cordialement invitée à cette grande semaine. Parents, amis, professeurs et éducateurs seront les bienvenus.

Le Directeur : E. CAIROU.

VIENT DE PARAITRE

AN AO. BIMBOCHET E BREIZH
gant ROPARZ HEMON

LOMMIG
gant X.-V. HAAS

EDITIONS SKRIDOU BREIZH
35, rue Traverse - BREST

Emile MASSON

(Suite de la page 1)

Il faisait avec eux de l'étymologie et de la syntaxe comparées, en se servant du breton aussi bien que du français. Cet enseignement vivant tenait l'esprit des enfants constamment en éveil, et de parias, les transformait en collaborateurs du maître.

Les effets s'en firent tout de suite sentir : « Vous arrivez à des résultats extraordinaires, déclara l'inspecteur général de langues vivantes Guillaume, mais par des méthodes si personnelles qu'aucun collègue ne pourra prendre vos élèves après vous. »

En 1912, l'inspecteur général Hovelacque fit accorder à mon mari une bourse de voyage pour étudier en Pays de Galles, l'enseignement bilingue de l'anglais et du gallois.

Pendant le séjour dans la campagne galloise il ne se contenta pas d'apprendre la langue, de visiter les écoles rurales et secondaires et la belle université d'Aberystwyth, fondée par les travailleurs gallois pour entretenir leur langue, leur littérature et leur niveau de culture, il assistait également aux cultes en gallois dans les différentes églises et il se tenait au courant de ce qui s'écrivait et se publiait en gallois dans tous les domaines de la pensée moderne.

Sa Chronique Armoricaïne au Mercure de France le mettait aussi en contact avec les groupements écossais, irlandais, canadiens, bretons, etc.

Il voyait en tout cela une réfutation éclatante de l'absurdité si souvent répétée d'une « langue réactionnaire ».

« Une langue, avait-il l'habitude de dire, est un outil qui fait la besogne commandée. Avec un couteau, on peut couper son pain ou tuer son voisin : le couteau n'est responsable de rien. Avec le breton on peut faire un cantique ou une traduction de l'Internationale : la langue ne sera responsable de rien. Pour moi, elle peut être le porte-voix de mes « idées avancées » ; pour M. le Recteur, de ses « idées pleuses ». Toutefois, des milliers de Bretons, comme des milliers de Gallois, préfèrent cette langue à toute autre et la comprennent mieux que toute autre. Si M. le Recteur est le seul à s'en servir, M. le Recteur leur deviendra plus cher que moi et ses idées plus accessibles que les miennes, exprimées dans une langue hostile et étrangère.

Et Brug fut créé pour répandre en breton parmi le peuple breton, ce que l'art et la pensée ont de plus pur, de plus élevé et de plus désintéressé.

« Autonomiste ? » Peut-être, mais pas dans le sens étiqué du mot : La Bretagne rendue aux Bretons, comme aux petits Chambriers d'autrefois, pour devenir leur bien le plus précieux, l'héritage dont se nourrirait leur âme encore plus que leur corps.

« C'est le beau rêve d'un doux rêveur ! » dites-vous. Peut-être ! Mais les cités futures ne sont-elles pas fondées sur de tels rêves ?

Le grand cultisant, Dottin, m'écrivit,

à la mort d'Emile Masson : « Il était de la race des prophètes et tous, nous entendrions le silence, maintenant que sa grande voix s'est tue. »

Mme Emile Masson.
Route de Talcoët, Pontivy.
7 décembre 1934.

Ar Sizun Vrezonek

LUNDI 1^{er} JUIN.

- Nantes. — Cours de breton (2^e degré), 27, rue Guibal, 18 h. 30.
- Douarnenez. — Cours de breton, Hôtel de Ville, 20 h. 30.
- Rennes. — Cours de breton, 16 h. 15, Institut de Géologie, rue du Thor-Boir (salle de conférence, Université).
- SKOL UHEL EMIL-ERNOD : Cours d'Irlandais, de cornique, de Moyen-Breton (en breton), 20 h. 30, 7^e Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché.

MARDI 2 JUIN.

- Quimper. — Cours élémentaire de breton. Ti-Breiz (venelle St-Jacques), 20 h. 15.
- Cours supérieur de breton. Ti-Breiz (venelle St-Jacques), 17 h.
- Landerneau. — Cours de breton. Ecole laïque des Garçons, 20 h. 30.
- Paris. — Cours élémentaire de breton. Ker-Vreiz, 43, rue Saint-Placide (VI^e), 19 h. 15.
- Rennes. — Cours de gallois, 17 h., Institut de Géologie.
- Saint-Brieuc. — Cours de breton. Strollad Broudet Breiz, 29, rue Renan, 20 h. 30.
- Nantes. — Cours de breton (1^{er} degré), 27, rue Guibal, à 19 h.

MERCREDI 3 JUIN.

- Nantes. — Cours de breton. Institut Polytechnique de l'Ouest, rue du Marchal-Joffre, 18 h. 45.
- La Baule. — Cours de breton. Villa St-Edmond, bd Hennecart, 18 h.
- Trégouier. — Cours de breton : Cercle Celtique, 18 h.

JEUDI 4 JUIN.

- Quimper. — Cours de breton pour enfants, 10 h. à midi. — Cours élémentaire de breton, 20 h. 30 à 21 h. 30 : 4, place La Tour-d'Auvergne.
- Lannion. — Cours de breton pour enfants, Ti Breiz, rue de l'Eglise, 16 heures.
- Nantes. — Cours de breton, 10, rue Voltaire (2^e étage), 20 h. 30.
- Rennes. — Cours de breton pour enfants, 17 h., 7^e Kreiz-Kêr. — Cours de breton, 7^e Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, à 20 heures.
- Paris. — Cours moyen de breton (Tree'h Kenta), 19 h. 15. Cours de prononciation bretonne. Ker-Vreiz, 20 h. 30.

VENDREDI 5 JUIN.

- Quimper. — Cours de breton pour bretonnants, 20 h. 30, 4, place La Tour-d'Auvergne.
- Paris. — Nevezadur, répétition de chants, Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 45.
- Lannion. — Cours de breton : Cercle Celtique, rue de l'Eglise, 20 h.
- Saint-Brieuc. — Cours de breton. Maison de la Culture Bretonne, 17, rue du Séminaire, 18 h. 15.
- Vannes. — Cours de breton (vannetais). S. B. B., rue du L-Colonel Maury, 20 h. 30.

SAMEDI 6 JUIN.

- Paris. — Cours supérieur de breton (Tree'h Meur), Ker-Vreiz, r. St-Placide, 19 heures.
- Cours supérieur de breton (Tree'h Meur), Ker-Vreiz, rue St-Placide, 18 h. 30.
- Rennes. — SAV : Prezegenn Ti Kreiz-Kêr, rue du Pré-Perché, 20 h. 30.
- Ohâteaufort-du-Faou. — Cours de breton, aux Fontaines, 20 h. 45.
- Soaër. — Cours de breton (Tree'h Kenta), au bourg, chez M. Jules Guernic, 20 h. 30.

Vous qui prétendez aimer le breton

qu'attendez-vous pour apprendre à le lire et à l'écrire, qu'attendez-vous pour acheter les livres bretons, pour vous abonner aux revues et journaux bretons ?

Qu'attendez-vous pour vous abonner à

ARVOR ?

Librairie celtique

S.A.R.L. au capital de 50.000 Rég. Com. Seine 235.213 B.

paris

108^{bis} rue de rennes VI^e Littré 64.08

Eur barrezig a Vro-Leon :

LANPER

gant L. LOK

A-gleiz ar c'halvar, en eur c'horn-tro, harp ouz an iliz : bez an I. Desson de Saint-Aignan.

War-zu porrastell ar vered emañ ar c'halvar savet en enor da Lanizper maro er brezelioù. Kizellet eo bet gant eun artizan eus Lokournan. Yann-Baptist Gruiec : Eur beleg daoulinet dirak eur soudard o vont da vervel hag, en tu all, eur soudard en e sav, e fuzuilh en e zourn. E lein ar c'halvar ez eo skrivet ar c'homzou-mañ : Laniz-Per d'o zud maro er Vrezel 1914-1918 ; hag izeloc'h, ar re-mañ : Tremened, pedit evit ar re o deuz roet o buez evit Doue hag ar Vro.

Na guitait ket ar vered hep eva eur banne dour eus feunteun Sant-Per. N'eus sklaeroc'h na freskoc'h dour er vro ha n'eo ket a-veradou e teu dour eus an eienenn ! Pegeit 'zo emañ o rei dour ? Mil bloaz bennak pe ouspenn. Ha pegeit 'zo ivez emañ sant Per o tiwall e feunteun en e lochig ? Louet eo ar paourkaez sant ! Diaes eo lenn difazi al lizerennou a zo e-harz e dreid. Kaout a ra deomp eo kizellet C. ABASQ.

Piler kleiz porrastell ar vered, tu an hent, a zoug war e vaen uhela 1620.

Lavaret e vez ne gaver ket an eurusted e-touez

an trouz ha safar ar bed. E Lanper he c'haver neuze rak n'eus bourc'hig didrousoc'h. Eun davarn-bureobutun-telefon-ispisiri hag unan hepken, awalc'h koul-skoude evit Lan Ar Rouz ober e gofad bep sul daoust d'an Ao. Saillour, ar person d'ar mare-se, da sarmont da skandalat ar vezvierien. Eun devez, an Aotrou Person a gavas Lan, mezô dall, astennet e foz an hent. Ha petra reas an Ao. Saillour ? Klask eur c'hraev, astenn Lan warnañ ha sikouret gant tri gwaz kas ar pabor d'an iliz war ar varvskañv. Elumet e voe diou c'houlouenn ha ledet ar pallennkañv kentañ kias war Lan. Prennet e voe an noriou ha pep hini az eas da gousket. War-dro hanter-noz Lan a zivorfilas, teuzet e gofad gantañ. « O va Doue ! » eme Lan, pa welas e pelec'h edo, « graet e vezo ganen warc'hoaz. Peogwir emañou hizio war ar varvskañv, warc'hoaz e vezin er bez. » Ha da youc'hal gwasoc'h eget eur pemoc'h. Ken m'eo dihunet tud ar vourc'h.

Ar re-mañ d'o zro a yeas d'ar red d'ar presbital. « — Aotrou Person ! hastit afo ; unan bennak a zo en iliz. »

« — Mat, mat », eme an Ao. Saillour, « mont a ran »

« — Sell 'ta, Lann, emezañ, petra c'hoarvez ganez ? Me gave din edos maro. Da welat em boa war ar varv-skañv hag edon a soñja ober interamant ganez-te warc'hoaz. Lavaret oa bet din edos bet kavet maro en eun toull pri diwar re gofad ha ma ne vije ket bet

ken diwezat dec'h d'an noz edon o soñjal douara da gorf evel hini eur c'hi. Da c'hedal an deiz edos bet lakaet war ar varv-skañv. En dro-mañ brao eo dit en em sachal diouz toull ar preñved. Kenta tro ma vezi ken mezo, sur e varvi da vat.

« — Ha ne varc'hate ket e rebechoù d'ar paourkaez Lan, mezus dreist, e c'hellit kredi, dirak an toullad Lanizper bodet eno. Tonner de daouet, eme an Ao. Saillour ha n'helle ket gouzav ar vezvierien, hag eva ri c'hoaz, ampoezon ma 'z out ? »

« — Ha Lan da respont : Biken ken, Ao. Person. Ne gredot ket marteze, ken diaes eo dizouna eur boesoner diouz e vanne, mes Lan a zalc'has d'e, c'her.

War ar Maes

Eul Lan a oa er barrez. N'oa ket daou. Gwazed (ha merc'hed) Lanper zo tud a benn, rouez eo gwelout mezverlien er barrez.

« — Ne vefe ket brao kuitaat an davarn gant eur banne a re ma vefe ret goude-se pignat war lein ar Grugell rak sounn eo. En he c'hichen eur renkennad tiez bihan a zo, evel enez e gwasked askell o mamm, e goudor ar Grugell.

« — Evit mont eus ar Grugell da Kerdrec'htou (Kerdreziou hizio) arabat beza berralanet. Eun dor-gennad vat a zouar a zo da bignat. Mez pebez gwel !

(Da gendrec'hel.)

KELEIER AR VRO

AODOU-AN-HANTERNOZ

SANT-BRIEG

KELEIER A-BERZ AN ESKOPTI. — Anvedigez: An Ao. n Abad Yann Carmene, Kelenner e Klerdipin bihan Kintin a zo bet anvet da gure e Plounevez-Penteur (Pléneuf).

Maro: An Ao. n Abad Jourden, eus Laniskad, 86 vloaz, chaloni eus Iliz-veur St-Brieg, bet person-kanton Mael-Keraez, a zo marvet e Gouareg d'an naoitekvet a viz mae.

Medalenn an Anaoudegez-val: Roet eo bet ar vedalenn-se (en ar'chant) d'an dimezell Mari Charlopin eus Lanvalae, daou-ugent vloaz 'zo e servij an Iliz, ha d'an Ao. Rocabey, eus Plouvalae, ivez daou-ugent vloaz 'zo e servij an Iliz.

PAKET EO. — Er sizun all e lavaremp amañ edo polisset St-Brieg war-lerc'h Loeiz Boizard, an hini a laeras kement a simant er porzhouarn d'hen gwerzhañ: ker. Kaset e oa bet kelou eus e zoure-korf d'ar brigadennou archeriet. Ha setu penaos ez eo bet paket e Normandi, e St-Vaast-la-Hougue. Degaset e vo hep dale dirak barnerien St-Brieg.

PLAERANEG

KAVET MARO. — An Aotrou Yann ar C'halvez, eus Kervaodin, Plaeranez, oajet a 72 vloaz, a zo bet kavet maro en e di. Hervez a lavar ar medisin, e vije bet skoet gant eun taol-gwad.

LANVOLLON

UNAN HAG A OAR EN EM ZIBAB. — Bloet eo an Aotrou Jakez ar Jan, 57 vloaz, labourer-douar e Lanvallon, o tougen klemm a-enep d'eur « jipsianez » yaouank a chouezek vloaz hag he doa kavet an tu da gaout laez marc'had-mat ha hep tikedou: monet a rae war-eeun d'ar parkeier da c'hoero ar saout!

PLENEDEL

GOUEL AR MAMMOU. — Lidet e vo ivez Gouel ar Mammou e Plehedel d'an unvanet ha tregont a viz mae: An Aotrou Person hag an Aotrou Maer a zo en em glevet diwar-benn doare ar Gouel-se. Setu neuze eta roll an traou:

Goude ar gousperou, gourc'hemennou ar vugale d'o mammou, pedennou ar re vihan, bennigedigez ar bleuñv, roidigez ar bokedou d'ar mammou. War-lerc'h gouel an Iliz e vo graet eun abadenn verr a deatr en enor d'ar mammou: diskopezet e vo d'ar remañ labouriou, o bugale, displeget e vo unangomziou, kanaouennou hag eur pezig-c'hoari berr.

GWENGAMP

OBIDOU. — Er sadorn 23 vet a viz Mae ez eo bet graet an Iliz Itron Varia ar Wir Sikour obidou an Aotrou Guillaume, 43 vloaz, implijad er *Société Générale*. Eun niver bras a dud, kerent ha mignonned, a voe en intermant, rak brudet-mat e oa Aotrou Guillaume.

Kas a reomp d'e gerent hon gwellañ gourc'hemennou a gennañv.

EUR PLAC'H A STRONS. — Pemzek deiz a zo hon devoa moulet amañ ar

e'heleu e oa bet paket eur laerez, Jermena Omars eus Pont-Melve. Abaoe, ez eo bet ar herlien ha polisset Weagump o furchal en he zi. Kavet o deus eno: eun toullad kezeg-houarn, dilhad, scieler, h. a., bet laeret e ti konversantel, pe c-ti tud all.

KEMPER-GWEZENNEG

TAN-GWALL. — Diriaon d'abar-daez, 21 a viz mae, e oa bet an tangwall, kroget ne oar den penaos, e ti Berina Riwallan, eus Kervig. Goude eun eur-labour, e oad deut a-benn da lazañ an tan, met devet e oa bet kement a oa en eur c'hraou bihan e-tal an ti-chomaj: keuneud, yer ha konifled.

PARDON SANT-VAODEZ. — Bez' en deus sant Vaodez eur vrayig a chapel, a-us d'an aod, e-kichen dismantrou kastell brudet Frinaoudour en Kemper-Gwezenneg. Bep bloaz, da Lun ar Pantekost, e vez graet e bardon eno: eur c'haer a bardon en eul lec'h dudius.

Kaer eo al lec'h a dra sur: diou ster, al Leiv hag an Treo oc'h ober eur beg-ouar lec'h ma save gwechall noblañ beskonted Frinaoudour; neuze en tu all d'al Leiv diouz tu Plouriou, lanneier gwisket en aour gant an nevez-amzer; traoniennou karget a c'hiazur o tiskenn flour davet an dour; reier o tiskouez o c'hel-nou louet e-mesk aour al lanneier; pelloc'h a-geiz, kefiou soun ha moan ar gwez-pia du o sevel a-us d'an dour; pelloc'h c'hoaz en tu all d'an Treo, e weler reiz-mat eus kichen chapel Sant-Vaodez, kastell Regu (Roc'h-Yegu) souc'het e-mesk ar gwez.

Brao eo ivez ar chapel gant ar skeudennou sent koz a zo enni; diou eur ar skeudennou-koad-se a zo kaer-dispar: hini ar Werc'hez, santez Mari hag hini santez Anna... kurius-awalc'h eo hini santez Anna. En he sav emañ santez Anna hag en he c'hichen, en he sav ivez, emañ he merc'h ar Werc'hez o tougen ar Mabig Jezuz war gouel he brezh. Met ar Werc'hez a zo tost-awalc'h ken bras hag he mamm, ha souezus eo gwelout santez Anna o klask he la-kaat war gouel he brezh evel ma ra eur vamm d'he bugellig.

Bet eo fur ha brao ar pardon 'vit ar bloaz, renet ma oa gant an Ao. Brezeleg, kure Pontreo. Tud e-leiz a oa diredet da bedi an abad santel: Maodez an Iwerzonad, diskennet e Bro-Dreger d'ober pinijenn ha da brezeg « ar c'helou mat » d'ar Vretoned. Pedennou birvidik, kantikou kaer, komzou kentellus-meurbet an Aotrou Pardoner, setu aze stumm ar pardon e gwirionez. Netra eus ar pez a veze gwelet ken alies e Breiz-Izel, a-raok ar brezel, o tifetañ hag o tigrisenañ ar pardonioù. Furvez ha daoust da se, pe gentoc'h abalamour da se: plijadur ha plijadur yac'h... Evel-se emañ ar pardonioù dre holl bremañ, evel-se e'chellont chom goude ar brezel.

LANUON

A-BERZ AR MAERDI. — Rei a reer da c'houzout d'an holl herc'henned kezeg o chom war douar parrouz

Lanuon, ez int pedet da zonet ar c'hentañ ar gwellañ da Sekretourva ar Maerdi d'ober o disklerjadennou. Roet e vo deze da lenn ivez eul lizer-kelec'h a sell ouz o micher.

LANDREGER

PARDON ST-EWAN. — Daoust d'an diaes n'eo bremañ beaji, nebeut a dremen hag a girri o vonet en-dro, e oa deut eun engroez tud da Landreger gant Fardon Sant-Ewan. Gwir eo e oa an amzer a-du: brao-ral anezi ha tomm. Daou eskob a oa er bloaz-mañ e penn ar pardon: an Aotrou Serrand, eskob Sant-Brieg, hag an Aotrou ar Beley, Eskob Santez-Anna-Wened, genidik eus Plouranez e Bro-Welo. En abeg da se e oa kalz a Weloiz diwar-dro parrouz an Ao. ar Beley e Landreger gant ar gouel: c'hoant o devoa da welout o c'henvroad en enor e ker-benn bro-Dreger. Dredet e oant ivez, hep mar, da bedi Sant Paeron Breiz.

Adalek an 18^{vet} diouz an noz e oa niverus an dud e ker. Kanet e voe ar Gonsperou kentañ gant an Aotrou Brochen, Vikel-uras, en e droun an Aotrou Serrand, Eskob St-Brieg. Kalz a bir'hirined a yeas, evel kustum d'ar Vini'hi da bedi, diouz an noz, ouz troad ar C'halvar.

D'an naoitekvet a viz Mae avat, kerent hag eiz eur diouz ar beure e oa digouezet eur mor a dud, lod dre an tren pe gant eun toulladig gweltriou-dre-dan, lod all war droad ha lod all c'hoaz, o tonet a-pechou a bell-bras, war o c'hezeg-houarn.

Da nav eur hanter e krogas al lidon bras gant an oferenn-bred peur war gan: an Aotrou ar Beley eo he c'hanas, ouz e gostez an Aotrou Thomas, Person Gwengamp da scieler, hag an Aotrou Ar Yaouank, Person e barrouz c'henidik, da abostoler. Ha leun-kouch an Iliz!

War-dro unnek eur e teu ar brosesion e-maez an Iliz-Veur an Aotrou-nez Eskibien o tonet war-lerc'h Penn Sant-Ewan, hag o venniga an dud dre ma 'z cont. N'echuq ar brosesion-se nemet da eun eur hanter goude kreisteiz goude beza ehanet er Vini'hi e-lec'h ma voe roet Bennoz ar Sakramant. Eun dek parrouz bennak a gemere perz er brosesion ha frezlet e voe kalonou ar gristenien o welout gant pebez feiz e heulie an dud anezi. E daou gostez an hent ha war ar c'hleuziou e oa regennadoud tud o sellout hag o pedi ivez: eur gwir pardon.

Goude kreisteiz war-dro teir eur hanter e voe kanet an gousperou. Ober a reas an Aotrou ar Beley eur brezegenn, e galleg penn-da-benn allas, ma veulas enni Pardon St-Ewan, ha ma c'houlennas enni digant Paeron Breiz pedi an Aotrou Doue da lakaat eun termen da boanizo hon amzer.

Daoust ha Sant Ewan ne vije ket bet plijusoc'h d'e galon e vije bet pedet en e yez? Gouvezet en deus atao pa oa war an douar, ingali an traou etre ar pihvidig hag ar paour, o rei an aliesañ ma c'helle ar gounid ha hemañ. Piou eo ar paour betek-hen e Breiz mar n'eo ket ar Brezoneg? An Aotrou Sant-Ewan, benniget ra vezo da viken en hon touez, a gemero truez outañ.

EUR PIRCHIRIN.

E SAL-ZISKOUEZAN ARZOURIEN VRO-C'HALL. — Kas a reomp hon gwellañ gourc'hemennou a veuleudi d'an Aotrou Andreo Picard, kizeller, evit an hanter-delwenn gaer-meurbet, benet er maen, bet kaset gantañ da Sal-ziskouezañ Arzourien Vro-C'hall. Prientourien an Diskouezadeg, taolet evez gante ouz talvouddege labour an Aotrou Picard, o deus lakaet e hanter-delwenn en eul lec'h enor, e kreiz pennañ Sal an Ti.

An hanter-delwenn-se ez eus anezi eur Vreizadeg koz, gwisket giz Treger, ha kuer-kenañ, kizellet n'eo bet en eun doarg dloutañ e-unan.

AR GOUEL WAR AR C'HAE. — Ar gouel (gant termaji, kezeg-vezevenn h. a.) a vez war ar c'hae gant Gouellou Sant-Ewan bep bloaz; a'bad evel kustum betek an deiz diwezañ a viz Mae.

FINISTER

MONTROULEZ

HAG UNAN ALL ADARRE. — D'an 23 eus ar miz, eur marc'h-houarn a zo bet laeret d'an Itron Berthou. Livet eo e glas-du ha merket eo warnañ ano an dimezell Dumoulin.

Klemm a zo bet savet.

EUR ROD KARR-TAN LAERET. — Fransez Carliou en doa lezet e dum-porell-dre-dan war blasenn vihan Sant-Varzin e penn ar straed Hir. Antronoz pa deus en-dro e welas e oa aet gant al laeron ar « rod-sikour » a oa, koulskoude, staget ouz ar c'harr-dre-dan gant eun chadenn-houarn.

DAOU VAGON A GOUEZ EN EUR STRAED E-KREIZ AN NOZ. — Eun toullad bagonlou o deus stoket e-kreiz an noz ouz eun harz e penn eul linenn. Hemañ ne zalc'has ket ha daou vagon a gouezas e straed ar general Le Flo. En hini kenta anezo e oa eur micherour a c'hellas iammat war an



21 A VIZ MAE:

Ar Rusianed a gondalo'h da dagañ an Alamaned e kostez Karkov. Dizarbennet int ganto.

E-pad ar sizun tremenet ar Saozon a gollas 151 karr-nij.

Eul lestr-kofivers a Vro-Durki a zo kaset d'ar strad er Mor Du gant eul lestr-spluj dilvano.

Al lestr-brezel bras gall « Jean-Eart », hag en doa ranket mont da glask repu e Kasablanka (Marok) a zo hizio peuresavet.

22 A VIZ MAE:

Al lestr-spluj Italian « Barbarin-go » a gas d'ar strad, e-kefver aodou ar Brazil, eul lestr-brezel bras amerikan a-vent gant ar « Maryland ».

25 A VIZ MAE:

Ministr amerikan al listri-kofivers a anzav ez eus bet kaset d'ar strad 211 lestr-kofivers e-kefver aod an Amerik.

Eul lestr-reder pouner amerikan a-sour gant ar « Portland » a zo bet kaset d'ar strad gant Japaniz e-pad an emgann a voe eun nebeut sizunioù 'zo er Mor Kouralek. Eul lestr-brezel bras amerikan a-seurt gant an « North-Carolina » a voe ivez gwall-dizhet.

Teir arme rusian grounnet e kostez Karkov a glask ober eun toull e linennou an Alamaned. Dizarbennet int.

En Azi e kendalo'h Japaniz da

vont war-raok. Emaint bremañ tost da Glin-Houa, ker-benn rannvro eln an Toche-Kiang.

26 A VIZ MAE:

Abaoe penn-kentañ ar brezel, Japaniz a gasas d'ar strad 58 lestr-brezel amerikan pe saoz. En o touez ez eus 8 lestr-brezel bras, 6 lestr-douger kirri-nij hag 11 lestr-reder.

An emgann a gondalo'h e kostez Karkov.

Tri lestr-kofivers amerikan a zo kaset d'ar strad er Mor ar Garalbed.

Kirri-nij saoz a glask tagañ aodou Mor Breizh a zo dizarbennet gant kirri-nij alaman.

An Ao. Bussiere a zo anvet da Breded ar polis e Paris e-lec'h an amiral Bard.

An Ao. Quenette, prefed rannvroel Laon, a zo anvet da Breded rannvroel e Roazhon e-lec'h an Ao. Ripert.

27 A VIZ MAE:

Kenderc'hol a ra an emgann e kostez Karkov. Ar general Potias a oa o penn ar 57^{vet} arme rusian a zo en em lazhet.

Al lestr-brezel gall « d'Entre-casteaux » a zo bet kaset d'ar strad gant ar Saozon, e-kefver Diego-Suarez, d'ar 8 a viz mae.

A-zloc'h ar Mor Kroizdouarek e kollas ar Saozon 1,351 karr-nij e-pad an 8 miz diwezhañ.

Ar Saozon a vombez ker-Messina. An iliz-veur, ar skol-veur hag eun niver tleaz a zo tizhet.

PARIS Gouel Sant-Erwan

Gwech ebet c'hoaz ne voe bodet e Paris kement a dud evit kana inculdeudi sant Erwan. An oferenn a voe lidet da 11 eur en iliz-dindan-zouar Itron-Varia ar Purkeier. « Pet a dud a zeuje? » ec'h en em c'houlenne paotr ar bara binniget, nec'het bras. Hag heñ da brienti 500 tamm bara. Slouaz! Ar gristenien a oa azezet en tu-dehou, tu ar gador-brezege, ar rese o deus bet hep a damm, hag ar re all, an hanter all, a reas kof moan.

Mes n'eo ket da zebri oa deut ar miller-se a dud, deut e oant holl gant eur gwir-spered pardon, da bedi Doue ha Sent Breiz ha dreist holl sant Erwan. Penaos pedl hor sant patron? Petra a dleomp goulenn digantañ? Kement-se a voe displeget d'imp gant nerz ha buhez, gant feiz ha karantez hag en eur brezoneg dispar, brezoneg PAOTR JULIEN. Ya, Paotr Julien e-unan, da lavaret eo, an Ao. n Abad Skilison, person Servel, eo a zeuas betek enomp da rei lus ha luf d'ar pardon, ken plijet e voe an holl ouz heñ selou m'en doa meur a hini debronn en e zaouarn hag a vije bet strakadeg-daouarn pa nevet m'edomp en eun iliz. An oferenn a voe lavaret gant an Ao. n Abad Mauny, person Bretoned Paris, anezañ eur Breiz-Uheld hag o teski ar brezoneg en despet d'e 66 vloaz, emezañ. An Ao. n Abad Falc'hun, a brezeg hep sul evidomp e brezoneg, a

lavaras eun nebeut gerioù da druga-reakat an Ao. Skilison. Yaouankizou Jaz-kana « Nevezadur » a rene ar c'han, hag an holl a ziskasas d'ezo *Kantik St-Erwan*, hini *Santez-Anna* hag *An Adoromp holl*. Ar ganerez vrudet, an I. Lemichel du Roy, a roas da glevout *Lavaromp ar Chapeled*. Ar gest a voe gret gant diou bla'ch yaouank gwisket unan e giz Pont 'n Abad hag eben e giz Gwened. Ar binlou-bras a senas an *Dalc'h Soft*. Ha goude an oferenn e korollas ar yaouankizou dirak an Iliz gant ar binlou d'o c'has en-dro.

Da 5 eur, e voe salud ar Sakramand en iliz-war-c'horre I.-V. ar Parketer. Leun-kouch e voe an iliz. Ouspenn 3,000 a dud a oa bodet da selou an Ao. n Abad Mauny hag an Ao. Touz, vikel-uras Paris a daolennas buhez skouerius sant Erwan Heloury. Kanet e voe adarre kantikou ar vro hag an holl a yeas d'ar ger gant le-venez en o c'hulonou.

Eur pardon eus ar c'haera: kaeroc'h evo-eeun ne voe morse gwelet e-kreiz Paris. Ha gwelloc'h e vo graet adarre benn-ar-bloaz. E miz here, e vo graet eur pardon en enor da santez Anna, patronez Breiz.

PAOTR JULIEN E KER-VREIZ. — Mignonned hag izili S.A.V., Strollad Brezonegerien Paris, en em vodas disadorn, 23 a viz mae, evit digemer an Ao. n Abad Skilison, a dearvezus komz d'imp eus e eñverennou a skriva-gnager. Peseurt plijadur glevout penaos e krogas Paotr Julien en e bluc'ha evit sevel eur son war eur c'hoz gwrac'h koz eus e barrez; du-diouoc'h kalz e vo d'imp bremañ adlenn *An Ankele'her*, *Evel ma pardonomp*, *An Tornaod*, pa oulomp penaos eo savet e empen ar skriva-gnager an oberennou kaer-se.

Eur mestr prezeger eo Paotr Julien, hag eun den speredek-dreist en eur vro a dud speredek, Tregeria. Drant, bourrus, kreñv ha beo ha distaget fraez setu brezoneg Paotr Julien.

Goude-se, meur a selouner ha n'en dou ket c'hoaz lennet *An Tornaod*, romant Paotr Julien, a brems al levrag hag a c'houlennas e sinadur digant ar skriva-gnager. Ober a reas d'ezo an enor da ginnig d'ezo e levr en eun nebeut gerioù speredek ha karantezus.

Panevet an eur, e vefemp chomet n'ouzon peget en eur gompagnunez ker plijus. An Ao. n Abad Skilison ra vezo trugarekaet, ha ra zeuy endro d'hor gwelout ar c'heñtan ar gwellañ.

MABLERN.

Sant-Erwan... e Pariz

Da PAOTR-JULIEN, e testeni a anaoudegez-val.

Kammed e-barz ker-Baris
Kammed ne voe gwelet
Ker bras niver a Vreiziz
En eun iliz bodet.

Paotr ar bara binniget,
Pemp kant tamm a drouc'has,
Gant kalz e voe milliget:
An hanter a yunas!

Met piou en dije kredet
Gant pardon Sant-Erwan
E vije tud diredet
Ker stank hag ar gwenan?

Diredet int d'ar pardon
D'anori sant Eozen
Ha selou 'n Abad Skilison
Anvet « Paotr Julien ».

ANKLE'HER omp bet gantañ,
Heb aon hel lavaromp
Gant e brezegenn drantañ;
EVELSE HEN PARDONOMP!

Pebez dadi end-eeun
Elevout eur seurt sarmon
Ouz TORNAOD ar pleron
O strinka gant dason!

An hekleo eus e gomzou
Drid c'hoaz en hor c'helon.
Kresket en deus ar c'hraou
Hor bo dre hor fatron.

« Hor sant Erwan, emezañ,
Vos Sant ha vos Breizad
Bevit 'ta holl evellast:
Karit Doue dalc'hat!

« Karit ivez ho pro
Karit he yez atao
Ha sur mat tro pe dro
E vo Breiz en he sao! »

Goude seurt prezegenn
Voe sedit en holl
Zoken ar pemp kant den
Gant ar bara 'doe koll!

Goude war ar vali
Ne glevet en engroez
O rei 'r memes all
Nemet meur a gant mouez:

« N'en eus ket e Pariz,
N'en eus ket unan
N'eus ket eur Breizad
Evel « Paotr Julien »!

« Ra vo alies pardon
Gant Bretoned Paris
Ha ra zeuy 'n Abad Skilison
'N hon touez war-e-giz! »

Ma rimadeleñ baour
An eus mezh oc'h anzav:
Ar rimou hag ar pozioù
O deus poan 'chom 'n o sav.

Ar rebechou ar gwasa
Warnoun 'gouezo a-bil
Euit c'hoantaat aesa
Rima 'vel « Gour-na-Gil »!

Gwell d'in 'ta, 'vel eun hailhon
Kha rak an dud feuket
Kuza va ano gwirion...

PAOTR AR BARA BINNIGET.

Gwreg an heol

Gwechall goz e oa, kichenik Keraez, eun tiad tud paour e oa ennañ an tad, ar vamm hag eur paotr hag eur verc'h. Ar paotr a oa e ano Tremeur hag ar verc'h, Franseza. Eur penn-danvad bennak o devoa ha Franseza, en eur ober stamm, a veze ouz o diwall, er gwaremmou a zo stank wardro eno.

Eun abardaez, edo o tigas he loened d'o c'hraou, pa gavas, war e hent, eun denchentil yaouank eus ar re goanta, gwisket gant dilhad alaouret. Hemañ a jomas a-bann, eur pennad, da sellout ouz ar plac'h yaouank, a oa danvez eur sell enni, daoust m'edo en he dilhad pemdez hag e lavaras d'he:

— Doare hoc'h eus da veza eur plac'hig vat, Franseza; ha ne vefec'h ket laouen da veza va fried?

— C'houi a zo oc'h ober goap ac'hanoun, Aotrou, emezi. Eun Aotrou yaouank pinvidik, evelloc'h c'houi, ne ya ket da zimezi gant eur goueriadez.

— Ha perak n'her grafen ket? Me, selaouit mat, n'oun ket ne-c'het o klask gouzout pe ez oc'h paour pe pinvidik. C'hoant hoc'h eus d'am c'haout da bried? Livirit ya pe nann.

— Plijout a rit d'in, eme Franseza o ruzia, met an dra-se n'em em gavo biken.

— Gwelet a reoc'h eme an Aotrou yaouank. Ha bremañ, ar pez hoc'h eus da ober eo mont d'ar gêr, Sezaig; a-benn eun nebeud dervezioù e teuin d'en em glevet gant ho tud hag an eured a vo graet raktal goude-se.

Hag an denchentil a yeas ac'hanou, d'an daou lamm, war e varc'h gwenn.

Franseza, strafuilhet, a zistroas d'ar gêr. Ne gredas ket lavaret ano d'he zad ha d'he mamm eus ar pez a oa en em gavet ganti: « An dra-se n'eo nemet evit c'hoarzin, emezi, hag hennez, an Aotrouse, en deus va ankounac'haet bremañ. »

Eiz dez goude-se, an Aotrou yaouank a deue da di Franseza; gwisket e oa kalz kaeroc'h c'hoaz eget er wech kentañ; komz a eure ouz ar gerent hag e lavaras d'ezo e vije o merc'h eurus en e serr; asanti a rejont d'an dimezi hag heñ evit o digoll a roas d'ezo eur yalc'had aour. Prena a reas d'an hini a dlee beza e bried dilhad eus ar re gaera hag an eured a voe graet, en dervez warlerc'h, e iliz Plounevezel. Ar gwaz nevez a baes an eured, al lein hag ar sonerien hag e yalc'h, kaer a oa tenna anezi, ne zileunie ket.

Pa voe peurevet ar varrikennad ziwegañ a jistr ha danset an diwezpañ yabadao, ar gwaz nevez a lavaras d'e vaouez:

— Ha bremañ, Sezaig, eo mall bras d'eomp mont d'hor c'hastell, rak ouz va gedal emeur hag evel-se, livirit kenavo d'ho tud rak o vont kuit emaoamp.

— Diskouezit d'in, a-raok, da vihanañ, eme Dremeur, an hent am bo da ober ma sav c'hoant ganen, eun dez pe zeiz, da vont da welet va c'hoar garet.

— N'eo ket diaes kaout an hent-se, avat, va breur kaer; n'ac'h eus nemet bale atao, etrezek ar Sav-Heol da ober hag ec'h en em gavi war lez ar mor. Eno e c'houlenni ouz eur mordead bennak d'az kas d'an enezenn emañ enni Kastell ar-Gwer. Eno eo emaoon o chom hag eno, ma plij gant Douc, eo e kavi ivez da c'hoar, ker yac'h ha m'edo bremañ.

Ha setu an dud nevez aet d'o c'hêr. Eur pennad goude, Tremeur hag a gare kalz Franseza, hag en doa mall d'he gwelet, a c'houlennas digant e dud mont betek enni. Bale a eure e-pad daou viz, etrezek ar Sav-Heol hag e kave e oa hirrik an hent pa en em gavas, eun dervez, da c'houlou-deiz, e kichen ar mor; kaout a eure dirazañ, demdost d'an aod, eun enezenn ha warni eur c'hastell bras e welet sklaer a-dreuz e vegeriou hag a lugerne evel eur pez pikol perlezenn:

— N'eo ket aze eo emañ ar C'hastell-Gwer? emezañ d'eur pesketaer a oa o labourat wardro e vag.

— Eo, avat, eme hemañ. C'hoant hoc'h eus ez afen d'ho kas di.

— Ya! laouen! rak deuet oun da welet va c'hoar a zo dimezet da Aotrou ar c'hastell-se.

— Eur stultenn fall a-walc'h a zo tremenet dre he spered p'eo aet da gemeret eun hevelep pried, met an dra-se ne sell ket ouzin. I'gnit em bag m'ho kasin dioustu d'an enezenn.

P'en em gavas e porz ar c'hastell, Tremeur a voe souezet o welet e oa goullou. O veza m'oa digor dor an ti ez eas ebarz hag e redas eus an eil sal d'eben hep kaout eur penn den war e hent. Edo peurc'hraet tro an ti gantañ pa gavas, en eur gambr vihan, e c'hoar azezet war eur gador aour ha gwisket ker kaer hag eur touanez.

— Sell, te a zo aze, breur paour, emezi. Plijadur vras a rez d'in, avat, o tont d'am gwelet, rak hir e kavan an amzer emañ, va-unan.

— N'eo ket mat da bried ouzit, eta, eme Dremeur, goude beza b'iatet e c'hoar.

— O! mat kemañ eo, met mont a ra ac'han abred, abred, diouz ar beure ha ne zistro nemet pa vez noz, ha neuze e vez skuiz hag e vez mall gantañ mont d'e wele, setu ma vezan emañ, edoug an deiz, va unan penn.

— Da unan, emañ, e-pad an deiz, en eur c'hastell hag ez eus plas a-walc'h ennañ da loja eur milierad tud.

— Amañ, n'eo ket tud eo a vank. P'oun en em gavet em eus gwelet berniou anezo met evel ma m'eus komzet outo, daoust ma oa difennet groñs ouzin hen ober, int tec'het n'ouzon ket da belec'h ha ne gavan hini ebet anezo ken, war va hent. Tremen a ran va dervezioù o troidellat dre ar c'hastell hag o sellout ouz an traou kaer a zo ebarz.

— Piou a aoz da voued d'it? N'ac'h eus ket zoken eur geginerez?

— Abaoe m'emaoun emañ n'am eus bet pa naon, na sec'hed. Marteze e karfes kaout eun dra bennak da zebri.

— Nann, avat! bremañ, e vije bet aet ganen eur skudellad laez hag eur grampezeun winiz-du bennak, bremañ eo leun va c'hof.

Tremen a rejont o dervez o komz an eil gant egile hag oc'h ober tro ar c'hambreier, da welet an traou kaer a oa enno. Da serrnoz e tigouezas gwaz Franseza. Daoust m'edo liou ar skuizder, war e dal, e voe laouen ouz Tremeur, a glaskas rei eur gentel d'ezañ goustadik:

— Mat, breur kaer, pa 'z aer gant ar wirionez eo ret anzav ne rit ket brao a-walc'h d'ho kwreg. Bemdez, abred, abred, ez it eus ar gêr hag e vez noz atao pa zistroit hag hi emañ he-unan-penn edoug an deiz. An dud a en em gar ne reont ket a draou evel-se.

— Petra 'fell d'it, breur kaer kaez; va gefridi am eus da ober hag evit hen ober eo ret d'in loc'h'at abred ha distrei diwezat. Ne tra ne c'hell mirout ouzin da vont en hent rak bemdez e rankan ober tro ar bed.

— Sur a-walc'h, met n'em eus ket a amzer, e c'hellez kredi, da jom kement-se, da sellout ouz an traou.

A vec'h ma vezan tremenet e-biou d'ezo ma vezan pell diouto. Ma n'ac'h eus c'hoant da welet petra eo n'ac'h eus ken nemet dont ganen, eun dervez bennak hag e welli.

Antronoz, pa zigoras Tremeur e zaoulagad ha pa skoas war gambr e c'hoar, gwaz houmañ a oa pell. Ne zistroas nemet diouz an noz. Hag en dervezioù warlerc'h e oa an hevelep tra. Tremeur ha ne gave nevez ebet ken da welout er c'hastell a lavaras, eun dervez d'ezañ, e vije laouen bras o vont, gantañ da ober an dro:

— Mat, mat, eme pried Franseza, warc'hoaz d'an taol a bemp eur,

kerkent ha m'en do' kanet ar c'hilhog, e vezi er porz hag ez aimp hon daou. Laka doun da dok en da benn avat ha start mat da zilhad en-dro d'it rak ni a lako aer pa loc'himp.

Dal ma klevas ar c'hilhog o kana, Tremeur a ziskennas er porz el lec'h ma kavas e vreur; poan en devoe ouz hen anaout kel luger-nus e oa penn-kil-ha-troad. Skler-tijenn a daole dioutañ, tu ha tu, hag e sked a bare war ar c'hastell:

— D'eomp en hent, Tremeur baour; mall eo: ro d'in da zourn hag arabat eo d'it kaout aon.

Dal m'en doa kroget, e dourn e vreur, e savjont o daou, er vann, war nij, hag e kerzent buan, buan, kalz buanoc'h eget ar gwennili.

Boudinellat e ziskouarn outañ, gant an avel o tont a-benn d'ezañ, ha spontet kement a aon en doa da goueza d'an douar. Tremeur a deuas keuz d'ezañ da veza goulenet mont en hent gant eun hevelep baleer. Koulskoude, a-nebeud, e teuas d'en em hardisaat, ha da gemeret plijadur o sellout ouz ar c'hériou, ar porzioù, ar menezioù, ar stêrioù, ar morioù a dremene, an eil goude egile, dindañ o zreid. Sebezasa tra a gavas oc'h ober e dro a voe gwelet eur gompenn gaer ha ne oa enni nemet reier bras, ha dre douez, saout hag ejenned, a oa maget ker mat ma oa eur blijadur sellout outo ha pelloc'h en eur prad, el lec'h m'o devoa geot betek o c'hof, eun toullad kezeg treut gant, eun druez sellout outo.

Wardro kreisteiz, gwaz Franseza a jomas a-sav dirak eur c'hastell, mogeriou uhel en-dro d'ezañ hag e lavaras da Dremeur:

— Me a rank chom emañ, er pennad; chom d'am gedal ermaez ha ma kavez e choman re hir deus d'am c'haout e dilabarz ar maner, met a-raok, torr eur skourr glas ha lak heñ dindan an nor. Goude-se ne gredan ket ez pefe kalz a c'hoant da lakaat da dreid dreist an treuzou.

Ar paotr yaouank a c'hedas eta,

met o veza ma n'en doa ket a habaskder a-walc'h, e klaskas mont en ti. Evit senti ouz e vreur-kaer e torras eur skourr glas hag her sankas dindan an nor vras. Raktal ar skourr-se a grogas an tan ennañ evel ma vije bet eur skourr kraz:

— O! o! emezañ, gwall domm eo, dre aze, m'eus aon hag, evit doare, eo gwelloc'h d'in chom ermaez.

E vleiner, evelato, a deuas d'e gaout hag e kendalc'hjont da vale a-zioc'h an douarou hag ar morioù. Tremeur a wele e kolle e vreur-kaer e lufir, dre ma tostae ouz ar pardaez. P'en em gavjont gant ar C'hastell Gwer, e berc'hen en doa kollet e holl vannou ske-dus ha ne jome gantañ nemet eun tamm ruzder war e dal.

A-raok mont d'e wele Tremeur a gomzas d'ezañ eus ar pez en doa e souezet ar mui a oc'h ober e dro: ar saout lart hag ar c'hezeg freut.

— Al loened lart ac'h eus gwelet e-kreiz eur boead douar fall, ha ne oa ennañ nemet reier ha mein rodell, a verk an dud fur a oar beza laouen, e-kreiz o faourentez, hag a dec'h diouz ar gasoni hag ar gwarizil. Doue a oar o anaout hag a ro d'ezo grasou kaer. Ar c'hezeg treut ac'h eus gwelet, e-kreiz ar peuri druz, eo an dud pinvidik hag e-lec'h lakaat o danvez da ober vad hel laka da ober droug. Sperejou debret int; Doue o c'hastiz ha, daoust m'emañ an aour o tistribilha diouz o bizied, int reuze-dika tud a zo o vale.

Tremeur a jomas eur pennad c'hoaz e-kichen e c'hoar hag e kemeras penn an hent da vont d'ar gêr goude beza roet e c'her e tistroje d'he gwelout adarre, er bloavez warlerc'h. Poan en devoe o kaout e hent ha pa zigouezas e Breiz, e kichen al lec'h m'edo ti e dad, e voe estlammet o welet, dre eno, eur c'hoazad fao ha dero o doa doare zoken da veza koz; met ne gavas ket e di. Eur c'houer, ouz e welet nec'het a c'houlennas outañ petra glaske:

— O klask ti Youenn Dagorn, emaoon, emezañ.

— Youenn Dagorn? eme egile; dre emañ n'eus Youenn Dagorn ebet; me a gred, koulskoude, beza klevet va zad koz o komz eus eun den hag a zouge an ano-se.

Deuit ganen hag e klevoc'h gantañ.

Tremeur a yeas da heul ar c'houer betek e di hag eno e kavas eur paotr koz a oa rampet e kichen an tan, o tomm:

— Tad koz, eme ar c'houer yaouank, ha n'oc'h eus ket bet komzet d'eomp, a-wechou, eus unan eus hoc'h amezelen, ho peus anavezet mat gwechall, hag a oa anvet Youenn Dagorn.

— O! eme an hini koz, me na m'eus ket anavezet an den-se, met klevet em eus va zad koz, avat, oc'h ober ano eus a Youenn Dagorn, pa oan bihan. Anavezet en doa, emezañ, en e yaouankiz, eur Youenn Dagorn hag e oa bet dimezet e verc'h d'eun aotrou pinvidik hag e vab a oa bet aet da welet e c'hoar hag abaoe ne voe klevet ano ebet emezañ ken. Kant vloaz a zo, da nebeuta, abaoe ma n'eus hini ebet eus an dud-se ken er vro.

Ar paour kaez Tremeur goude beza klevet kement-all n'en doa ken tra da ober nemet distrel d'ar C'hastell Gwer ha setu aze, sur a-walc'h ar pez a reas rak, abaoe, den n'en deus bet eus e gelou.

G. P.

G. S. — Ar gontadenn-mañ a zo unan eus ar re goas hon eus e Breiz. An denjentil a zimezas da Franseza eo an heol a ra bemdez, — da vihan, gwechall her c'hreded, — tro an douar hag a goll e sked bep abardaez evit her c'haout adarre antronoz. Ar c'hastell e ya ennañ da greisteiz eo ar zenit el lec'h ma lavarjed e rafe eun ehan, endra ma vez tomm an dervez. An dud desket o deus studiet ar gontadenn-se ha laouaret a reont e oa anavezet ar steuenn anezit gant hon tud koz pell a-raok m'oa deuet H. S. Jezuz-Krist war an douar. (Tennet eus « Felz ha Breiz ».)

S O A Z

Niv. 1

D'ar mare-se an archerien ne vezent ket oc'h argas saout ar paour keiz a-hed an hentou bras. Evit an holl e oa evel-se eur park divent ha peuriou druz war al letonennou boutin.

Diou, teir gwech ar sizun, Barba, ar vamm, a lavare:

« Hizio Soaz, it d'ober tro an hent bras ha n'it ket pelloc'h eget kroaziou Kervenn. »

Soaz a oa eur grennardez pevarzek vloaz, hir ha gwevn evel eur silienn, moan daoust d'al lostenn mezer, graet gant unan goz da Varba, poulouzenet teo en-dro d'he zargreiz. Skañv ha prim en despet d'ar peziou botou-bourret a bounnerae he zreid moan.

Gwerzet he doa he bleo d'ar marc'hadour bleo, evit eun tavanjer nevez, ha bremañ, eur bonedig gloan glas a bake klotz he fenn touz.

Se ne vire ket outi da veza plijus, kement a vuhez a verve enni. He daoulagad disheñvel, unan glas, unan du, a steredenne a-zioc'h kornioù uhel ar jodou. Gant-se eur fri moan, gant fronellou finvus, dare da yenna pa zeue an daerou pe ar c'hoarz, prest bep eil da zont.

D'al lun-se, war zans (ne ouie ket bale a-zoare) ez eas Soaz da zistaga an diou vuoc'h. Mall bras he doa en em gavout gant Katarin Salaün, he mignonez vras, da ziskouez d'ezhi he c'hrogig nevez. Gov ar vourc'h en doa graet anezañ gant eun houarn disglavier, pez en doa koustet eur gwenneg.

Betek-heñ, Soaz a labourae gloan koz gant eur spilhenn. « Pa vezi ampart », en doa lavaret Barba, « az pezo eur c'hrogig ». Graet he doa evel-se pep a re chaosnou glas gant pikou ruz d'he breudeur, Per hag Ivon. Hag hizio, na kaer ar vuhez, gant ar c'hrogig, ha gloan nevez-nezet gant Barba e rafe eur re milginou d'ar vammgoz.

Tiz a oa warni; koulskoude, e-lec'h mont war-eun dre an hent bras, a oa ar berra, e tistroas dre greiz-kêr. C'hoant he doa klevout, en eur dremen e ti Madek, gourc'hemennou pemdeziek Cheun da Chanton, e wreg.

Erruet tost d'ar poteiz, Soaz a hopas sioulig ar saout: « Hola, houa, hola hou hou... ». Chom a rejont a-sav, hag hep koll amzer e stagjont da beuri ar c'hleuz.

Soaz a dec'has skañv, 'n eur Cheun war an treuzou, sonn e benn, stardet en e zurban, e ostilhou mañsoner a istribilh war e gein en e sac'h lien, a gomze d'e wreg doujus:

« Chanton, soden, selaouit mat: « Kriba 'menn, « Eur bannig laez d'ar c'haz, « Leun kof d'ar vugale goude ma vefe grosoc'h, « Gouzeria mat dindan ar saout gant nebeut a golo. Setu. »

Ha graet e zeyer a benn-tieg e loc'has Cheuñ, sounnoc'h e benn. Chanton a huanadas hag a yeas, kenta tra, d'en em gengerzi gant eur banne « kafe » segal kras.

Soaz a dec'has skañv, n'eur c'hoarzin. Pebez dud, kenta bremañ da Gatarin. Ha bremañ buan en hent. Dizale e savo an heol. Lenn Milin Penn-ar-Gêr a zo ruzroz gant ar bannou kenta, hag an houldi a ya lost-ouz-lost en eur vranškella, hag en eur gemenn

d'ar bed « kag-kag-kag » ez eont da gouronka.

Hizio eo tro merc'hed Goazeuzen da boaza bara hag e chomont da varbillat e toull dor an tiforn. Laou goz ar Villin, goude beza stanke, aketus, dor ar forn gant eun troc'had mat a gaoc'h saout, a dec'h.

« Cheu » a zo savet etrezañ hag ar merc'hed. Laou, eun tamm fallagriez ennañ, en deus nac'het poaza da genta ar c'houignou-avalou. Arne a zo.

« Laou, kolj a rez da vragou », eme eur vouez trenk. Ez gwir, atao e vez ar fons etre e zivesker.

« Ma! » eme ar paotr koz, « m'am bije gellet e zerc'hel 'vijen ket fallaet tamm ». Soaz, chomet a sav, a gemer he lañs 'n eur heja he gwialenn gistin. An diou vuoc'h a zo pignet war c'hlazenn chapell Penn-ar-Gêr hag a beur dizeblant. Ar chapell hag ar c'hlazenn a zo war vord an hent bras.

Ha du-hont, war an hent bras e teu eun den, an heol e-kreiz e zaoulagad. Kana 'ra eun ton doubl. O! eus ar vro eo, ar vouez a strink leun ha kreñv:

« O lé lé — O re lé lé lé lé »

Che! Per a Gerzu.

Spered Santel! Gwerc'hez Vari vadeleuz, heñ an hini eo, heñ, an hini kaera, an hini speredeka, an hini tenera, an hini n'eus nemetañ!

Eur gridienn a red a hed diou-skoaz Soaz, hag he daoulagad herr a sell: tro ebet d'en em guzat.

Levenez an deiz a deuz, beuzet. Dont a ra an hini n'eus nemetañ, hag hi a zo emañ gant he fenn touz, he lagad du, he lagad glas hag he botou kaoc'h-saout.

Eur sell a-gleiz, eur sell a-zehou; tu ebet d'en em sila e nep lec'h. O planedenn! Barba YVINEK.

(Da gendec'hel.)

